Objekttyp: **Issue**

Zeitschrift: **Hotel-Revue**

Band (Jahr): **64 (1955)**

Heft 27

PDF erstellt am: **01.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

A.Z. Basel 2

HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue *Revue suisse des Hôtels*

Inserate: Die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum 33 Rp., Reklamen Fr. 1.10 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. *Abonnemente:* Schweiz: jährlich Fr. 20.–, halbjährlich Fr. 12.–, vierteljährlich Fr. 6.50, monatlich Fr. 2.50. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 25.–, halbjährlich Fr. 14.50, vierteljährlich Fr. 8.–, monatlich Fr. 3.–. Postabonnemente: Preise sind bei den ausländischen Postämtern zu erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff. – Druck von Birkhäuser A.G., Elisabethenstrasse 15. – *Redaktion und Expedition:* Basel, Gartenstrasse 112, Postcheck- und Girokonto: V 85, Telephon (061) 34 86 90.

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr

Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins Propriété de la Société suisse des hôteliers

Einzelnummer 50 Cts. le numéro

Annonces: Le millimètre sur une colonne 33 centimes, réclames 1 fr. 10. Rabais proportionnel pour annonces répétées. *Abonnements:* douze mois 20 francs, six mois 12 francs, trois mois 6 fr. 50, un mois 2 fr. 50. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 25 francs, six mois 14 fr. 50, trois mois 8 francs, un mois 3 francs. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. – Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. – Imprimé par Birkhæuser S.A., Bâle, Elisabethenstr. 15. – *Rédaction et administration:* Bâle, Gartenstrasse 112, Compte de chèques postaux N° V 85. Téléphone (061) 34 86 90.

Nr. 27 Basel, den 7. Juli 1955 Erscheint jeden Donnerstag 64. Jahrgang 64e année Paraît tous les jeudis Bâle, 7 juillet 1955 **No 27**

Impôts et budgets de vacances

Si, à première vue, la juxtaposition des deux substantifs ci-dessus peut avoir quelque chose d'étrange, un tout petit instant de réflexion montre qu'ils sont en relation étroite de cause à effet. Sous un régime fiscal trop sévère, il ne reste aux particuliers qu'une marge de revenu trop faible pour qu'ils puissent en détourner une partie pour des vacances. L'on sait que le budget de vacances – et c'est une des raisons de l'extrême sensibilité du tourisme aux crises économiques et aux événements qui menacent plus ou moins la fortune ou les revenus de la population – est le premier poste que l'on supprime dans le budget général. En effet, l'on aime à conserver certaines réserves pour des imprévus et il est souvent difficile de réduire des postes essentiels à la vie de famille si la nécessité ne s'en fait pas absolument sentir.

On renonce aussi malaisément à des distractions courantes qui, si elles représentent parfois un total important à la fin de l'année, constituent une série de petites dépenses parmi lesquelles il est difficile de faire un choix. C'est donc la première grosse somme globale que l'on ne juge pas absolument indispensable qui est victime de toute tentative d'économie. On conçoit donc la relation existant entre les impôts et les vacances. Ils sont inversément proportionnels puisque plus les premiers sont élevés, plus les vacances sont courtes. Une réduction d'impôt ne manquerait pas d'avoir d'heureux effets sur le trafic touristique.

Si nous abordons cette question, c'est parce qu'un vaste mouvement d'opinion, qui a eu de larges échos lors de la dernière session des Chambres fédérales, a demandé la réduction de certains impôts fédéraux.

Dès que les comptes de la Confédération pour 1954 ont été connus, l'on s'est étonné dans de nombreux milieux des résultats surprenants qui avaient été enregistrés. Pour un budget équilibré de 1682 millions pour les divers impôts et pour les droits de douane, les recettes effectives ont été de 1967 millions. L'Etat avait donc reçu quelque 300 millions de plus que la somme envisagée par nos augures fiscaux. De plus, il ne s'agissait pas d'un résultat imprévu et isolé, mais bien de ce qu'on a appelé le 9e miracle financier depuis 1946. Pour 1955, les prévisions peuvent être encore plus optimistes puisque les chiffres enregistrés pendant les 6 premiers mois de l'année sont déjà sensiblement plus hauts que ceux de la période correspondante de l'année dernière. Le budget actuel risque fort d'être dépassé aux recettes d'une nouvelle somme de 300 millions.

Comme la Confédération semble craindre d'amortir ses dettes, pour ne pas augmenter l'afflux des capitaux qui inondent déjà le marché suisse, il n'y a vraiment aucune utilité à appliquer des taux d'impôt plus élevés que ceux qui sont indispensables pour couvrir le budget. C'est pourquoi, sans faire de promesses, et sans se barricader derrière un refus poli, mais obstiné, le chef du département fédéral des finances s'est déclaré prêt à examiner les propositions raisonnables qui lui seraient faites.

On peut donc dire que le climat fiscal a changé dans notre pays et cette transformation est certainement heureuse.

Le tourisme et les impôts fédéraux

Sans vouloir faire nous-même des propositions sur un point certainement délicat, nous ne faisons qu'enregistrer les suggestions faites par les grandes partis politiques. Elles visent à la suppression de l'impôt de luxe, à l'exonération de diverses marchandises de l'impôt sur le chiffre d'affaires, et surtout à une réduction appréciable de l'impôt de défense nationale. Les propositions formulées laissent en général au département fédéral des finances le soin d'examiner la forme la plus avantageuse qu'il est possible de donner à cette réduction.

Dans un travail de diplôme présenté au séminaire de tourisme de l'école des hautes études commerciales de St-Gall, M. *Walter Studer* s'est attaché à déterminer la part des recettes fiscales communales, cantonales et fédérales qui provenaient du tourisme. Bien qu'il s'agisse dans de nombreux cas d'estimations, elles ont été faites avec tant de prudence que l'on peut dire qu'elles correspondent bien à la réalité et même qu'elles sont au dessus de celle-ci. Considérant les hôtels et restaurants, les kursaals, le trafic routier, les chemins de fer privés, les entreprises de navigation, le trafic aérien, le commerce du tabac et diverses autres branches en relation directe avec l'industrie touristique (magasins d'horlogerie et de bijouterie, de photographie, etc.) l'auteur de ce travail arrive à un total dépassant 190 millions de francs, dont le 10% environ provient d'impôts directs, et le 90% d'impôts indirects, soit respectivement les sommes de 19 661 000 fr. et 170 650 000 fr.

Les impôts indirects de la Confédération provenant du tourisme

La part du tourisme aux ressources fiscales indirectes de la Confédération est énorme. Elle représente 20% du total des droits de douane qui, en 1952, avaient atteint plus de 473 millions de francs, le 5% de l'impôt sur le chiffre d'affaires qui avait produit plus de 456 millions, le 25% de l'impôt sur le luxe qui avait rapporté plus de 20 millions, le 37% des recettes de l'impôt sur la bière (14 millions) et le 25% des recettes de l'impôt sur le tabac (plus de 72 millions). La part du tourisme aux impôts indirects de la Confédération aurait donc été d'environ 150 millions de francs.

Pour l'hôtellerie, soit une modification du taux de l'impôt du chiffre d'affaires, soit l'exonération de certaines marchandises – si elles jouent un rôle important dans notre branche – entraînerait quelque allègement, mais il est impossible de prononcer un chiffre avant de connaître mieux les intentions de notre grand argentier. La suppression de l'impôt sur le luxe serait fort salutaire. Si les comptes d'exploitation de l'hôtellerie ne seraient que peu influencés, suivant les cas, par les réductions probables, ils en profiteraient indirectement puisque le montant des dépenses des touristes hors de l'hôtel diminuerait permettant soit des extras supplémentaires, soit de prolonger un séjour. Il faudrait pouvoir fixer par exemple les sommes dépensées chez les photographes, les bijoutiers et les horlogers par nos hôtes pour savoir dans quelle mesure s'augmenterait leur budget de vacances et d'excursions.

Mais, ce qui arrondirait le mieux les sommes disponibles pour des séjours à l'hôtel, serait une réduction appréciable de l'impôt de défense nationale. Elle représenterait pour l'hôtelier d'abord un allègement éventuel et, pour le touriste, une somme qui, étant déjà considérée comme dépensée, peut être maintenant destinée à d'autres fins. Autant le budget de vacances a à souffrir de mesures d'économie, autant il peut profiter d'un montant supplémentaire comme celui résultant pour les salariés à revenus fixes, d'une réduction d'impôt, d'une gratification, d'un gain à la loterie, etc.

De nos jours, les budgets de vacances des classes moyennes sont souvent très limités – et c'est ce qui explique la vogue des prix forfaitaires – le touriste voulant connaître à 1 franc près sa dépense de logement et d'entretien.

Les petits budgets de vacances

Le dernier rapport de la caisse suisse de voyages ne relevait-il pas que l'augmentation ces dernières années des sommes disponibles pour des vacances ou des séjours de convalescence ne s'étaient accrues que dans des limites fort étroites puisqu'une famille d'ouvrier ou d'employé dont le revenu est de fr. 10 000.– disposait en moyenne de fr. 277.60 en 1950, de 296.40 en 1951 et de fr. 298.20 en 1952 et de fr. 307.30 en 1953. Ces exemples montrent qu'il n'est guère possible de faire de grosses dépenses et, dans ces conditions, une somme de quelques francs provenant éventuellement d'une réduction de l'impôt sur la défense nationale pourrait avoir une influence considérable sur la décision du touriste qui fait des projets. Cette somme peut être suffisante pour, s'il hésite, à lui faire préférer un séjour à l'hôtel à des vacances sous la tente. Elle peut inciter l'hôte à changer de catégorie d'hôtel, elle peut l'engager à prolonger son séjour d'un ou deux jours, elle peut enfin provoquer des dépenses supplémentaires. N'en irait-il pas comme dans le programme de création d'occasions de travail où une subvention de l'Etat incite le particulier à faire également un effort accru et à engager des travaux d'un montant dépassant souvent celui de la subvention? De même, l'appoint dont nous venons de parler inciteraient peut-être notre touriste à prélever de son côté quelques dizaines de francs sur un autre poste pour parachever son budget de vacances.

Nous ne voulons pas préjuger des propositions que fera le Conseil fédéral, ni des décisions des Chambres fédérales en matière de réduction d'impôt. Celle-ci se fera, mais il ne faut pas trop se faire d'illusions pensons-nous sur l'importance matérielle qu'elle aura. Son influence psychologique pourra être très grande, en tous cas la première année, mais l'on s'habituera vite à la nouvelle formule quelle qu'elle soit, et les budgets de vacances ne sont pas immuables.

Wer erneuern will, sehe sich vor

Heute ist im Zusammenhang mit der von den eidgenössischen Räten einstimmig gutgeheissenen und verabschiedeten Vorlage über die neuen Hilfsmassnahmen für das Hotelgewerbe viel von Hotelerneuerung die Rede. An die Revision der bisherigen Hotelschutzgesetzgebung knüpft man – wohl mit Recht – die Hoffnung, der private Hotelkredit werde wieder in Gang kommen. Man vergesse aber nicht, zu beachten, dass jede Hotelerneuerung, die nicht aus eigenen Mitteln finanziert werden kann, eine Neuverschuldung bedeutet. Da stellt sich sofort die Frage: Ist eine solche Neuverschuldung ohne vorherige Bilanzbereinigung tragbar?

Diese Frage gilt es mit grösster Gewissenhaftigkeit und ohne Selbsttäuschung zu prüfen. Mit Ende dieses Jahres läuft bekanntlich das bisherige Hotelschutzgesetz ab, und mit ihm fällt die Rechtswohltat der gesetzlichen Entschuldung dahin. Das bedeutet mit andern Worten, dass ein Hotelunternehmen, das nach diesem Zeitpunkt in finanzielle Schwierigkeiten gerät oder eine Bilanzbereinigung vorzunehmen gezwungen ist, nur noch nach den Vorschriften des ordentlichen Nachlassverfahrens sanieren kann.

Um sich alle Möglichkeiten der noch geltenden Hotelschutzgesetzgebung zu sichern, empfehlen wir unsern Mitgliedern, die sich mit umfangreicheren Erneuerungsabsichten herumschlagen, dringend, jetzt schon mit eingeschriebenem Brief an die Schweizerische Hotel-Treuhand-Gesellschaft zu gelangen mit dem Ersuchen um Gewährung eines Erneuerungs- oder Entschuldungsdarlehens oder um beides zusammen unter Angabe der ungefähren Höhe des Kredites. Dem Gesuch sollte, wenn irgend möglich, eine kurze Begründung unter Beilage der drei letzten Jahresrechnungen beigegeben werden. Mit diesem Vorgehen sichert man sich vor späteren unangenehmen Überraschungen und ermöglicht es der SHTG., materiell auf das Gesuch einzutreten. Nach dem 31. Dezember 1955 entfällt die Möglichkeit für eine zwangsweise Entschuldung für alle jene, die sich nicht rechtzeitig vorgesehen haben.

Die Hotelerneuerung im Rahmen der Revision der Hotelschutzgesetzgebung

von Dr. O. Michel, Direktor der Schweiz. Hotel-Treuhand-Gesellschaft, Zürich

(Schluss)

Sterilität der bisherigen Finanzierungsmethode

Auf Grund dieser Zahlen, die nur bedingt für die gesamte Hotellerie repräsentativ sind, stellen wir fest:

1. Wenn man den normalen Unterhalt, d. h. jene Aufwendungen, welche die *Instandhaltung der Anlagen und des Inventars* zum Ziele haben, mit 10% des Umsatzes, d. h. mit 15,5 Millionen Franken in Rechnung stellt, so dürfen die 530 Unternehmungen mit ihren rund 40 000 Betten 11,5 Millionen Franken für wirkliche Erneuerungen oder 291 Franken pro Bett verausgabt haben. Eliminiert man die Stadthotels aus unserer Rechnung, so reduziert sich der *Erneuerungsaufwand pro Bett* sogar auf 213 Fr.
2. *Diese Modernisierungsauslagen sind angesichts der heutigen Bau- und Materialkosten ungenügend.* Unter solchen Verhältnissen wird die Anpassung unserer Saisonhotellerie an die gewandelten Ansprüche der Kundschaft nur sehr langsam vor sich gehen und müsste sich über Jahrzehnte erstrecken.
3. Die erzielten *Betriebsergebnisse* erlauben eine raschere und kräftigere Selbstfinanzierung nicht, obschon die Unternehmungen im Durchschnitt bis zu 70% ihres Bruttoüberschusses für die Deckung von Unterhalts- und Erneuerungskosten einsetzen. Einzig die Stadthotels scheinen in der Lage zu sein, sich genügend Mittel für die Modernisierung, sei es aus dem Betrieb, sei es durch Aufnahme von Krediten, zu beschaffen. Zehn Großstadthotels erster Klasse gaben für die Instandhaltung und Renovation durchschnittlich pro Bett Fr. 3046.– oder Fr. 13.90 pro Logiernacht aus.
4. Den aktivierten Investierungskosten von rund 12,8 Millionen Franken stehen lediglich 8,3 Millionen Franken Abschreibungen gegenüber. Dies beweist, *dass die Überschüsse für die Deckung des Bilanzaufwandes und für die gleichzeitige Abschreibung der aktivierten Erneuerungen nicht mehr ausreich-*

ten. Es ist deshalb anzunehmen, dass in dem Masse, in welchem die Neuinvestierungen nicht abgeschrieben werden konnten, eine *Neuverschuldung* eintrat.

5. Es liegt auf der Hand, dass eine derartige Beanspruchung der Überschüsse für Renovationsvorhaben – wenn auch die Ausgaben, gemessen am Gesamtbedarf, sich relativ bescheiden ausnehmen – die Aufnung liquider Mittel verunmöglicht. Die überwiegende Mehrzahl der kontrollierten Hotelbilanzen ist denn auch durch eine ausgesprochene *Illiquidität* gekennzeichnet.
6. Die Modernisierung der Hoteleinrichtungen verschlingt so grosse Mittel, dass es nur einer Minderzahl von sehr gut arbeitenden Unternehmungen möglich ist, den Weg der Selbstfinanzierung zu beschreiten. Die *Saisonhotellerie* wird das Problem nur über den *Weg des Kredites* zu lösen vermögen.

Wir stellen somit fest, dass diese 530 Hotels mit rund 40 000 Gastbetten – die Eidg. Fremdenverkehrsstatistik zählte 1954 6471 Betriebe mit rund 168 000 Betten – für die Instandhaltung und Erneuerung im Jahre 1953 27 Millionen Fr. ausgegeben haben; an diese 27 Millionen Franken hat die SHTG. unter dem alten Regime der Vorgangshypotheken 1,5 Millionen Franken beigesteuert. Nichts kann die jetzige *Sterilität dieser Finanzierungsmethode,* die einst in Verbindung mit den Arbeitsbeschaffungsbeiträgen ihre Berechtigung hatte, besser beweisen als diese Zahlen.

Meliorationskredite im Nachgang fordern die Modernisierung

Die Lockerung dieser starren Kreditpolitik musste zwangsläufig erfolgen, wenn die SHTG. als Hilfsinstitut ihre heute wohl vornehmste Aufgabe, die Erneuerungsbestrebungen zu aktivieren, erfüllen soll.

Inwiefern die Möglichkeit, Meliorationskredite im Nachgang zu bewilligen, den Modernisierungstendenzen förderlich ist, soll anhand der 1954 bewilligten Vorschüsse dargelegt werden.

1954 wurden von unserer Gesellschaft insgesamt 77 Kreditgesuche bewilligt, und zwar – man erkennt die Folgen des zitierten Bundesbeschlusses –

im Vorgang gegen gesetzliches Pfandrecht	Fr. 857 500.–
im Nachgang gegen vertragliches Pfandrecht	Fr. 4 351 500.–
Total Erneuerungsdarlehen	Fr. 5 209 000.–

Diese bewilligten Mittel lösen Darlehen von Dritten in Höhe von 3 Millionen Franken aus, so dass mit den von Schuldnerseite zur Verfügung gestandenen 1,2 Millionen Franken ein Erneuerungs- und Unterhaltsbedarf von insgesamt 9,4 Millionen Franken finanziert werden kann. Diese Kapitalien fliessen 77 Unternehmungen mit 5513 Betten zu. Die Investitionssumme pro Bett beziffert sich auf 1714 Franken; hievon entfallen auf die Beiträge der SHTG. 945 Franken.

Diese Gelder finden folgende Verwendung:

Dach- und Fassadenrenovationen	Fr. 506 000.–
Renovation Hoteleingang	„ 186 000.–
„ Hotelhalle und allgemeine Aufenthaltsräume	„ 714 000.–
„ Speisesäle und Restaurationsräume	„ 1 761 000.–
„ Gäste- und Personalzimmer	„ 2 838 000.–
„ Küchenanlagen	„ 842 000.–
„ Wäschereianlagen	„ 255 000.–
„ Heizungsanlagen	„ 451 000.–
„ Garagen	„ 37 000.–
Diverser Gebäudeunterhalt	„ 155 000.–
Installation von Bädern, WC., Fliessendwasser	„ 1 195 000.–
„ Liftanlagen	„ 434 000.–
„ Telephonanlagen	„ 76 000.–
	Fr. 9 450 000.–

Es sei ausdrücklich erwähnt, dass es sich um bewilligte Darlehen handelt, deren Auszahlung sehr oft erst im kommenden Jahr erfolgt.

1954 hat unser Institut an Erneuerungsgeldern effektiv 2,6 Millionen Franken ausbezahlt; davon entfallen 670 000 Franken auf gesetzliche Pfandrechte und 1,95 Millionen Franken auf Nachgangsdarlehen. Sie ersehen daraus, dass die Meliorationsvorschüsse mit privilegierter Sicherstellung doch merklich an Bedeutung verloren haben.

Wenn auch die von uns erfassten 530 Betriebe mit ihren rund 40 000 Gastbetten wohl kaum Anspruch erheben können, für die *gesamte* schweizerische Hotellerie repräsentativ zu sein, so trifft diese Feststellung für das Gewerbe der Gebirgs- und Seegegenden nicht zu. Unsere Statistik führt 423 Unternehmen mit ca. 31 000 Betten auf, die standortmässig zur Saisonhotellerie zu zählen sind. Die Eidg. Fremdenverkehrsstatistik zählt für Graubünden, Berner Oberland, Zentralschweiz, Genfersee, Tessin, Wallis und Waadtländer Alpen rund 123 000 Betten. Bedenkt man, dass hierin Gasthöfe von drei Fremdenbetten an enthalten sind, und dass die Botschaft vom 19. Juni 1944 von 70 000 Betten in Saisongebieten spricht, so dürfen aus unsern Zahlen sicherlich gewisse Rückschlüsse auf das Gastgewerbe der Fremdenverkehrsgebiete gezogen werden.

Gemäss unserer Statistik haben die Hotelbetriebe der Gebirgs- und Seegegenden im Durchschnitt pro 1953 rund 400 Franken pro Bett ausgegeben. Von diesem Durchschnitt weichen die I.-Rang-Hotels nach oben und die IV.-Klass-Hotels der Gebirgsgegenden nach unten ziemlich erheblich ab. Wenn man aber den von der Saisonhotellerie zurzeit effektiv verausgabten Aufwand für Unterhalt und Erneuerung für 70 000 Betten mit 300 Franken und für die restlichen 53 000 Betten mit 200 Franken annimmt – beide Zahlen sind vorsichtig errechnet –, so ergibt sich für unsere *Hotellerie* in den oben *bezeichneten Fremdenverkehrsgebieten,* umfassend 123 000 Betten, einen *Totalaufwand von 31,6 Millionen Franken pro Jahr.*

Für die Städte Basel, Bern, Genf, Lausanne und Zürich zählt die Eidg. Fremdenverkehrsstatistik rund 17 000 Betten. Da die Städte Genf und Lausanne unter Genfersee oben miteinbezogen sind, kommen für unsere Berechnung nur noch 10 000 Betten in Frage. Die Stadthotellerie hat 1953 pro Bett gemäss unseren Erhebungen rund 1600 Franken ausgegeben.

123 000 Betten in Saisongebieten	= 31,6 Millionen Franken	= Fr. 257.–	pro Bett
10 000 Betten in den Städten Basel, Bern, Zürich	= 10,0 Millionen Franken	= Fr. 1000.–	pro Bett
35 000 Betten in der übrigen Schweiz	= 10,0 Millionen Franken	= Fr. 286.–	pro Bett
168 000 Betten total Schweiz	= 51,6 Millionen Franken	= Fr. 307.–	pro Bett

Wir kommen also bei sehr vorsichtiger Berechnung für das gesamte schweizerische Gastgewerbe bei der derzeitigen Frequenzlage auf einen *jährlichen Aufwand von rund 50 Millionen Franken, die für Unterhalt und Erneuerung* ausgegeben werden dürften.

Die Deckung des normalen Unterhaltsbedarfs, nämlich der Ersatz von Wäsche, Geschirr, Silber sowie alle Reparaturen erfordern nach unsern langjährigen Erfahrungen 10 % des Umsatzes, was für die durch unsere Statistik erfassten Betriebe Fr. 392.– pro Bett ausmacht. Daraus ergibt sich die Schlussfolgerung, dass die oben errechneten 51,6 Millionen Franken im Durchschnitt aller Betriebe nur gerade den theoretisch notwendigen Unterhalt zu decken vermochten und somit für die Finanzierung der Erneuerung *ohne Vernachlässigung des normalen Unterhalts* nicht viel übrig blieb.

Erneuerungsfinanzierung nur auf der Basis des privaten Kredites möglich

Die *Erneuerung erfordert weitaus grössere Mittel.* Auf der Basis von 2000 Franken pro Bett – angesichts der heutigen Baukosten ein minimaler Ansatz – würde dies allein 330 Millionen Franken erfordern.

Diese Zahlen verdeutlichen m. E. einwandfrei, dass die SHTG., selbst wenn sie mit noch so grossen Mitteln bedacht und weniger strenge Maßstäbe an die Belehnung anwenden würde, allein nie in der Lage sein wird, den Finanzbedarf zu decken, sondern *dass das Erneuerungsproblem nur über die Wiederherstellung des privaten Kredites* gelöst werden kann. Der Anlagebedarf des schweizerischen Gastgewerbes ist sehr gross, und es ist nur zu hoffen, dass Angebot und Nachfrage auf diesem Sektor der Wirtschaft besser zum Einspielen gebracht werden können.

Die zurzeit in der Schweiz herrschende Situation – umfangreiche Anlage suchende Kapitalien einerseits, grosser Bedarf anderseits – wirft angesichts der Kapitalarmut von Österreich, Deutschland und Italien die Frage auf, weshalb die dortigen Hotels weitgehend modernisiert werden, während unsere Saisonhotellerie die grösste Mühe hat, private Geldgeber für ihre Projekte zu interessieren. Durch die Inflation der Währung unserer Nachbarländer hat sich die dortige Hotellerie praktisch fast gänzlich entschuldet und ist somit in der Lage, den Kapitalgebern erstrangige Hypotheken zu offerieren. Dieser Umstand spielte bei der Finanzierung die grössere Rolle als die Marshallplangelder, die in der Regel darlehensweise vorgeschossen worden sind.

Das Aufbringen der Erneuerungskosten unserer Hotellerie wird sehr oft auch nur möglich

Einlösung von Schweizerfranken-Reisechecks durch Hotels

Von Bankenseite werden wir darauf aufmerksam gemacht, dass der Vermerk «nicht indossierbar», der auf den Schweizerfranken-Reisechecks schweizerischer Grossbanken aufgedruckt ist, hin und wieder zu Missverständnissen über die Einlösbarkeit derartiger Checks durch Hotels geführt hat. Reisechecks mit diesem Aufdruck dürfen von den Hotelbetrieben in der Schweiz und Liechtenstein in ihrer Eigenschaft als subsidiäre Einlösestelle im Rahmen der bekannten Bestimmungen der Schweizerischen Verrechnungsstelle und des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes eingelöst werden. Der Vermerk will lediglich sagen, dass die Auszahlung (oder die Annahme an Zahlungs Statt) nur an den Reisenden selbst, auf dessen Name der Check lautet, erfolgen darf, und nicht an eine Drittperson, an die der Check allenfalls indossiert worden ist.

Gehen wir vorsichtigerweise lediglich von 1000 Franken aus, so ergibt dies einen weiteren Aufwand von rund 10 Millionen Franken.

Für die auf die *restliche Schweiz* – Jura, Ostschweiz, Mittelland, West- und Nordost – entfallenden 35 000 Betten setzen wir als Durchschnittskosten 300 Franken ein (siehe Tabelle «Übrige Gegenden») und erhalten weitere 10 Millionen Franken.

Die Gesamtrechnung lautet alsdann wie folgt:

In memoriam HOSPES 1954

Aus einem kleinen Erinnerungstagebuch

Von Emilio Casanova

Am längsten Tag im Jahr – am 21. Juni – jährte sich der Abschluss der Schweizerischen Fremdenverkehrs- und internationalen Kochkunstausstellung in Bern, die während fünf Wochen die schweizerische Öffentlichkeit in Atem hielt. Schon viel Wasser ist seit der HOSPES den Rhein hinuntergeflossen, und vieles, was in jenen denkwürdigen Wochen geleistet worden ist, beginnt bereits der Vergessenheit anheimzufallen. Es rechtfertigt sich deshalb, nochmals den Blick zurückzuwenden auf jene grossen Tage des schweizerischen Gastgewerbes und der Gastronomie, worüber unsere Leser durch die treffliche Berichterstattung von Harry Schraemli laufend orientiert worden sind. Diesmal ist es der Direktor des Internationalen Restaurants, Emilio Casanova, der aus einer andern Perspektive vor unserem geistigen Auge einen Film des damaligen Geschehens abrollen lässt. Wir hoffen, damit unsern Lesern eine unbeschwerte, willkommene hochsommerliche Lektüre bieten zu können, die viel Interessantes namentlich von dem enthält, was sich hinter den Kulissen abgespielt hat. Die Red.

Everything you do should be done
earnestly and carefully –
and especially joyful when it
concerns meals and drinks.

E. C.

Prolog

Anderthalb Millionen Menschen ist die Schweizerische Fremdenverkehrs- und internationale Kochkunstausstellung – überaus glücklich HOSPES Bern 1954 getauft – in den Mai- und Junitagen des letzten Jahres zu einem unvergesslichen Erlebnis geworden, dergestalt, dass sie spontan vom Volk den Ehrentitel «Kleine Landi» erhielt. Sie wurde in des Wortes bester Bedeutung zum Spiegelbild unbändiger Lebensfreude und unbeschwerter Daseinsheiterkeit. Nichts bestätigt das schöner als die Tatsache, dass sich zu ihrem durchschlagenden ideellen Erfolg, der sie in aller Herren Länder sprichwörtlich machte, auch der materielle Erfolg gesellte, wie ihn alle mit liebevoller Sorgfalt vorbereiteten Veranstaltungen verdienen, ohne ihn immer zu erzielen.

Mit Ausnahme der Fachpresse musste sich aber der Blätterwald im allgemeinen mit Einführungsreportagen begnügen, um sich in der Folge auf die summarische Bekanntgabe von an der HOSPES stattgefundenen Konferenzen und Tagungen und deren Ergebnisse zu beschränken. So ging gar manches am sausenden Webstuhl der Zeit unter, was erwähnenswert gewesen wäre, und manches wurde nicht erwähnt, weil es nicht bekannt wurde.

So sei mir der Versuch gestattet, aus meinen (durchaus lückenhaften) Tagebuchaufzeichnungen einige Abschnitte herauszukramen, um mit ihnen die Erinnerung an unsere unvergessliche HOSPES wachzuhalten oder neu zu wecken.

Bei dieser Gelegenheit sei nicht vergessen, welche hervorragende Rolle für die HOSPES unser alt Minister Dr. *Ernst Feisst* in der Gestaltung der Weinauslese spielte.

Rühmliche Erwähnung verdient aber auch die Schweizerische Bar-Mixer-Union für die glänzende Durchführung ihres internationalen Turniers – und nicht zuletzt für ihre eigenen exquisiten Leistungen.

Und nun: In medias res. Vivat HOSPES!

«Die letzten Striche und Hammerschläge ...»

So pflegt man die unbeschreibliche Bienenemsigkeit zu taufen, die am Tage vor der Eröffnung etwa auch an einer Mustermesse noch Hunderte am Werk sieht, um die letzte Hand anzulegen: Maler, Monteure, Graphiker, Schreiner, Installateure, auch Frauen (denen eine gastronomische Ausstellung noch weniger entraten sollte als jede andere). Da es mir aus technischen Gründen kaum vergönnt sein wird, morgen der eigentlichen Eröffnungszeremonie im Ausstellungsareal beizuwohnen, gönne ich mir noch rasch einen Rundgang, denn die Ausstellung ist ja so gut wie fixfertig.

Und es ist schlechthin unglaublich, wie unter der Leitung von Chefarchitekt *Walter Schwaar* aus einem steppenartig armseligen Militärtrainingsgelände buchstäblich ein Paradies entstanden ist! Aus Brettern und Tüchern machten sie traumhafte Pavillons, Orient und Okzident nebeneinander und doch kein störendes Gemisch, weil klug getrennt durch zauberhafte Gartenanlagen (Stadtgärtnerei Bern!) und überaus reizende Weiher, sozusagen die «blauen Augen» der Ausstellung (mit denen sie davonkommen sollte). Rundherum und überall Fahnenmasten mit schlanken Flaggen, dazwischen windet sich das Tracé der drei possierlichen Ausstellungsbimmelbähnchen an den Ausstellungshallen und an den gastronomischen Pavillons und Bauten vorbei ... alles in allem eine in allen Farben des Spektrums leuchtende Riesenpalette, deren Anblick jetzt schon jedem Besucher das Herz höher schlagen lässt.

Jetzt schon – denn erst morgen soll die Eröffnung sein! Und bei diesem Gedanken blicke ich nach hinten, wo sich die Fontänen der sagenhaften Wasserorgel in die klare Luft bohren (nachts in der Beleuchtung von 160 Unterwasserscheinwerfern besonders packend) und wo gross und stilschön gebaut das Herz der HOSPES steht – unser Internationales Restaurant.

Und das alles hat Freund Walter Schwaar in seinem schöpferischen Geist geboren und mit seinen getreuen Helfern ausgeführt! An der «Landi» unvergesslichen Angedenkens gaben sie den damaligen meisterlichen Architekten nachher die Ehrendoktortitel. Ob das die Universität Bern mit Walter Schwaar auch tut? Verdient wäre es! Und es muss ja nicht gleich sein ... in Bern ist man nicht so pressant! (Aber exakt, wie diese blitzblanke HOSPES am Abend vor der Eröffnung zeigt!) Und an diesem Abend möchte ich meinem Personal noch «ins Gewissen reden». Aber was? Auf in meine Bretterbude! Nous verrons.

Magistratenwünsche

Unser *Bundespräsident Rodolphe Rubattel* zur HOSPES: «... Ist es nicht ein zur Ehre gereichendes und hohes, manch andere ebenbürtige Befriedigung verschaffendes Unterfangen, sich vom Alltäglichen loszulösen, das Hohelied der dank der Natur und der menschlichen Arbeit zur Reife gelangenden Früchte zu singen, sie zu bereichern, ohne sie zu verfälschen, und ihnen jene Weine beizugeben, die erst den vollendeten Genuss verleihen? So legt die HOSPES, welche die Förderung der vornehmlichen Belange der Hotellerie zum Ziele hat, Zeugnis ab für all das, was zur Belebung des Reiseverkehrs noch getan werden kann; sie verheisst auch eine Zukunft, wo die Hoffnung über den Zweifel siegen wird.»

Und *Bundesrat Joseph Escher,* dem als Chef des Post- und Eisenbahndepartements am Gelingen der HOSPES nicht minder viel gelegen sein musste:

«Die Schweizerische Fremdenverkehrs- und Internationale Kochkunst-Ausstellung hätte sich keinen sinnvolleren und schöneren Namen geben können als: HOSPES!

HOSPES – Der Gast, der zum Vertrauten und zum Freunde wird! Hospitalität, Gastfreundschaft, Hospiz, Herberge und Zufluchtsstätte, was für ehrwürdige Begriffe! Wo sie auftreten, beginnt Gesittung und Kultur, bilden sich ganz bestimmte Regeln der Menschlichkeit, der Freiheit, des Rechtes für Fremde und Reisende, auch für den Ärmsten und Verfolgten ...

Gastfreundschaft kennt aber keinen engen Nationalismus. Im offiziellen Titel der Ausstellung fehlt denn auch das Wort ‚international' nicht. Möge es

sein, wenn vorher eine *Bilanzbereinigung* stattfindet, es sei denn, dass die öffentliche Hand die notwendigen Mittel à fonds perdu zur Verfügung stellt.

Von gewisser Seite wird der Gedanke erwogen, durch eine generelle Aktion *mittels Subsidien* das uns beschäftigende Problem zu lösen. Die Wirkung solcher Massnahmen würde darin bestehen, dass überlastete Unternehmen die Erneuerungen durchführen könnten, ohne die von Gesetzes wegen notwendigen, zum Teil strengen Voraussetzungen für die Inanspruchnahme der Entschuldungsmassnahmen erbringen zu müssen. Eine solche à-fonds-perdu-Finanzierung käme aber noch in stärkerem Grade den Gläubigern zugute, die in dem Masse weniger abzuschreiben hätten, als die Kosten der Bilanzbereinigung – in diesem Falle die Anpassung der Aktiven an die Passiven – von der öffentlichen Hand getragen würden.

Die Zukunft wird zeigen, ob und, wenn ja, wie die Erneuerung unserer Hotellerie gelöst werden kann. Persönlich vertrete ich die Auffassung, dass *das freie Walten der wirtschaftlichen Kräfte* am schnellsten der Schwierigkeiten Herr werden wird.

Perspectives pour le tourisme dans le monde

L'office central suisse du tourisme communique:

Le tourisme n'est pas fait d'empirisme, contrairement à ce que beaucoup pourraient croire. Les mécanismes qui commandent le déplacement d'hôtes étrangers sont complexes et délicats; il faut agir à longues échéances, doser les efforts. Avant de décider une action il faut donc sonder les possibilités qui s'offrent dans un avenir plus ou moins proche. Ce diagnostic, l'Office national suisse du tourisme l'a fait établir par ses agences à l'étranger; elles viennent de transmettre au siège central des observations fort intéressantes. Voici comment se présente ce tableau au début de la saison d'été 1955.

Allemagne de l'Ouest

Le spectaculaire redressement de ce pays est connu. Il se poursuit et l'on peut s'attendre à ce que ses ressortissants aillent toujours plus nombreux à l'étranger, en particulier ceux qui appartiennent aux classes moyennes, qu'il convient de savoir séduire. Ce phénomène n'a pas échappé aux divers pays qui se disputent vivement cette clientèle touristique. La Suisse a donc à faire face à une forte concurrence. L'agence de l'ONST. à Francfort, fait l'impossible pour attirer le plus de touristes allemands dans notre pays, mais l'ouverture d'une seconde agence rendrait cette tâche infiniment plus aisée.

Angleterre

La situation économique en Angleterre est satisfaisante. Il n'y a point de chômage, les charges fiscales ont été allégées et l'impôt sur le chiffre d'affaires a été réduit pour certaines marchandises. Il ne semble pas que les récentes élections, dont le résultat était prévu, aient de façon marquante cette situation. On peut donc penser que l'engouement pour des vacances à l'étranger va se maintenir, augmenter même. Près de 70 % des commandes pour l'été sont déjà enregistrées. Les perspectives pour l'automne et l'hiver sont satisfaisantes. On estime qu'il y aura de 10 à 15% d'Anglais de plus qui se rendront en Suisse en 1955 qu'en 1954.

Italie

Pour l'été qui vient, on peut s'attendre à la venue davantage même si les conditions atmosphériques sont favorables. Les demandes sont plus importantes que l'an dernier et on considère en Italie que les prix pratiqués en Suisse sont avantageux. On critique pourtant le prix élevé des «extras», surtout parmi les Américains qui voyagent en Italie. Les conditions économiques et politiques étant stables, on peut prévoir un important afflux d'Italiens, soit en voiture, soit en tours organisés, soit encore en train.

France

Le Français n'a jamais autant voyagé que cette année, A Pâques, un million de Parisiens ont quitté la ville. Les voyages à l'étranger sont plus en vogue que ces dernières années. Les Français prennent leurs dispositions pour leurs voyages très à l'avance, ce qui permet de prévoir qu'ils seront nombreux à se rendre en Suisse cette année: ils y sont attirés par les prix avantageux et par la qualité des séjours qu'ils savent pouvoir y faire.

Belgique

Dans ce pays aussi, les perspectives touristiques en faveur de la Suisse sont favorables. L'économie du pays est saine. Dans les agences de voyages, la demande pour des séjours en Suisse est forte. Notre pays se heurte pourtant à une assez forte concurrence allemande et autrichienne. Il serait facile d'y faire face si l'agence de l'ONST. avait les moyens de faire une publicité plus intensive encore.

Hollande

Il règne dans ce pays une période de haute conjoncture dans le triple domaine politique, économique et social. Les heureuses répercussions en sont visibles au sein de la population. A la suite de la hausse des salaires et du relèvement des prix dans maints secteurs, les conditions de vie sont aujourd'hui semblables à qu'elles sont dans le reste de l'Europe. C'est pourquoi l'on peut compter avec une reprise importante du tourisme hollandais en direction de la Suisse; les nuitées hollandaises ont été particulièrement nombreuses pendant le premier trimestre 1955. La demande est surtout forte pour les logements à bon marché.

Suède

Une hausse générale des salaires et le fait que tous les ouvriers et employés ont trois semaines de vacances payées font que les voyages à l'étranger seront particulièrement nombreux cet été. Comme la Suède est le pays le plus fortement motorisé d'Europe, on peut s'attendre à de très nombreux déplacements sur les routes du continent.

Danemark

La situation économique du pays présente, à l'inverse de ce qui se passe ailleurs en Europe, d'assez sérieuses difficultés. Les impôts indirects ont été augmentés, on cherche à diminuer les importations et à augmenter les exportations. Ces mesures ne feront peut-être pas sentir leurs effets, cette année déjà, sur le tourisme. On peut supposer toutefois que les voyageurs ne pourront partir aussi loin et aussi longtemps qu'auparavant; de toute façon, ils devront faire au meilleur marché possible. La Suisse, en raison de ses prix modiques, attirera donc de nombreux Danois.

Espagne

L'Espagne est sortie de son isolement. Les dirigeants admettent l'importance économique du tourisme. Le coût de la vie augmente sensiblement. Toutefois les voyages à l'étranger sont encore entravés par des restrictions de devises et par un change peu favorable. Par contre, la suppression du visa pour se rendre en Suisse aura sans doute des conséquences heureuses. Le résultat a été sensible l'an dernier, déjà, et l'on peut s'attendre pour 1955 à la venue de touristes espagnols relativement nombreux. Pour pouvoir exploiter ces conditions relativement favorables, il faudrait que l'agence de l'ONST. dispose de moyens plus puissants. Il s'agit là d'une clientèle nouvelle qu'il serait nécessaire de «travailler» à fond.

Autriche

Bien qu'enfin libérée, l'Autriche aura encore pour un temps de lourdes sommes à payer au titre de «réparations pour dommages de guerre». On ne peut donc pas s'attendre à ce que, malgré le désir qui existe d'aller à l'étranger, le tourisme autrichien reprenne rapidement. Mais la sympathie dont jouit la Suisse permet de penser que les voyages à destination de notre pays iront en augmentant sitôt que ce sera possible.

Etats-Unis

L'approche des élections présidentielles, les nombreuses revendications sociales n'empêchent par les perspectives générales pour le tourisme américain d'être satisfaisantes. L'introduction du billet de famille et des forfaits de voyages à crédit ont eu un gros succès; on compte que 1955 battra les records des années précédentes en ce qui concerne les voyages à destination de l'Europe. La Suisse devrait pouvoir profiter de cette tendance; cela dépendra surtout des moyens qui seront mis à disposition de la propagande touristique pour faire connaître notre pays.

Canada

Depuis deux ans, le Canada connaît une ère de prospérité extraordinaire qui favorise les voyages à l'étranger. La Suisse doit en avoir sa part, d'autant plus grande que les touristes manifestent un intérêt grandissant pour notre pays.

Afrique du Nord

Les événements politiques qui perturbent sérieusement la vie en *Tunisie*, au *Maroc* et en *Algérie* font que les habitants de l'Afrique du Nord désirent se rendre dans des contrées moins agitées. C'est ainsi que les compagnies d'aviation et de navigation à destination de l'Europe ne savent comment faire face à l'afflux de demandes. Dans ce mouvement, la cote de la Suisse est très haute, étant un pays paisible et où il fait bon vivre. On peut donc compter sur la venue de nombreux clients d'Afrique du Nord, venant non seulement pour leur santé, mais aussi pour y passer des vacances.

D'*Egypte* aussi, les demandes pour la Suisse sont particulièrement fortes depuis que les attributions de devises ont été augmentées. Les prix très avantageux de notre pays sont un atout précieux, surtout si on les compare à ceux de Paris qui, jusqu'ici, était le but de voyage par excellence des Egyptiens. L'intérêt est particulièrement marqué pour les stations d'altitude et de la Suisse romande.

Amérique du Sud

Il est permis de relever que la situation économique de la plupart des pays d'Amérique du Sud est difficile. Partout on cherche à industrialiser les pays, ce qui accapare les devises étrangères disponibles. A la suite de cette révolution économique, la «bonne société» n'est plus seule à pouvoir envisager des voyages à l'étranger, en particulier en Europe. Mais quoique l'on puisse se procurer au marché libre des devises étrangères dans presque tous les pays d'Amérique du Sud, les voyages à l'étranger restent coûteux pour le simple touriste. Néanmoins, une propagande collective pour l'Europe ne pourrait manquer de porter des fruits.

Zur Frage der Schaffung eines Zinsrisikofonds für die Hotelerneuerung

Eine positive Stimme

In ihren Betrachtungen zur Delegiertenversammlung des Schweizer Hotelier-Vereins in Zürich bezeichnete die «Schweizerische Handelszeitung» die Frage nach den Möglichkeiten, im Rahmen der gesetzlichen Gegebenheiten Privatkredite für die seit langem der Ausführung harrenden Erneuerungspläne zu mobilisieren, als die Kernfrage der Zürcher Tagung. Die von Dr. F. Seiler propagierte Schaffung eines Fonds, der auf einige Jahre hinaus das Zinsrisiko solcher Erneuerungskredite, und zwar – wenn nötig – einschliesslich einer angemessenen Amortisationsrate zu garantieren vermöchte, ist nach Ansicht von Chefredaktor Dr. Eisenring ein Vorschlag, der zweifellos die Beachtung weitester Kreise verdient. «Es ist seit langem das erste Mal», führt er aus, «dass von seiten der Hoteliers ein Projekt vorgetragen wird, das sich in erster Linie auf die private Initiative abstützt. Die Ausgestaltung eines solchen Fonds wird allerdings noch zu einlässlichen Diskussionen Anlass bieten, da der Risikofonds nur dann eine wohlwollende Wirkung ausübt, wenn er ausreichend dotiert ist.

Wir sind durchaus der Auffassung, dass namentlich für die Berghotellerie etwas geschehen muss, und dies unabhängig von der künftigen Arbeitsbeschaffungsaktion, da die Berghotellerie mit jedem Jahr, in welchem die nötigen Erneuerungen nicht durchgeführt werden, noch weiteren Abstand von den Zeitanforderungen ‚gewinnt'. Je weiter die Sanierung aufgeschoben wird, um so teurer kommt sie schliesslich zu stehen, auch wenn man in Rechnung stellt, dass in einem späteren Zeitpunkt die Bau- und Renovationskosten wieder geringer als heute sein könnten.»

Versicherungen wollen «besseres Wetter» machen

Die neue Ferienwetterversicherung – Weitere Neuerungen stehen in Aussicht

Erstmals für die Woche vom 3. bis 9. Juli haben in unserm Lande die von der Helvetia Feuer St. Gallen in Zusammenarbeit mit bedeutenden ausländischen Gesellschaften für die Schweiz ausgearbeiteten Ferienwetterversicherungen abgeschlossen werden können. Man ist weitherum gespannt, wie sich dieses Versicherungsgeschäft anlassen wird. Die sehr einfache Handhabung (die Versicherung kann bei den Reisebüros oder Versicherungsgesellschaften gewissermassen wie ein Billett gelöst werden) dürfte ihr weite Beachtung sichern. Diese Form der Versicherung ist zudem in ausgeprägter Weise auf den breiten Ferienverkehr ausgerichtet, was schon die relativ geringe *Wochenprämie* von 12 Fr. bei einem Versicherungswert von 200 Fr. für sieben Tage beweist. Es können pro Person zudem nur drei Policen abgeschlossen werden, also ist eine maximale Deckung von 600 Fr. möglich. Die Auszahlungen pro Police belaufen sich auf 200 Fr. bei mindestens fünf Regentagen und auf 100 Fr. bei vier Regentagen, wobei auf Grund der Wetterbeobachtungen der letzten fünfzig

Klang, Inhalt und Wert bekommen. Möge dieses internationale Stelldichein die Gäste aus aller Welt zu Freunden machen. Möge die HOSPES neue Bande knüpfen und bestehende festigen von Land zu Land, von Kontinent zu Kontinent, und auf ihre Art zu einem Impuls gegenseitiger Wertschätzung und des heute so notwendigen Verständigungswillens werden.»

«Verehrte Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter!

Wir sind in den nächsten Wochen in hohem Masse aufeinander angewiesen – ich genau so auf Sie, wie jeder von Ihnen auf den andern! Von unserem Teamwork, von unserem Equipengeist hängt es in entscheidender Weise ab, ob wir unser Ziel erreichen, nämlich das Ziel, den gewaltigen Scharen unserer Gäste, die wir aus allen Richtungen der Windrose erwarten, zu beweisen, dass der Weltruf der Schweiz als Hort edler Gastlichkeit und hervorragender Kochkunst heute so gut seine Berechtigung hat wie jemals in der Geschichte des schweizerischen Fremdenverkehrs!

Es ist eine hohe Ehre, die uns zuteil wurde. Aufgaben von der Art, wie sie uns die HOSPES stellt, sind im Verlaufe eines Menschenlebens selten! Sie verlangen deshalb von jedem von uns äusserste Hingabe. Die Lösung dieser Aufgaben bedingt, dass wir wie ein Uhrwerk zusammenarbeiten. Das Versagen eines einzigen Rädleins könnte als Versagen des ganzen Mechanismus beurteilt werden.

An jedem von uns liegt es also, sich der ehrenvollen Aufgabe würdig zu erweisen. Das kann uns am besten gelingen, wenn wir eine Tatsache realisieren, die von den Völkern längst ersehnt wird: Wenn wir nämlich im Geiste nimmermüder brüderlicher Hilfsbereitschaft zusammenarbeiten – immer im Bewusstsein, dass wir Glieder einer gemeinsamen Kette sind, und dass diese Kette nur so stark sein kann, als jedes einzelne ihrer Glieder ist.

Ich werde mich bemühen, Ihnen in den bevorstehenden arbeitsreichen Tagen ein verständnisvoller Freund zu sein. Ich erwarte das aber auch von Ihnen, von jedem einzelnen gegenüber seinem nächsten Mitarbeiter jeglicher beruflichen Stellung!

Lasst uns also mit vollem Einsatz, mit unermüdlicher Arbeitsfreude, mit der Begeisterung des echten Gastgebers und mit letzter Hingabe an die Arbeit gehen und sie restlos durchstehen, so dass ich jedem Mitarbeiter am Ende unserer einmaligen Ausstellung durch eine Urkunde freudig bestätigen darf, er sei mir ein unvergesslicher Mitarbeiter gewesen.

Arbeiten wir in diesem Geist und Sinn, dann wird die HOSPES anderseits auch jedem *Gast* unvergesslich werden, und dann dürfen wir uns in aller Bescheidenheit sagen: Das war unser Werk!»

So ungefähr appellierte ich am Vorabend der Eröffnung an meine 180 dienenden Geister. War es richtig? War es falsch? Haben sie's begriffen, um was es geht? Oder irrte ich mich im Gefühl, sie hätten es intuitiv und buchstäblich erfasst? Das wird sich ja bald zeigen. Schon morgen! Hopp Schwyz!

Lob und Preis dem Ausstellungskomitee!

Die Herren haben von Anfang an gewusst, dass der Mensch nicht vom Essen und Trinken allein lebt, dass er auch etwas für Auge und Ohr haben will, dass er sich nach dem Genuss von belehrenden Vorträgen und nach genügender Atzung (sei es auch «nur» der – übrigens brillante – «Spatz» unserer Militärküche) auch austoben will.

Nicht alle Mitmenschen leben von Kant und Schiller, es gibt auch noch andere. Sogar massenhaft.

Für die Mildergestimmten, für die Beschaulichen ist das Bimmelbähnchen da, für die Poetischen und Romantischen und Ästhetischen die herrliche Wasserorgel, für Frühturner und andere Sportler von wahrem Amateurismus die reizende Miniatur-Golfanlage, für die Tanzfreudigen der attraktive Stratocruiser; robuster besaitete Gemüter aber finden im Lunapark, den man klug und sorgsam von der Gesamtschau der HOSPES getrennt hat, alles, was ihr Herz begehrt. Da gibt es «Zenonis Musical Robots» mit Saxophon, Laute und Schlagzeug, eine elektrotechnisch gesteuerte Kapelle also, die 40 Nummern beherrscht, und deren Mitglieder sogar sprechen können. Es gibt «Düsenjägerpiloten» mit höhenmässiger Selbststeuerung, ja es gibt sogar die Erfindung von drei Bernern, und die hat bisher auf der Welt nicht ihresgleichen: Man steigt in Bathyscaphe-Kugeln aus Plexiglas – zu der Verschluss – und bumms, schwimmt man drei Meter unter Wasser und spielt so «Tiefseeforschung», dieweil die Umwelt schmunzelt und sich überlegt, ob sie's nicht auch einmal riskieren soll.

Faszinierend wirkt, besonders bei Nacht, auch der 60 Meter hohe Lichtmast, weniger faszinierend die 11½ Meter Durchmesser aufweisende «Ulbrichtsche Leuchtkugel», die eine Fahrt im Weltenraum vortäuschen könnte; wenn sie könnte! Sie leuchtet nämlich noch immer nicht und wird's bis zum Ausstellungsende kaum mehr einholen. Aber wenn das der einzige Versager bleibt, dann kann es nicht fehlen.

Hat man aber von alledem genug, dann unternimmt man auf dem Forellenweiher noch eine romantische Bootfahrt oder man setzt sich träumerisch in eines der feenhaft beleuchteten Uferbeizlein und lässt sich ein Gewächs des Landes geniesserisch auf der Zunge vergehen.

Fürwahr: Diese HOSPES ist schön! Und da sie kulinarisch meisterlich werden wird angesichts der Wettkämpfe von Teilnehmern aus 16 Nationen, so sei dem initiativen Ausstellungs- und Organisationskomitee Lob und Preis gesungen (und dabei still ihres Hauptinitianten Hermann Schmid vom Bellevue-Palace Bern ehrend gedacht, der sie leider nicht mehr erleben durfte).

Kleine Antwort an einen grossen Kollegen

Ich danke Ihnen bestens für Ihren Brief vom . . . und beehre mich, Ihnen darauf folgendes zu antworten:

Es ist sicherlich hocherfreulich, dass der HOSPES, wie jetzt schon gesagt werden darf, materiell ein ausserordentlicher Erfolg beschieden war. Was uns aber mit ganz besonderer Freude erfüllt hat, das ist die Tatsache, dass unsere HOSPES zwei Ziele erreicht haben dürfte, für die wir uns mit ganzer Hingabe einsetzten!

Das erste Ziel galt folgender Aufgabe: In einer Zeit, in der das Ausland rings um uns gewaltige Anstrengungen unternimmt, um den internationalen Fremdenstrom anzuziehen und durch den Superkomfort seiner neuen Hotels für ständig zu gewinnen, musste es für uns darum gehen, *der Welt zu zeigen, dass die Schweiz nach wie vor das ideale Ferienland und das Land idealer Gastlichkeit geblieben ist!* Und es ging weiter darum, dem Gast zu zeigen, dass es weniger darauf ankommt, in welchem mehr oder weniger modernen Kasten er wohnt, sondern wie er sich dort befindet, wie er aufgenommen ist, wie er umhegt und gepflegt wird, um sich wohlzufühlen und sich zum Wiederkommen zu entschliessen. Mit einem Wort: Es ging gesamthaft darum, dem Gast jeden Alters, Standes und Landes zu zeigen, dass unsere schweizerische Hotellerie und Gastwirtschaft nie nachgelassen hat im Bestreben, den Rang der Schweiz als klassisches Fremdenverkehrsland zu behaupten und alle Ziele edler Gastlichkeit nach wie vor hochzuhalten. Es ging ferner darum, *zu beweisen, dass die Schweiz in der kulinarischen Pflege des Gastes an erster Stelle steht.* Dass uns das in hocherfreulichem Masse gelungen ist, dürfte schon durch die Tatsache erwiesen worden sein, dass die Schweizer Brigade von der gestrengen und unparteiischen internationalen Jury mit Vorsprung an die erste Stelle gesetzt wurde, was nicht etwa eine «beau geste», sondern eine klare und schrankenlose Anerkennung ihres souveränen Könnens bedeutete und von uns deshalb als verdiente Ehrung mit berechtigtem Stolz verbucht werden darf.

DEWAR'S
"White Label"
SCOTCH WHISKY
Sole Distributors: Jean Haecky Import A.G. Basel

Jahre ein je nach Ort differenziertes «Regen-Plansoll» erreicht werden muss. Wird pro Tag die erforderliche Menge – sie wird von den amtlichen Regenstationen festgestellt und über die Versicherungsgesellschaft dem Kunden nachher mitgeteilt – unterschritten, so erfolgt keine Auszahlung. Die nötigen Regenmengen variieren zudem nicht nur nach dem Ferienort, sondern auch nach der Ferienzeit (Abstufung nach Monaten).

Sicher wird man dieser für die Schweiz in ihrer Art neuen Versicherungsart eine Chance geben müssen (bereits im Vorjahr wurde zwar das Ferienversicherungsgeschäft von der Europäischen Güter- und Transportversicherungs-AG. allerdings auf anderer und schmälerer Basis aufgenommen). Vor allem wird die Versicherung wohl deshalb zu guten Abschlüssen kommen, weil im Volk eine Mentalität stark verankert ist: wenn man versichert ist, dann passiert nichts! Schon das dürfte sich für gewisse schweizerische Ferienorte günstig auswirken. Man hat, auch das sei vermerkt, nicht umsonst schon gesagt, die Ferienwetterversicherung sei ein Toto – und dass etwas Spielerisches am Ganzen ist, kann man wohl nicht ganz bestreiten. Diejenigen, denen bei uns die Ferien tatsächlich nach Strich und Faden verregnet werden, schätzen sich dann aber natürlich glücklich, wenn sie einen Obolus erhalten. Und nicht zu übersehen ist die Tatsache, dass Feriengäste mit einer Wetterversicherung viel weniger dazu neigen, schon beim ersten Regenwetter nach Hause zu gehen. Es liegt also ein gewisser *Beitrag zur Frequenzstabilisierung* in dieser Versicherungsart, die daher nicht unterschätzt werden darf.

Bei Anlass eines Presseempfanges konnte zudem in Erfahrung gebracht werden, dass die Helvetia Feuer St. Gallen noch andere Fremdenverkehrs-Versicherungen studiert, so eine *Ausfallversicherung für die Hoteliers,* die infolge Schlechtwetter die nötige Frequenz nicht herbeibringen und daher zu Verlusten kommen. Weiter denkt man auch an eine *Schneeversicherung,* wonach man sich gegen mangelnden Schnee in Winterorten schützen kann! Auch das wäre ein Beitrag zur Förderung der Bestrebungen in der Hotellerie, die Gäste bei allem Wetter mindestens die vorbestellte Zeit im Hause zu haben. Erwogen wird schliesslich auch noch eine *Ferienreiseversicherung,* die nicht – wie die Ferienwetterversicherung – an einen bestimmten Ort gebunden ist. Man will also auch eine Versicherungsmöglichkeit für die «Ferienkarawanen» schaffen. Es ist also aufschlussreich, in wie breiter Weise sich die Versicherungsleute des Fremdenverkehrs anzunehmen gedenken. Sie scheinen die Zukunft der «Fremdenindustrie» recht zuversichtlich einzuschätzen, was hier ebenfalls festgehalten sei. Zweifellos lohnt es sich daher, auch in Hotelierkreisen dieser Entwicklung volle Aufmerksamkeit zu schenken. Die Sache steckt natürlich noch in den Anfängen. Aber wenn den Versicherungen der Versuch gelingt, mit ihren Angeboten gewissermassen «besseres Wetter» zu machen, so kann das nur nützlich sein und begrüsst werden! *P. E.*

Die Berufsfischer und das Landwirtschaftsgesetz

Vom Verband von Importeuren der Fisch- und Fischproduktenbranche wird der «NZZ.» geschrieben:

Seit einiger Zeit geht durch die schweizerische wie auch ausländische Presse ein Artikel nach dem andern, die Situation der schweizerischen Berufsfischer beleuchtend. Es ist interessant, festzustellen, mit welchen Mitteln der Berufsfischer kämpft.

Es geht heute darum, ob die *Fischerei dem Landwirtschaftsgesetz unterstellt werden soll oder nicht.* Bereits vor der Abstimmung über das Landwirtschaftsgesetz wurde darauf hingewiesen, dass die grosse *Gefahr der extensiven Auslegung* gewisser Paragraphen gegeben sei, und heute haben wir den *typischen Beweis* hierfür. Die Berufsfischer (die heute dem Schweizerischen Bauernverband angeschlossen sind) beantragen via Bauernsekretariat die Unterstellung der Fischerei unter das Landwirtschaftsgesetz. Es ist nun aber wirklich die Höhe, wenn behauptet wird, Fische seien landwirtschaftliche Produkte oder Erzeugnisse. Hätte man die Fischerei als zur Landwirtschaft gehörend betrachtet, so wäre diese bestimmt dem Volkswirtschaftsdepartement unterstellt worden. Nach der heutigen Rechtsordnung untersteht sie jedoch *dem Departement des Innern,* im speziellen dem Inspektorat für Forstwesen, Jagd und Fischerei, womit die Abgrenzung ganz klar gezogen wurde. Der Bundesrat sollte nach dieser Auffassung in der Umschreibung des Geltungsbereiches nun wirklich nicht zu weit gehen!

Es wäre weit besser, an Stelle willkürlicher, untauglicher staatlicher Intervention *Selbsthilfemassnahmen* ins Auge zu fassen! Die Prüfung der Bedürfnisse der schweizerischen Berufsfischerei und der schweizerischen Marktverhältnisse drängen diese Folgerung auf. *Mehr als einmal* haben beispielsweise die *Importeure ihre Bereitwilligkeit erklärt, mit den schweizerischen Berufsfischern loyal an einer Lösung der sich stellenden Probleme zusammenzuarbeiten.* Die notwendigen Beweisstücke stehen zur Verfügung. So existierte einmal ein nationales Propagandakomitee für die Hebung des Fischkonsums in der Schweiz. Dieses umfasste den gesamten Fischhandel und auch alle massgebenden Konsumentenorganisationen. Die Präsidentschaft lag in Händen des heutigen Bundesrats Chaudet. Man versuchte im speziellen auch eine Lösung der Absatzprobleme für die schweizerischen Berufsfischer anzustreben. Diese Bemühungen sind *an der unverständlichen Haltung der schweizerischen Berufsfischer gescheitert.* Ohne dem Schweizerischen Berufsfischerverband irgendwelche finanzielle Lasten zuzumuten, hätte dieser Berufsgruppe geholfen werden können. Es wird vielfach ganz ausser acht gelassen, dass der *schweizerische Fischkonsum,* verglichen mit demjenigen anderer Länder, *gering* ist. Durch geeignete Massnahmen könnte dieser sicher gesteigert werden, ohne dass dadurch andere schweizerische Produktionszweige beeinträchtigt würden. Was die schweizerischen Berufsfischer erreichen wollen, sind aber *höhere Preise* für Fische, also Verteuerung.

Für die *schweizerische Hotellerie* sind bestimmte Fischimporte, welche den Wünschen der ausländischen Gäste entsprechen, von zwingender Notwendigkeit. Aber auch die schweizerische Konsumentenschaft lässt sich selbst durch ein Landwirtschaftsgesetz heute *nicht mehr vorschreiben, welchen Fisch sie auf dem Teller haben will.* Gegebenenfalls weiss man sich zu helfen.

Es ist unbestritten, dass für das einheimische Fischereigewerbe bei Massenfängen vielleicht zwei- bis dreimal pro Jahr Absatzerschwerungen auftreten. Die Verhältnisse innerhalb des schweizerischen Fischhandels haben bisher eine praktische Überschussverwertung verunmöglicht, ist es doch niemals gelungen, die Interessen der Fischer und diejenigen der Aufkäufer auf einen Nenner zu bringen. Solange der einheimische Fisch knapp ist, verkauft ihn der Fischer am liebsten *direkt* an die örtlichen Gasthöfe und Haushaltungen. Dies ist einerseits verständlich, weil er so die höheren Preise erzielt. Der eigentliche Importhandel wird mit einheimischen Fischen kaum beliefert; er könnte darin sein Geschäft auch nicht finden, weil ihm die direkten Angebote keine Marge lassen. Im Juli/August, manchmal auch etwas früher, setzen dann für Felchen Massenfänge ein, die Situation ändert sich mit einem Schlag, und *dann* sollte nach der Meinung der Berufsfischer der Importhandel die Überschüsse aufnehmen oder aber auf sein angestammtes Geschäft verzichten, um den einheimischen Fisch nicht zu konkurrenzieren. Auch *will der Fischer nichts davon hören, in Zeiten der Massenfänge die Preise zu senken;* so gesellt sich ein Ärgernis zum andern, und nach Ansicht des einheimischen Fischers und seiner Interessenvertreter trägt einzig und allein der Importhandel daran die Schuld. Diese Rechnung ist jedoch falsch, und hier ist der Beweis.

Die *Frischfischimporte* erstrecken sich auf das ganze Jahr. Die eigentliche *Saison* umfasst jedoch *nur die Monate Oktober bis April;* sie fällt also nicht mit der Hochsaison der schweizerischen Fischerei zusammen. Die Karwoche, ein Markstein im schweizerischen Fischhandel, bedeutet zugleich den Abschluss des normalen Fischimports. Nach Ostern, während der Monate Mai bis September, gehen die Fischimporte bis zu 50 Prozent zurück, und es ist schon daraus ersichtlich, dass der Fischimport auf eine ganz natürliche Art und Weise die gebotene Rücksicht auf das einheimische Fischereigewerbe nimmt.

Soll der Fisch als gesundes Nahrungsmittel breitester Volkskreise keine künstliche Verteuerung erfahren und seine exportfördernde Stellung in unsern internationalen Handelsbeziehungen beibehalten, so sind Bestrebungen entschieden abzulehnen, die darauf hinzielen, für den Fischhandel, vorgängig jeglicher, selbst primitiver Selbsthilfemassnahmen, staatliche Gelder und Hilfe zu beanspruchen. Allen Empfehlungen zum Trotz hat der schweizerische Berufsfischer seine Mitwirkung dort abgelehnt, wo es darum ging, zuerst Selbsthilfemassnahmen ins Auge zu fassen. Keiner darf aber heute von der Pflicht entbunden werden, vor Inanspruchnahme staatlicher Unterstützung zuerst die Ausschöpfung von Selbsthilfemassnahmen nachzuweisen. Dieser Nachweis wird den Berufsfischern nicht gelingen.

Nicht nur drängen sich gerechtfertigte Bedenken gegen die Unterstellung der Fischerei unter das Landwirtschaftsgesetz auf, mit aller Schärfe ist vielmehr auch die *Mentalität gewisser Kreise abzulehnen, die immer und überall Staatshilfe und Intervention anfordern, wo mit organisatorischen Fähigkeiten und vor allem gutem Willen eine Angelegenheit geordnet werden könnte.* Warum verkauft der Berufsfischer in Zeiten schwacher Fänge nicht Importfische, statt mit verschränkten Armen dazusitzen? Im Detail lässt sich an dieser Ware immerhin recht gut verdienen. Für den Berufsfischer würde dies keine mit grossen Kosten verbundene Umstellung bedeuten; viele Berufsfischer haben bereits mit Erfolg diesen Weg beschritten.

Solange aber Herr Zigerli dem schweizerischen Berufsfischer den Weg zur Staatskrippe als so rosig schildert, ist es begreiflich, dass letzterer auf diesem sein Heil suchen will. Der Fisch wird *bereits heute an der Grenze mit übertrieben hohen Abgaben besteuert,* und es wird nicht bei dieser Belastung bleiben, wenn die Fischerei dem Landwirtschaftsgesetz unterstellt werden sollte. Weder Berufsfischer noch Händler werden diese Abgaben bezahlen, es ist die *Hausfrau,* die das berappen muss.

(Wir werden auf dieses Thema noch zurückkommen, denn für Hotellerie und Gastgewerbe stehen hier ganz bedeutende Interessen auf dem Spiel. Die Red.)

En France

Un «pool» de 1000 lits pour les Anglais

Le journal «l'Hôtellerie» annonce que les stations d'hiver françaises se sont entendues pour mettre à la disposition des sportifs anglais un millier de lits pour la prochaine saison d'hiver. Voici ce que l'on peut lire à ce sujet:

«Il s'agit d'un «pool» de 1000 lits, qui, dans cinq stations (200 dans chacune), de Savoie et du Dauphiné, seront mis, pendant toute la durée de la prochaine saison d'hiver, à la disposition de la Représentation du Tourisme français à Londres, pour le compte des plus grandes Agences internationales de voyages anglaises.

Les prix de pension journalière (tout compris) arrêtés par les présidents des syndicats hôteliers sont soigneusement étudiés, et varient de 2000 francs dans les hôtels «4 étoiles» à 1300 francs pour les «1 étoile».

On sait que la plupart des touristes anglais descendent volontiers faire du ski dans les stations autrichiennes par exemple, où les hôtels peuvent leur offrir des prix de pension relativement plus bas qu'en France. Or, ce «pool», dont chacun s'efforcera, en cas de pleine réussite, de développer, dans l'avenir la croissance et l'importance en l'étendant à toutes les autres stations, offre aux skieurs anglais un éventail de prix de pension aussi favorable que l'Autriche.»

*

On voit donc que, dans les pays qui nous entourent, l'on redouble aussi d'efforts pour attirer la clientèle étrangère et pour faciliter la tâche des agences de voyages qui jouent un rôle de plus en plus grand dans le trafic international. On notera avec intérêt une tentative qui sera profitable dans le mesure où elle permettra véritablement de régulariser la saison et de réduire ou de supprimer le trop fameux «trou de janvier».

La France se donne toutes les peines du monde pour atténuer certaines différences de prix provoquées par le niveau élevé du coût de la vie chez elle. Cela nous montre aussi que l'hôtellerie suisse doit veiller à maintenir ses prix et qu'elle ne peut supporter la moindre augmentation des prix d'achat ou des frais généraux.

Das zweite Ziel – und das darf uns gleichfalls mit besonderer Genugtuung erfüllen – wurde ebenfalls erreicht: *Die HOSPES wurde unserem Nachwuchs zum Erlebnis!* In der Überfülle der Arbeit, die sie jedem gebracht hat, brachte sie auch trefflich aufmunternde Elemente! Sie zeigte unserer jüngeren Generation durch die erzielten unumstrittenen Erfolge, welcher Wertschätzung sich der Schweizer auf allen die HOSPES betreffenden Berufen erfreut und wie sehr es sich lohnt, in diesen Berufen die äussersten Anstrengungen zu unternehmen, um die Weltgeltung schweizerischer Kochkunst und schweizerischer Gastlichkeit zu festigen.

Die HOSPES zeigte unserer jungen Generation aber auch, dass bei seriöser Weiterarbeit dem Tüchtigen die freie Bahn in alle Welt offensteht, und dass es sich sehr lohnt, sich als Schweizer unserem schweren, aber auch schönen Beruf mit aller Hingabe zu widmen!

So müde jeder aktive Teilnehmer der HOSPES an deren Ende auch gewesen sein mag – vom stolzen Gefühl des Erfolges durfte jeder rechtens erfüllt sein, und dieses Erlebnis müsste just der jüngeren Generation unvergesslicher Ansporn für ihre berufliche Zukunft sein.

Damit glaube ich die Zwecke und die erreichten Ziele der HOSPES für unser Fach genügend umschrieben zu haben.

Mit Grüssen herzlicher Kollegialität an Sie und unsere Berufsfreunde Ihr ergebener *E. C.*

Wider Erwarten ... nach Erwarten ...

«Die Speise- und Weinkarte – ‚la Grande Carte' – des Internationalen Restaurants, 24 Seiten stark, mit Umschlag in Golddruck, naturgetreuen farbigen Bildern der einzelnen Platten etc. wird für alle Gäste eine Überraschung und für die Fachleute aus allen Ländern eine sehr interessante Anregung sein. Unzählige werden sie sicherlich als Erinnerung an die HOSPES mitnehmen wollen.»

So schrieb die Inlandpresse nahezu einhellig über die «Grande Carte», und die ausländischen Blätter rühmten sie als ein Meisterstück. Seltsam, dass sie nicht gehen will. Fehlt's an der Verkaufsorganisation? Sicher nicht an der technischen oder inhaltlichen Gestaltung; darin hat die Offizin Vogt-Schild AG., Solothurn, ein Meisterwerk geliefert. Nun: Was nicht ist, das kann noch werden. Ist der Besuch, sind die Einnahmen der HOSPES, ist der Losverkauf «nach Erwarten»? Bis jetzt nicht. Aber auch das kann noch werden. Und der Besuch unseres «Internationalen Restaurants»? Der ist geradezu HOSPES-stützend! Und wenn es so weitergeht: Nervenfressend! Tant mieux! Unsere Leute sind in Hochform, wohin man schaut. Und sie sind bereits in einer Weise eingespielt, dass man als Leiter seine helle Freude haben kann. Die Sache rollt, Freunde!

(Fortsetzung folgt)

Der Tag der bündnerischen Verkehrswerbung

Stimmungsvoller Auftakt

In *Samedan,* dem Engadiner Verkehrsknotenpunkt, trafen sich vergangenen Donnerstagabend, dieweil der Vorstand noch in Beratungen vertieft war, die Delegierten des *Verkehrsvereins für Graubünden* im *Hotel Bernina,* einem stolzen Haus, das auf eine grosse Vergangenheit zurückblicken kann und das trotz allen Nöten, die ihm Kriegs- und Krisenzeiten brachten, noch immer etwas von seinem ehemaligen Glanz bewahrt hat. Im Rahmen des Möglichen sind auch in diesem Haus dringende Renovationsarbeiten verwirklicht worden, so dass es heute noch – nicht zuletzt dank der umsichtigen Führung durch die Familie Candrian – dem schweizerischen Fremdenverkehr gute Dienste zu leisten vermag.

Zur Begrüssung der Delegierten gab am Abend die Samedaner Dorfmusik vor dem Hotel ein Ständchen, das auch die Hotelgäste erfreute, und hernach, im schön und zweckmässig renovierten Saal des Hotels Bernina, war es der *Gemischte Chor* von Samedan – die Damen trugen die schmucke Engadiner Tracht –, der mit seinen in melodiösem Romantsch vorgetragenen Liedern die Herzen der Delegierten eroberte und mit anmutigen Reigen und Tänzen sich den verdienten Beifall holte.

Dies war ein stimmungsvoller Auftakt zur Delegiertenversammlung. Hinzu kam, dass nach einem eher trüben Abend Freitag morgens die Engadiner Sonne am wolkenlosen Himmel strahlte und die schneebedeckten Bergriesen in makellosem Weiss erglänzen liess. So konnte der Präsident des Verkehrsvereins für Graubünden, Herr alt Regierungsrat Dr. *Darms,* vor eine gutgelaunte Versammlung treten, die denn auch bei den Beratungen sich diszipliniert zeigte und da, wo gegensätzliche Auffassungen aufeinanderprallten, würdig und ohne Misston verlief.

Eröffnungsansprache von Dr. Darms

Dr. Darms begrüsste unter den Gästen im besondern als Vertreter des Kleinen Rates von Graubünden Herrn Nationalrat Dr. *E. Tenchio* sowie die Herren *Schilling* als Vertreter der Generaldirektion der SBB, Dr. *Branger,* der den Schweizerischen Fremdenverkehrsverband vertrat, den Gemeindepräsidenten von Samedan, Herrn *Coray,* Direktor *Seewer* von der Schweizerischen Speisewagengesellschaft, Dr. *Gaudenz,* Chef der kantonalen Steuerverwaltung, sowie die Presse.

In seinem Eröffnungswort verwies Dr. Darms auf den sehr eingehenden und aufschlussreichen *Jahresbericht,* der einige bemerkenswerte Feststellungen enthält:

«Die Ausnützung der Bettenkapazität ist im Winter besser als im Sommer. Infolge der durchschnittlich erheblich längeren Aufenthaltsdauer des einzelnen Gastes ist der Winter für die Hotellerie auch wirtschaftlich interessanter. Während der Hochsaison im Winter ist eine weitere Erhöhung der Frequenzen kaum mehr möglich, dagegen könnte die Total-Logiernächtezahl durch Ausdehnung der Saison auf Januar und März/April vermehrt werden. Auf die Propaganda allein darf hier aber nicht abgestellt werden. Der Januarbesuch wird durch die kurzen Tage und auch durch die geldliche Beanspruchung anlässlich der vorangegangenen Festtage beeinflusst. Die wünschenswerte und in einem gewissen Ausmass sicher auch mögliche Frequenzerhöhung im «Januarloch» setzt deshalb eine besonders attraktive Preisgestaltung der Hotellerie und Transportanstalten voraus. Die Nachsaison ist dagegen nicht allein durch die Preisgestaltung zu beeinflussen, sondern auch weitgehend vom Wetter abhängig. Mehr Sorgen bereitet, besonders in Graubünden, die *Sommersaison.* Die sehr kurze Zeit der Hochsaison und damit einer guten Bettenbesetzung sollte unbedingt verlängert werden können. Gegen die Einflüsse des Wetters, wie sie sich in den letzten Jahren bemerkbar machten, sind wir machtlos. In erster Linie müssen wir in Betracht ziehen, dass im Sommer die Konkurrenz des In- und Auslandes ganz erheblich grösser ist als im Winter. Eine Grundbedingung ist deshalb eine *intensive Propagandatätigkeit,* zu welcher die Vielgestaltigkeit unseres Verkehrsgebietes die nötigen Argumente bietet. Die bedeutenden, dazu erforderlichen finanziellen Mittel können aber nur durch einen noch engeren Zusammenschluss aller Interessenten aufgebracht werden. Noch wichtiger ist allerdings die Verwirklichung des alten Wunsches nach einer *Ferienstaffelung,* der unbegreiflicherweise bei den Schulbehörden auf sehr starken Widerstand stösst. Neben der Verlängerung der Saison wäre auch eine solche der *Aufenthaltsdauer* wünschenswert. Diesem verständlichen Wunsch der Hotellerie steht aber die Rastlosigkeit der heutigen Zeit, das «Möglichst-viel-sehen-wollen» gegenüber, das propagandistisch kaum oder nur auf lange Sicht zu beeinflussen ist. Neben der ständig zunehmenden Motorisierung wird die allgemeine Rastlosigkeit übrigens von den Transportanstalten bewusst gefördert: durch die Ausgabe von finanziell interessanten Fahrausweisen für möglichst lange Strecken, wie z. B. von Ferien-Generalabonnementen, Rundreisebilletten usw. Die Probleme, vor die sich die Verkehrswerbung in der heutigen Zeit gestellt sieht, sind vielseitig, und deren Lösung erfordert reifliche Überlegung und zielbewusste Arbeit.»

Anknüpfend an die Feststellungen des Jahresberichtes betonte Dr. Darms, dass wir heute als Fremdenverkehrsland keine Monopolstellung mehr haben und uns deshalb durch *intensive Werbung* und *gute Bedienung des Gastes* bemühen müssen, uns zu behaupten. Bedauerlich ist der Rückgang der Logiernächte schweizerischer Gäste. Daran ist freilich die schlechte Witterung des letzten Jahres schuld. Es muss jedoch alles getan werden, um den Schweizer Gast nach Graubünden zu bringen und ihn zufriedenzustellen, denn der *Schweizer Gast steht uns am nächsten.*

Das Fremdenverkehrsjahr 1954 verdient im ganzen eine gute Note; das trifft auch für die Landwirtschaft und das Baugewerbe zu. In Graubünden macht der Ausbau der Wasserkräfte grosse Fortschritte. Die bündnerische Wirtschaft erholt sich erst, wenn auf der ganzen Linie politische Ruhe herrscht und die andern Gebiete der Schweiz in «Überfluss» leben. Unsere Hotellerie war einst führend und ist es in gewissem Sinne heute noch, aber sie läuft Gefahr, ihre Vorrangstellung zu verlieren. Die *Hotelerneuerung* konnte unter dem Regime der bestehenden, auf doppelte Sicherheit basierenden gesetzlichen Regelung nicht in Gang kommen. Der öffentliche Kredit war unzureichend und der private spielte nicht. Es ist zu hoffen, dass die neue Gesetzesvorlage hier Abhilfe schafft, was um so notwendiger ist, als im Ausland die Hotelhypotheken mit abgewertetem Geld abgelöst und Erneuerungen mit Marshallgeldern verwirklicht werden konnten.

Von ganz besonderer Bedeutung für die Hotellerie ist die *Nachwuchsfrage.* Die Abwanderung nach den grösseren Zentren wird immer stärker. Die jungen Leute suchen Jahresstellen. Diese Entwicklung ist für die Hotellerie nicht von gutem, denn meistens sind es die besten Kräfte, die abwandern und nicht mehr zurückkehren. Hier muss die Erziehung einsetzen. Schliesslich hat das Leben im Gebirge auch seine positiven Seiten. Aufmerksamkeit muss auch der Frage des *Hotelier*nachwuchses geschenkt werden, denn die Hotelführung erheischt Persönlichkeiten. Unser Fremdenverkehr wird sich auf die Dauer nur behaupten können, wenn auch die geistigen Kräfte gepflegt werden.

Im Kanton Graubünden herrscht über die Notwendigkeit des *Strassenausbaues* Einigkeit, nur über das Tempo gehen die Auffassungen auseinander. Die *Rhätische Bahn* gewährleistet einen guten Fahrplan. Zu wünschen sind noch bessere direkte Verbindungen mit Deutschland durch das Rheintal. Nachdem die Devisenliberalisierung weitgehend durchgeführt ist, wäre eine möglichst baldige *Abschaffung der Reisepässe* zu wünschen, denn jede administrative Formalität bedeutet eine Behinderung.

Zum Schluss kam Dr. Darms auf das dornenvolle Problem der *Finanzierung der bündnerischen Verkehrswerbung* zu sprechen. Eine von der Regierung in Zusammenarbeit mit den interessierten Kreisen abgefasste, wohlabgewogene Gesetzesvorlage ist im Grossen Rat auf Schwierigkeiten gestossen und an den Kleinen Rat zurückgewiesen worden. Dieser wird bei der Ausarbei-

tung einer neuen Vorlage, die im Herbst 1955 im Grossen Rat zur Behandlung gelangen wird, den Einwänden der Gegner nach Möglichkeit Rechnung tragen. Der Fremdenverkehr, führte Dr. Darms aus, ist die Industrie, die uns von der Natur gegeben worden ist, und sie gilt es, *vor* der Einführung fremder Industrien zu pflegen. Es ist nicht nur Aufgabe der Hoteliers, sondern von uns allen, das Werk unserer Väter zu erhalten und weiterauszubauen. Der Gast soll in der Bergwelt körperliche und geistige Stärkung finden; dazu müssen wir aller Welt verkünden, wie sehr unser Land die Voraussetzungen hierfür erfüllt.

Bevor Dr. Darms auf

die geschäftlichen Traktanden

eintrat, gedachte er der Verstorbenen, im besondern des Vorstandsmitgliedes *Mistral Bundi,* Hotel Lukmanier in Curaglia, denen die Versammlung die übliche Ehrung bezeugte. Sodann wurde der *Jahresbericht* einstimmig genehmigt, zu dem Direktor *P. Juon* noch einige ergänzende Ausführungen machte. Er stellte fest, dass, während eine weitere Steigerung des Fremdenverkehrs zu verzeichnen ist, das längst erstrebte Ziel, die finanzielle Stärkung der bündnerischen Verkehrswerbung, noch nicht erreicht wurde, obwohl wir heute einer Konkurrenz gegenüberstehen, an die, wie es im Jahresbericht heisst, früher kein Verkehrsfachmann auch nur im Traum gedacht hätte. Direktor Juon wies sodann darauf hin, dass die Möglichkeiten, Januargäste zu gewinnen, noch nicht voll ausgeschöpft sind. Einer Intensivierung der Propaganda sowohl in Form der kostspieligen Inserat- als auch Prospektwerbung stehen aber die absolut ungenügenden finanziellen Mittel entgegen. Anhand eines Vergleiches mit Zürich zeigte er, wie sehr die bündnerische Verkehrswerbung durch den Mangel an Mitteln behindert ist. Dass aber gleichwohl von der Leitung alles versucht wird, um für die Region zu werben, illustrierte er an einigen Beispielen, wobei er auch die geschenkweise Übergabe eines Steinbockpaares an den Zoo Amsterdam erwähnte.

Die Mittelbeschaffung die grosse Sorge des VfGr.

Das Traktandum Jahresrechnung gab zu keiner Diskussion Anlass. Die Rechnung wurde nach Verlesung des Revisorenberichtes von Herrn Zehnder einstimmig genehmigt. Eine längere Aussprache entspann sich dagegen um die vom Vorstand beantragte *Statutenrevision,* bei der es vor allem um die Frage der Einräumung einer *stärkeren Vertretung des Kantons im Verkehrsverein* ging, für den Fall, dass der Kanton sich bereitfindet, jährlich einen namhaft vermehrten Beitrag zu leisten. Die Meinungen darüber, ob diese Statutenrevision vollzogen werden solle, ohne den Entkunst ein enormer Goodwill stecke, den die Fremden- auf dessen Einsicht, oder ob die stärkere Vertretung an die Voraussetzung eines positiven Beschlusses geknüpft werden müsse, waren geteilt. Nach einer längeren Diskussion obsiegte die namentlich von Direktor *Dr. Branger,* Direktor *Buchli* und Hotelier *Toni Morosani* vertretene Auffassung, man dürfe dem Grossen Rat Vertrauen entgegenbringen, es müsse aber dem Volk und auch dem Grossen Rat gesagt werden, dass die Früchte einer solchen Propaganda der ganzen bündnerischen Wirtschaft zugute kommen. Weitere Punkte der Statuten betrafen Punkte von mehr interner Bedeutung.

Zum Traktandum *Mittelbeschaffung* konnte der Vorsitzende auf die längeren Ausführungen im Jahresbericht verweisen. Dass der *Voranschlag* auf gewissen Unsicherheitsfaktoren beruht, solange die Finanzierung der bünderischen Verkehrswerbung im erforderlichen Ausmass nicht sichergestellt ist, zumal auch die Frage der Finanzierung der Schweizerischen Verkehrszentrale noch unabgeklärt ist, ging aus den Ausführungen von Herrn Direktor Juon hervor, der immerhin bekanntgeben konnte, dass gewisse Subvenienten des VfGr. ihre Beiträge erhöht haben, während andere – so namentlich das Garagengewerbe – noch immer abseits stehen. Auch Direktor Buchli wies darauf hin, dass der Verein in grosse Verlegenheit geraten und sein Arbeitsprogramm nicht durchzuführen in der Lage sein werde, wenn der Kanton nicht einen ganz erheblichen Beitrag leiste. In dieser Notlage sollte der Kleine Rat in einer vom Präsidenten und Direktor auszuarbeitenden *Eingabe* ersucht werden, sich mit aller Energie für eine konstruktive Lösung einzusetzen. In diesem Sinne stimmte die Versammlung dem Voranschlag zu.

Unter *Diversem* sei noch auf ein markantes Votum von Herrn Reg.-Rat *Dr. E. Tenchio* hingewiesen. Er versicherte die Delegierten, dass der Kleine Rat mit Sympathie die Bestrebungen des Verkehrsvereins für Graubünden verfolge und bemerkte weiter, dass die Vertreter des Kantons Graubünden in den eidgenössischen Räten sich sehr energisch für die *Hotelerneuerung* eingesetzt haben. Der ganze Kampf um das neue Gesetz über die Hilfe für das Hotelgewerbe, das in den Räten einstimmig angenommen wurde, stand unter dem Motto der Hotelerneuerung, die angesichts der gewaltigen, mit staatlicher Hilfe in Nachbarländern vollbrachten Leistungen vordringlich geworden ist. Der Bundesrat wurde dringend ersucht, die vom Zentralpräsidenten des Schweizer Hotelier-Vereins *Dr. F. Seiler,* lancierte Idee einer *Zinsrisikogarantie* zu prüfen. Es ist zu hoffen, dass in dieser Richtung die gegebenen Zusicherungen sich erfüllen werden. Abschliessend gab Dr. Tenchio seiner Überzeugung Ausdruck, dass die Zukunft so sein werde, wie wir sie haben wollen. Er verwies auf die Ausstellung bündnerischer Volkskunst in Zürich und betonte, dass in den Schätzen der Volks-

kunst ein enormer Goodwill stecke, den die Fremdenverkehrswerbung, wenn sie sich mehr in Richtung der *Kulturwerbung* ausrichte, noch zu mobilisieren vermöge.

Nachdem Gemeindepräsident Coray den Dank der Gemeinde abstattete, Samedan als Ort der diesjährigen Tagung gewählt zu haben, schloss Dr. Darms die Delegiertenversammlung 1935 des Verkehrsvereins Graubünden.

Vor dem Mittagessen orientierte Architekt *Lindner* noch über das Projekt einer *kantonal-bündnerischen Ausstellung,* die 1957 oder 58 in Chur stattfinden soll. Seine Ausführungen fanden volles Interesse. Am Nachmittag beschloss eine Fahrt auf *Muottas-Muragl,* von wo ein bezaubernder Blick auf die Oberengadiner Seen und auf die zahlreichen Gipfel der Bernina-Gruppe sich öffnet, den inoffiziellen Teil der Delegiertenversammlung des VfGr.

Siégeant aux Rasses, l'Office vaudois du tourisme change de nom

C'est dans la charmante station des *Rasses* que les nombreux représentants du tourisme vaudois se sont réunis le 1er juillet pour examiner la situation touristique et pour prendre des décisions administratives qui ne seront pas sans répercussion pour l'avenir de cette grande organisation. Les débats se déroulèrent sous la présidence de M. *Henri Guhl* qui vint à bout avec élégance et distinction d'un ordre du jour relativement chargé. Les autorités vaudoises étaient représentées par MM. *Jacques Chamorel,* président du Grand conseil vaudois, *V. Curchod,* chef de service au département de justice et police, *Ch. Bony,* chef du service des transports, ainsi que des représentants d'organisations professionnelles parmi lesquels se trouvaient plusieurs hôteliers.

Les *opérations statutaires* furent rapidement liquidées, procès-verbal, comptes et rapport de gestion – nous reviendrons plus loin sur ce dernier – étant approuvés sans opposition. L'asemblée put donc aborder le point principal de l'ordre du jour qui était la *revision des statuts,* revision rednu nécessaire par les responsabilités accrues et les tâches nouvelles qui incombent à l'Office vaudois du tourisme depuis la perception de la taxe de séjour et de tourisme.

L'Office vaudois du tourisme a changé de nom puisqu'il s'appelle maintenant «*Office du tourisme du canton de Vaud*». L'accueil fait par l'assistance à cette dénomination beaucoup moins euphonique que la première fait espérer qu'elle ne sera que provisoire et que l'on trouvera, au cours de ces prochaines années, une appellation qui soit à la fois plus agréable à l'oreille et traduisible dans la plupart des langues étrangères.

Dans les organes de l'Office une modification importante est survenue, en ce sens que le *conseil général à été remplacé par un comité de direction élargi* de 14 à 17 membres et par la création d'un *bureau* de cinq membres chargé d'expédier les affaires courantes, de veiller à l'exécution des décisions prises par le comité de direction.

La composition du comité de direction est fixée par les statuts puisque l'Etat de Vaud y délègue trois représentants, les membres-collectifs de Lausanne et de Montreux y ont droit à deux sièges, ceux des stations de Château-d'Oex, Leysin, Vevey et Villars ont un siège au moins, les autres membres collectifs ayant droit ensemble à deux sièges et l'*Association cantonale vaudoise des hôteliers* à deux sièges.

Les nouveaux statuts contiennent en outre les dispositions relatives à la taxe de séjour et de tourisme.

Le comité de l'Office vaudois du tourisme devait être complété en vertu des prescriptions ci-dessus et MM. *R. Lindemann,* président de la Société des hôteliers de Lausanne, et *R. Capt,* président de la Société des hôteliers de Montreux, proposés par l'Association cantonale vaudoise des hôteliers, furent élus à l'unanimité, ainsi que MM. *H. Banderet,* président de la Société des cafetiers et restaurateurs, *E. Oehninger,* président de l'Office du tourisme de Montreux, et *O. Dedié,* représentant de l'enseignement privé.

Le rapport de gestion

Le rapport de gestion de l'Office vaudois de tourisme qui est l'œuvre de M. R. A. Albias, directeur, présente un aperçu très complet de l'activité touristique dans le canton.

En 1954, les arrivées et les nuitées enregistrées dans le canton de Vaud ont augmenté; c'est le chiffre magnifique d'à peu près *trois millions* (2 992 974) de nuitées qui a été relevé dans les hôtels, pensions et sanatoriums du canton. La région du Léman (canton de Vaud et de Genève) a totalisé 4 249 787 nuitées et, de ce point de vue, est la *première région touristique suisse.*

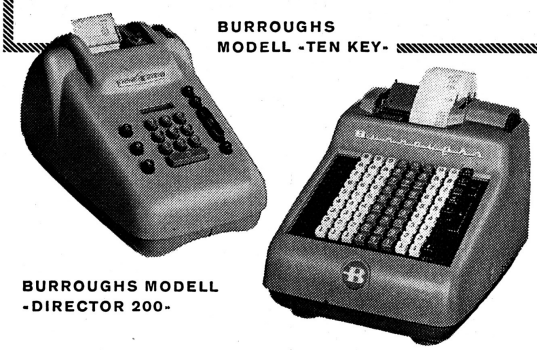
La *durée moyenne* de séjour dans les hôtels et pensions a été: – pour les étrangers, de 2,95 jours en 1954 (1953: 2,94); – pour les Suisses, de 3,75 jours en 1954 (1953: 3,76).

Mit Abstand der Beste

in allen Dosengrössen erhältlich

besonders für das Hotelgewerbe die praktische, lithographierte Portionsdose zu 1,6 dl

Jede gefällt — — — beide sind
BURROUGHS ADDIERMASCHINEN



Prüfen Sie beide. Erst dann können Sie die Vorteile der neuen 10-Tasten Addier-Maschine u. der DIRECTOR «200» Volltastatur-Saldiermaschine voll ermessen. Beide besitzen die traditionelle Qualität, die wundervolle Konstruktion und die praktische Bedienungsweise, die bei allen Burroughs Produkten so sehr geschätzt werden... und dann... die geräuscharme Funktion... eine Wohltat für den Benützer und seine Nachbarn!

Prospekte und unverbindliche Vorführung bereitwilligst durch den Burroughs-Vertreter

In allen Büros die vorteilhafte
Burroughs
• Zürich
• Bern
• Lausanne

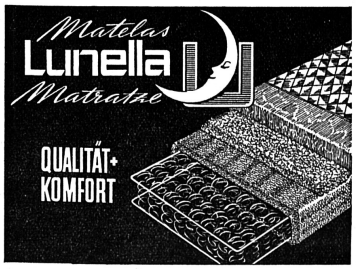
Unerreichte Qualitäts-Produkte

Vertrieb für die Schweiz
JEAN HAECKY IMPORTATION S.A. BASEL

Für guten Kaffee
HOTEL-MISCHUNG
à Fr. 7.40 und à Fr. 8.60 per kg, von 2 kg an franko
A. & R. STERN, LANGNAU i. E.
KAFFEERÖSTEREI
Telephon (035) 2 17 43, Postcheckkonto III 6658

Ehrlicher, fleissiger **Jüngling sucht**
Kochlehrstelle
Gute Zeugnisse sind vorhanden. Offerten unter Chiffre J K 2199 an die Hotel-Revue, Basel 2.

LUNELLA *mit PAX-Einlage*
10 Jahre Garantie 10 ans de garantie
Polstermöbel & Matratzen Uster GmbH., Uster
Telephon (051) 96 94 74
Zu beziehen durch die Fachgeschäfte
En vente chez tous les marchands de meubles



Apéritif à la gentiane
SUZE
l'ami du connaisseur

Tochter, langjährige Erfahrung in allen Branchen der Hotellerie, sprachenkundig, **sucht** auf Herbst, evtl. Frühjahr, **Stelle** als
Gouvernante, Directrice
oder ähnliches. Offerten unter Chiffre T O 2197 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Le 52,1 % des nuitées provenaient d'hôtes étrangers (1953 : 49,5 %) et le 47,9 % d'hôtes suisses (1953 : 50,5 %).

On attendait avec intérêt le résultat de la perception de *la taxe de séjour et de tourisme*, entrée en vigueur le 1er janvier 1954. Le règlement d'exécution n'ayant été adopté qu'à la fin du mois de janvier, et le Tribunal fédéral n'ayant rendu son arrêt dans le recours qui lui avait été adressé à ce sujet qu'au mois de juin seulement, la perception de la taxe a donné lieu à quelque flottement au cours du premier trimestre ; mais pendant le reste de l'exercice son prélèvement n'a soulevé aucune difficulté. Elle a rapporté au total fr. 320 932.25, soit fr. 291 420.10 pour la taxe de séjour et fr. 29 512.15 pour la taxe du tourisme. Le 50 % de ces sommes est ristourné aux 30 membres collectifs de l'Office vaudois du tourisme.

La perception de la taxe de séjour permet d'intéressantes constatations sur la structure touristique du canton. Il résulte des déclarations des autorités municipale qu'il y a 221 communes dans lesquelles n'existent ni hôtels ou pensions, ni instituts, pensionnats ou homes d'enfants, ni la possibilité de louer des chambres, maisons ou appartements meublés.

Ainsi le tableau d'encaissement de la taxe de séjour se présentait au 31 décembre 1954 de la manière suivante :

Communes ayant procédé à des encaissements	126
Communes n'ayant eu aucune possibilité d'encaissement	262
Total	388

On savait, avant la mise en vigueur de la loi, mais sans pouvoir le prouver, que les stations et centres de séjour et de cure connus n'étaient pas les seuls à bénéficier, peu ou prou, du tourisme sous ses diverses formes ; mais on était tout de même bien loin de penser qu'il y avait autant de localités vaudoises, moyennes et petites, où le *séjour d'hôtes étrangers* au canton s'était développé ; c'est du reste l'un des grands mérites de cette loi d'associer à l'effort commun un très grand nombre de communes dont la collaboration et l'appui sont des plus appréciés.

L'Office vaudois du tourisme a accueilli avec satisfaction la décision du Grand conseil vaudois favorable au *maintien* et à la *modernisation de l'établissement thermal des Bains de Lavey*, établissement indispensable à l'économie touristique du canton.

Il s'est préoccupé également de la *situation de Leysin*, station en faveur de laquelle une propagande spéciale a été faite. Le rapport de gestion s'exprime comme suit à cet sujet :

« La situation de Leysin pose un problème économique qui dépasse le cadre local et intéresse le canton tout entier. L'évolution qui l'est produite dans le traitement de la tuberculose a pour conséquence une diminution importante de la clientèle privée ; d'autre part, les malades envoyés de l'étranger par les assurances sociales ont été plus nombreux et ont remplacé quantitativement les précédents. Cette nouvelle clientèle qui a été fort nombreuse ces dernières années est également en diminution, ce qui provoque de l'inquiétude.

Le rôle de Leysin dans l'économie vaudoise est très important ; les capitaux qui y sont investis sont considérables ; les milieux dirigeants de cette station connaissent les dangers d'une situation dont la tendance ne semble pas devoir se modifier et cherchent à y porter remède ; ils doivent savoir que leurs soucis sont partagés et que le problème de l'avenir de Leysin préoccupe notre Office, comme du reste tous les milieux économique qui sont conscients du rôle lumineux dont cette station a joui et qui sont convaincus aussi que, sous une forme ou sous une autre, son avenir doit être assuré. »

L'activité de l'Office vaudois du tourisme a naturellement eu pour objet principal la propagande en faveur du tourisme vaudois, propagande fait par tous les moyens à disposition et en accordant une importance spéciale aux voyages à l'étranger de délégations de personnalités vaudoises.

Il convient de féliciter spécialement le Comité de l'Office vaudois de tourisme et son président, Me H. *Guhl*, ainsi que M. *R. A. Alblas*, directeur, pour le magnifique succès de leur travail et de leur dévouement.

Un après-midi aux Rasses

Le groupe touristique de Sainte-Croix-Les Rasses est actuellement en train de remettre en vogue la charmante station des Rasses qui eut déjà son heure de célébrité et qui retrouve peu à peu une fidèle clientèle plus spécialement suisse et française. Le Grand-Hôtel a été rénové et répond maintenant aux exigences modernes. Nous relèverons avec M. *J. M. Burnand*, directeur du Chemin de fer Yverdon – Ste-Croix, que le succès de cette station est dû à son altitude agréable, convenant à tous, à une tranquillité de plus en plus recherchée dans un cadre de forêts et de pâturages à une vue remarquable. Un autre trait de la station est son intimité, puisqu'elle possède un seul Grand-Hôtel, un hôtel de caractère urbain, un hôtel pour familles et un hôtel refuge.

Un déjeuner servi au Grand-Hôtel, par les soins de M. *E. Wirth*, directeur, permit de goûter à l'atmosphère extrêmement sympathique de cet établissement, ainsi qu'au talent d'un maître queue qui sait faire revivre la tradition de la cuisine française. Au dessert, d'aimables paroles furent prononcées par M. *Addor*, au nom du Conseil d'administration du Grand-Hôtel, *Rheyner*, président du groupe touristique de Ste-Croix–Les Rasses, qui releva qu'en 1904 la station comptait 15 hôtels-pensions, représentant 300 lits. Elle cherche aujourd'hui à reprendre la place quelle avait autrefois dans le concert des stations et améliore son équipement touristique. Les progrès sont nets, puisque les nuitées ont passé de 6000 en 1949 à 14 000 en 1954. Tous deux se réjouirent de la visite dans leur station des représentants du tourisme vaudois.

On entendit encore MM. *Jacques Chamorel*, président du Grand conseil vaudois, et *Cuendet*, vice-président de la municipalité de Ste-Croix, qui insistèrent sur le rôle du tourisme.

Une excursion donnant l'occasion d'apprécier le confort du télésiège des *Avattes*, conduisit les participants sur les pentes du *Cochet*, d'où la vue est incomparable, puisqu'elle s'étend des Alpes aux lignes harmonieuses du Jura français.

PAHO

Die neuen Delegierten der PAHO für die Amtsdauer 1955—1960

Les nouveaux délégués de la PAHO pour les années 1955–60

Es sind durch die beiden Gründerverbände (Schweizer Hotelier-Verein und Union Helvetia) und aus Kreisen der Mitgliedschaft der Kasse untenstehende Wahlvorschläge fristgerecht eingereicht worden.

Im Sinne von Art. 16 der Kassenstatuten kann bis *31. Juli 1955* die Wahl der Delegierten und der Ersatzleute durch Urabstimmung verlangt werden.

Sofern nicht ein Zwanzigstel der Gesamtmitgliederzahl die Wahl der Delegierten durch Urabstimmung verlangt, gelten die vom Vorstand auf Grund der Eingaben der Gründerverbände und der Mitgliedschaft vorgeschlagenen Mitglieder als gewählt.

Arbeitgeberdelegierte – Délégués employeurs :

Armleder J., Hôtel Richmond, Genève (bisher)
Fassbind W., Hotel Continental-Beauregard, Lugano (bisher)
Gredig A., Flüela-Sporthotel, Davos-Dorf (bisher)
Kienberger A., Hotel Drei Könige, Basel (bisher)
Lindemann R., Hôtel Europe, Lausanne (neu)
Pfenniger W., Bahnhofbuffet, Luzern (bisher)
Stefani E., Hotel Rhein, St. Gallen (neu)

Ersatzleute – Suppléants :

Auber A., Hôtel de la Paix, Genève (bisher)
Hofmann P., Hotel de Lac, Interlaken (bisher)

†

Todesanzeige

Den verehrten Vereinsmitgliedern machen wir hiermit die Mitteilung, dass unser Mitglied

Herr

Leonhard Fopp-Szabo

Hotel Löwen, Davos-Platz

nach kurzer Krankheit in seinem 59. Lebensjahr den Seinen entrissen wurde.

Wir versichern die Trauerfamilien unserer aufrichtigen Teilnahme und bitten die Mitgliedschaft, dem Verstorbenen ein ehrendes Andenken zu bewahren.

Namens des Zentralvorstandes
der Zentralpräsident
Dr. Franz Seiler

Warum Walliser Erdbeeren?
Günstiges Klima und fruchtbarer Boden haben die Walliser Erdbeeren berühmt gemacht. Erdbeeren enthalten Mineralsalze, Kalk und Eisen; sie erhöhen daher die Spannkraft des Körpers. OPAV

Amtlich bewilligter
Ausnahme-Verkauf
vom 6. bis 19. Juli 1955
Jetzt besonders tiefe Preise :

Leintücher
100 % Baumwolle, doppelf., gute Gebrauchsqualität
175/260 cm, roh, gesäumt . . . Fr. 9.80
165/255 cm, gesäumt, gebleicht . Fr. 11.80

Halbleinen-Leintücher
besonders stark, gezwirnt
170/260 cm, gebleicht, gesäumt . Fr. 19.80

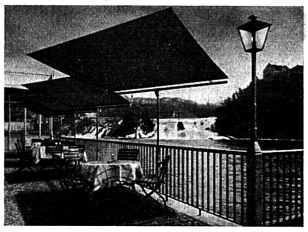
Wolldecken
sehr gute Qualität, mit Jacq.-Bord.
150/210 cm, 2000 g . . . . . Fr. 27.60
200/240 cm . . . . . Fr. 44.90

Servietten
Halbl., mod. Dessins (kleine Carreaux)
42/42 cm . . . . . Fr. 1.55
57/57 cm . . . . . Fr. 2.25

Napperons
85/85 cm . . . . . Fr. 5.20
100/100 cm . . . . . Fr. 6.45

Tafeltischtuch
135 cm breit, per Meter . . . . Fr. 8.40

A. Wieser & Co., Hotelwäschefabrik
Vadianstrasse 17, **St. Gallen**, Tel. (071) 23 17 36



Frego
der praktische und vielseitig verwendbare Storen für Garten, Balkon und Terrasse
ideal für Restaurants und Hotels
Grosse Schattenfläche
Allseitig verstellbar
Verschiedene Befestigungsmöglichkeiten
Grosse Stoffauswahl
Drei verschiedene Grössen
Verkauf durch die guten Fachgeschäfte.
Wo nicht erhältlich, direkt durch
Erba AG. Erlenbach-ZH
✆ (051) 90 42 42

250 Menu-Ideen
Ein Buch gegen das Kopfzerbrechen Fr. 4.30
Gebr. Riggenbach Verlag, Basel 24

CARONA (Tessin)
Zu verkaufen in wunderbarer, aussichtsreicher Lage, sehr gut gehende
Restaurant-Pension
mit Garten und Garage. Nähere Angaben durch Chiffre M 9500 der Publicitas **Lugano.**

Gesucht
per sofort oder nach Übereinkunft in neuen Hotelbetrieb
jüngerer Küchenchef
(versierter Restaurateur). Jahresstelle.
Hotel Münzhof, **Rorschach.**

Initiatives
Ehepaar
mit eigenem Sommerbetrieb (Hotel-Restaurant 30 Betten) **sucht für Wintersaison**
Gérance, Pacht oder Direktion
Zeugnisse und Referenzen von ersten Hotels stehen zu Diensten. Offerten unter Chiffre W D 2125 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Falsche Dollarnoten . . .
In Europa allein sind bekanntlich etwa 2 Millionen Stück falscher Dollarnoten aller Werte im Umlauf. Auch Sie können zu Schaden kommen. «SPURISCOPE» hilft Ihnen, dies zu vermeiden. Wenn Sie eine einzige 10-Dollar-Note erwischen, die gefälscht ist, hat sich «SPURISCOPE» schon bezahlt gemacht.
Viele Banken und Reisebureaux verwenden «SPURISCOPE» schon seit Jahren und sind dadurch vor Schaden bewahrt worden.
Senden Sie noch heute untenstehenden Coupon ausgefüllt ein, und Sie erhalten morgen schon Ihr «SPURISCOPE».
Schweizerische Generalvertretung:
Büro-Organisation
Basel, Freie Strasse 88, Telephon (061) 243885
Aarau, Metzgergasse 20, Telephon (064) 26646

Firma A. Köbeli, Freie Strasse 88, Basel. Senden Sie an untenstehende Adresse : ... «SPURISCOPE» zu Fr. 45.– franko gegen Nachnahme/zur Ansicht für 3 Tage/mit Rechnung, zahlbar innert 8 Tagen (Nichtgewünschtes streichen). Genaue Adresse :
.....
.....

Erstklasshotel Graubündens
(180 Betten) **sucht für Sommersaison und sofortigem Eintritt :**
Chef de partie-Entremetier
tüchtiger Etagenportier
Tournante-Gouvernante
Saalkellner
Sehr gute Bezahlung. Qualifizierte Bewerber belieben Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Lohnansprüchen einzureichen an Direktion Grand Hotel Schweizerhof, **Lenzerheide.**

On cherche pour de suite ou date à convenir
Sommelier(ère)
Faire offres à l'Hôtel City, **Neuchâtel,** téléphone (038) 55412.

GESUCHT
Saaltochter
Hotel Raben, **Luzern,** Tel. (041) 20734.

BOLLINGER
Extra Quality
CHAMPAGNE CHAMPAGNE
BRUT
Renaud-Bollinger & Cie
Ay Champagne
FRANCE
Agents et dépositaires pour la Suisse RENAUD S.A., BALE

Erstklassiger
Bar-Pianist
Alleinunterhalter, vom 10. Juli bis 20. August frei. Erstklassige Referenzen. Tel. (091) 23612.

A vendre
HOTEL
1re catégorie, station moderne, sports hiver, 2 h de Nice, 80 chambres, tout confort. Prix intéressant. Fac. paiement. Ec. Dahan, 44, rue Lecourbe, **Paris XV.**

Buisman's Kaffee-Zusatz
steigert das Aroma
senkt die Unkosten
Verlangen Sie unverbindlich Muster und Preisliste durch die Kaffee-Spezial-Firma Kolanda AG., Postfach Basel 10, Tel. (061) 24 14 68

Zimmermann W., Dr., Hotels Schweizerhof und National, Zermatt (bisher)
Poltéra A., Grand Hotel Kurhaus, Lenzerheide (bisher)
Probst A., Restaurant Bad Attisholz (neu)
Taverna E., Hotel Stern, Chur (neu)
Willimann J., Grand Hotel, Brunnen (bisher)

Arbeitnehmerdelegierte – Délégués employés:

Kunz W., Gérant, Hardstrasse 305, Zürich 5 (bisher)
Marty M., Küchenchef, Gersauerstr., Brunnen (bisher)
Meienberger Klara, Serviertochter, Tschudistrasse 66, St. Gallen (neu)
Rey J. B., Küchenchef, Canobbio-Luganese (neu)
Ropraz E., Küchenchef, rue Centrale 31, Lausanne (bisher)
Rüdisühli G., Concierge, av. Léon Gaud 12, Genève (neu)
Zbären H., Küchenchef, Kanalpromenade 46, Interlaken (neu)

Ersatzleute – Suppléants:

Aeschbach K., Küchenchef, Hotel Metropole, Solothurn (neu)
Feldmann W., Conducteur, Via S. P. Pambio 9, Paradiso-Lugano (bisher)
Feser R., Küchenchef, Haus Novella, Davos-Platz (bisher)
Ganguiellet Ch., Fachlehrer, av. Ed. Rod 2, Lausanne (bisher)
Haas F., Chef de service, Buffet de la Gare, Fribourg (neu)
Moser P., eidg. dipl. Küchenchef, Bahnhofbuffet, Aarau (neu)
Suter E., Patissier, Mirador, Leysin (neu)

Les deux associations fondatrices (Société suisse des hôteliers et Union Helvetia) ainsi que les sociétaires ont proposé les candidatures ci-dessus.

Aux termes des dispositions de l'art. 16 des statuts de la caisse, l'élection des délégués et des suppléants du vote individuel peut être demandée jusqu'au *31 juillet 1955*.

Si l'élection des délégués au vote individuel n'est pas demandée par un vingtième de la totalité des sociétaires, les membres proposés par le comité sur préavis des associations fondatrices et des sociétaires sont considérés comme élus. *PAHO*

DIVERS

Les Parisiens partent en vacances

La SNCF. se prépare à transporter dans toutes les directions, la semaine prochaine, 1 500 000 estivants. Les trains seront doublés ou triplés, suivant les besoins. Déjà, pour les convois ordinaire, toutes les places sont louées. On évalue à 350 000 les voyageurs qui emprunteront la gare de Lyon, 300 000 la gare d'Austerlitz, 250 000 la gare Montparnasse, 220 000 la gare du Nord, 200 000 la gare de l'Est et 180 000 la gare Saint-Lazare.

De leur côté, les compagnies de navigation aérienne ont pris des dispositions pour intensifier leur trafic.

Sur les routes, un dispositif spécial de sécurité sera mis en place par la gendarmerie pour régler la circulation et, dans la mesure du possible, empêcher les accidents.

Aurons-nous assez de cerises?

Bien que nous puissions, en bonne conscience, répondre par un « oui » à cette question, l'expérience nous dicte une certaine réserve, car, en fin de compte, tout dépend des conditions météorologiques. Si tout va bien (mais n'a-t-on pas eu, la semaine dernière, des averses et de la grêle dans certaines communes du nord-ouest de la Suisse qui ont déjà occasionné des dégâts assez importants), on peut compter, cette année, sur une très belle récolte de cerises. Les estimations faites par le secrétariat des paysans et par les Offices cantonaux pour les fruits donnent les indications suivantes, toujours basées sur une récolte maximale: Argovie 70 %, Berne 68–70 %, Zoug 72 %, Bâle-Campagne 72 %, St-Gall et Vaud 74 %. Notons encore que 70–75 % indiquent une très belle récolte qui dépasse largement la moyenne. Les estimations forment la base de discussion pour les autorités et les organisations en vue d'une utilisation judicieuse de la récolte. Il importe surtout que la plus grande partie de ces délicieux fruits profite à l'alimentation de la population et que l'on en distille le moins possible.

GESCHÄFTL. MITTEILUNG

Ohne Verantwortung der Redaktion

Sommertag ist es, 50 000 Rosen blühen...

Es sind die lieblichen Hänge des Maiengrün, wo sich ein prächtiges Farbenspiel jedem Besucher darbietet. Unweit rechts der Strasse Dottikon–Othmarsingen sind es weit mehr denn 50 000 Rosentöchter, die leuchten und glühen in Weiss, Orange, in Dunkelrot bis zum stechenden, die Augen blendenden Zinnober.

Hier kann man schlendern und tummeln, Stunden und Tage. Erst grüsst uns die leuchtend-dunkelrote «Schweizergruss», um gleich schon im nächsten Moment mit der ebenso leuchtenden «Donald Prior» um die Schönheit zu wetteifern; die silbrig leuchtende «Silberlachs» reckt sich hoch, um auch nicht übersehen zu werden. Die grosse Grünfläche, viele Sträucher und Bäume, sie alle teilen die Ehre mit den königlichen Rosen, bis nach einem viertelstündigen Gang das Auge nur noch durch die unendliche Zahl von Sorten und Farben an die grossen Rosenfelder gefesselt wird.

Gegen Abend, da senken sich die vielen Rosenstiele, müde von der strahlenden Sonne, müde vom Paradestehen, um am nächsten Morgen wieder jungen, edlen Knospen die «Ehre» zu geben!

AUSKUNFTSDIENST

« Guide International des Hôtels »
Nachnahmesendungen

Unter dem Titel «Vorsicht – Verwechslungsgefahr» enthielt die «Hotel-Revue» Nr. 21 vom 26. Mai a. c. eine Notiz, worin wir vor Einlösung einer Nachnahme im Betrage von Fr. 35.– warnten, sofern die Adressaten diesen Guide international des hôtels weder bestellt noch darin Inserate aufgegeben haben. Als Absender ist uns ein «Bureau International de Publicité, 703, rue de l'Evêque, Bruxelles» genannt worden. Der Name dieses Führers ist tatsächlich gleichlautend mit demjenigen der Association Internationale de l'Hôtellerie, was leicht zu einer Verwechslung führen kann. Meldungen aus Mitgliederkreisen zufolge gelangen erneut solche unerbetenen Nachnahmesendungen, denen keine Bestellung zugrunde liegt, an Hoteliers. Es ergeht daher der Rat an alle Mitglieder, solche Nachnahmen nicht einzulösen.

Achtung! Falsche Dollar-Noten im Umlauf!

Solche und ähnliche Notizen finden wir immer wieder in der Tagespresse. Auch wir sind nicht gefeit davor, eines Tages das Opfer eines Falschmünzers zu werden. Um so mehr als bekannt ist, dass in Europa allein etwa 2 Millionen falsche Dollarnoten aller Werte im Umlauf sind.

Eine amerikanische Messinstrumentenfabrik hat nun ein einfaches Gerät geschaffen, mit dessen Hilfe man falsche Dollarnoten als solche entdecken kann. Das sogenannte *«Spuriscope»* ist denkbar einfach zu handhaben, und die Anschaffung hat sich schon bezahlt gemacht, wenn man eine einzige Zehndollarnote als falsch feststellt. Die schweizerische Generalvertretung liegt in den Händen der bekannten Büro-Organisationsfirma *A. Köbeli*, Basel und Aarau. (Siehe Inserat.)

NEU VIM bringt Glanz und hygienische Sauberkeit in Ihr Haus!

Das neue VIM mit dem milden, hochaktiven Spezialschaum löst jeden Schmutz doppelt schnell und mühelos. Es putzt und poliert in einem, ohne «Striche» zu hinterlassen. Ein herrlich frischer Duft bleibt zurück.

Kaufen Sie VIM im Kessel zu 10 oder 15 kg!

Profitieren Sie! Die speziell für Sie geschaffene Grosspackung ist vorteilhafter... und auf Wunsch erhalten Sie dazu gratis einige Streudosen zum Nachfüllen!

Ein Sunlight-Produkt

Neue, solide und moderne
Stühle Stabellen Polsterstühle
schon ab
Fr. 16.–
Grösste Auswahl der Schweiz
Hunderte von Referenzen
Sofort Offerte verlangen!
BRUNNER-Stühle
Zürich-Leimbach
Ankenweid 7, Tel. (051) 45 39 12

Nachtportier
(6 Sprachen, Endzwanziger)
sucht
Jahresstelle
Offerten unter Chiffre N P 2194 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Internat. Hotelfachmann
I. Kraft, 42jähr., Holländisch und Englisch, 10 Jahre selbständig,
sucht Posten
als **Oberkellner, Geschäftsführer** (Chef de rang) oder **Portier.** Hohe Kaution, eig. PKW. vorh., auch Saison. I. Walter, Schwarzburgstr. 56, III., **Frankfurt am Main,** Telephon 52805.

On demande pour de suite ou date à convenir:
portier de nuit
dans hôtel de premier ordre. Place à l'année. Offre sous chiffre P O 2243 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Gesucht per sofort
Serviertochter
Sehr guter Verdienst. Geregelte Arbeitszeit. Hotel-Restaurant Speer, **Rapperswil am See.**

GRISSINO TORINESE
die italienische Spezialität... z. Apéro... zu Wein, Bier und Fruchtsäften... zum Käse-Dessert statt Brot... überhaupt statt Brot... (lange Haltbarkeit).
Original-Karton 360 Päckli Fr. 86.40 franko. - Mindest-Quantum 160 Päckli Fr. 38.40 + ½ Porto.
Konditorei Ernst
Seefeldstrasse 119 **Zürich 8**
Senden Sie mir ein Gratismuster «Grissino Torinese».
Adresse: _____

Chef de service-Oberkellner
Schweizer Bürger, gesetzten Alters, 4 Sprachen, **sucht passenden Wirkungskreis.** Offerten unter Chiffre H O 2221 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Chef de rang und **Chef de partie** nur als
Gardemanger
beide 24 Jahre, **suchen Stelle für die Wintersaison.** Zur Zeit im Inselhotel Konstanz. Offerten unter Chiffre C G 2195 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger, sehr initiativer
Hoteldirektor
(z. Zt. Direktor eines berühmten Berghotels) **mit vollständigem Personalstab**
sucht
Winterengagement
in nur gut eingerichtetem Hotel (ca. 60—80 Betten), evtl. Restaurant. Offerten unter Chiffre W. E. 2116 an die Hotel-Revue, **Basel 2.**

Chef de cuisine
est demandé pour de suite. Faire offres avec certificats et photo au Restaurant du Théâtre, **Neuchâtel.**

Gesucht per sofort
Saalpraktikantin
Hilfsköchin
Offerten an Hotel Schweizerhof, **Wengen.**

Junges Paar sucht Stelle ab sofort als
Conducteur
evtl. **Nacht- oder Alleinportier** und
Zimmermädchen
Offerten unter Chiffre C Z 2228 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Schweizer, 26 Jahre alt, der im Service und Hotelbüro schon gearbeitet hat, **sucht Vertrauensposten** als
Kontrolleur
od. **Bureauposten,** evtl. **Mithilfe im Service oder als Kellner.** Gute Zeugnisse. Eintritt kann sofort erfolgen. Saison- oder Jahresstelle. Offerten unter Chiffre K B 2218 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger **Schweizer Kellner sucht zwecks Austausch Jahresstelle für**
Engländer(in)
(Koch, Saaltochter, Zimmermädchen, Hilfsgouvernante). Offerten unter Chiffre K Z 2242 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Deutscher Wirtesohn sucht in gutgehendem, grösserem Hotel-Restaurant eine
Kochlehrstelle
Antritt 1. September 1955. Arbeitsbewilligung muss besorgt werden. Anfragen unter Chiffre W M 2229 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger Sekretär, mit Abschluss des eidg. Handelsdiploms und Praktikums, Sprachenkenntnisse, **sucht Stelle** als
II. Sekretär
Reception oder Stütze der Geschäftsleitung,
in gutes Haus oder Hotel. Offerten unter Chiffre S A 2238 an die Hotel-Revue, Basel 2.

GESUCHT
Hotel-Sekretärin
2-Saisonbetrieb (evtl. Jahresstelle), Zentralschweiz. Handgeschriebene Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre S E 2247 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Schweizer Hotel in Taormina (Sizilien)
sucht auf nächste Saison (September bis Mai)
Sekretärin
Erforderlich: Deutsch, Englisch, Französisch perfekt. Gute Kenntnisse in Italienisch, deutsche Steno. Eilofferten mit Zeugniskopien und Bild an R. Kockel, zurzeit Höhenweg 5, **Dübendorf.**

Schweizer, 40 Jahre alt, Kaufmann, Buchhaltungskenntnis, Fremdsprachen, Wirteprüfung, seit 10 Jahren im Gastgewerbe tätig, **sucht Jahresstelle als**
Concierge
oder sonst verantwortungsvollen Posten. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten und Anfragen bitte unter Chiffre C O 2201 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Commis de cuisine
Deutscher, 18 Jahre alt, **sucht auf 1. November Jahresstelle** in gutem Hotel der franz. Schweiz. Offerten bitte unter Chiffre D C 2200 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zu verkaufen
in Kantonshauptstadt (Stadtzentrum)
PENSION
30 Zimmer mit fl. Wasser, Vorkaufsrecht und langer Mietvertrag. Für Koch prima Existenz. Anzahlung für Inventar mindestens 60000 Fr. Anfragen unter Chiffre Z 55346 Q an Publicitas **Basel.**

Gesucht
für 18jährigen Wirtesohn
Kochlehrstelle
Spricht deutsch und französisch. Bevorzugt wird Ort, wo Fachschule besucht werden kann. Gefl. Offerten an C. Vollmers, Gasthaus Gansplatz, **Chur.**

Gasthof mit Bäckerei-Konditorei
Hotel mit Kino
und andere Wirtschaften
umständehalber **günstig zu verkaufen.** Auskunft erteilt Chiffre OFA 6270 R an Orell Füssli-Annoncen, **Aarau.**

Fortwährend
zu verkaufen
schöne Ia
Tafelkirschen
Versand bei günstiger Witterung täglich. Garantiert madenfrei.
Paul Wüthrich
Landwirt
Känerkinden (Bld.)
Tel. (062) 6 52 40

GRAZIELLA
FEINGLACE-PULVER
Pasteurisiert - homogenisiert
Graziella
Kühlt - aber kältet nicht!
In kürzester Zeit eine zartschmelzende Glace. Auch der anspruchsvollste Konsument schätzt ihre Qualität.
Einfache Zubereitung. Kein Abkochen.
SMG
SCHWEIZERISCHE MILCH-GESELLSCHAFT AG. HOCHDORF

Glückliche Ehe
Ihr Herzenswunsch kann in Erfüllung gehen. Verlangen Sie meine Vorschläge mit Photos. Viele Erfolgszeugnisse.
Offertendienst
Postfach 37400, Selzach

CARLTON ELITE HOTEL, ZÜRICH
Wir suchen zu baldigem Eintritt, in Jahresstelle:
Sekretär-Praktikant
für Kontrolle und Reception
Commis-Patissier
Chasseur
für Halle und Restaurant
Serviertochter
für Locanda Ticinese
Ausführliche Offerten sind an die Direktion zu richten.

Dancing de la Suisse romande engagerait pour le 1er septembre
excellente barmaid
parlant français et allemand et bien au courant du service. Faire offres par écrit au Bar-Dancing Embassy, rue St-Pierre 24, **Fribourg.**

Spezialist poliert Ihren
Flügel oder Ihr Klavier
bei Ihnen daheim. Sie ersparen sich die Transportkosten. Ich komme in die ganze Schweiz. Karte genügt. H. Utiger, Riehenstrasse 163, **Basel.**

Zuverlässige, fachtüchtige
Hotel-Gouvernante
sucht Vertrauensposten in Lingerie oder Economat. Prima Referenzen. Offerten erbeten unter Chiffre H G 2241 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Secretary
Brazilian citizen U.S. and S american experience,
desires interesting position
starting october. Fast English, stenographer, fluent correspondent in Portuguese and German, speaks French. Interview possible in August. Write to «1187» Kontaktwerbung, Strobelgasse 1, **Wien I.**

WER
nicht inseriert wird vergessen

Gesucht
per sofort bis ca. Ende September
II. Oberkellner
Chef de rang
Commis de rang oder Saaltöchter
Küchenburschen
Minimumverdienst garantiert
Offerten an Postfach 121, **Engelberg.**

Gegen Zirkulations-Störungen
KUR mit wohlschmeckendem Kräuter-Heilmittel
Zirkulan
wirkt herzstärkend
nervenentspannend, beruhigend und erleichtert die Arbeit.
Täglich 2 Esslöffel voll unschädliches Zirkulan hilft bei: **Arterienverkalkung, hohem Blutdruck, Wallungen, Müdigkeit, nervösen Herz- und Wechseljahrbeschwerden, Wärme-Stauungen, Einschlafen der Gliedmassen.**
Fr. **4.95** Fr. 11.20 Fr. 20.55
erhältlich b. Ihrem Apoth. und Drog.

Stellen-Anzeiger / Moniteur du personnel — Nr. 27

Offene Stellen - Emplois vacants

Cercasi per subito a data da convenirsi: **donna tutto fare** al Lido d'Interlaken. Offerte al Dir. W. Obrist, Kursaal, **Interlaken.** (1929)

Gesucht per sofort: tüchtiger **Alleinkoch** oder **Chefköchin, Zimmermädchen** und **Alleinsaaltochter.** Offerten mit Zeugniskopien unter Chiffre 1922

Gesucht zu sofortigem Eintritt: tüchtiger **Küchenchef** oder **Chefköchin,** guter **Restaurateur,** entremetskundig, sprachenkundige **Restaurauttochter, Zimmermädchen,** jüngeres, **Küchenhilfe.** Offerten an Hotel Pilatus am See, **Alpnachstad,** Tel. (041) 761141. (1926)

Gesucht zu sofortigem Eintritt: **Etagenportier** und **Küchenmädchen.** Offerten an Hotel St. Gotthard, **Andermatt.** (1925)

Gesucht von Grand Hotel in Montreux: **Cuisinier** und **Commis.** Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen unter Chiffre 1924

Gesucht in Passantenhaus nach Basel: jüngerer **Sekretär.** Jahresstelle. Eilofferten unter Chiffre 1928

On cherche **fille de salle** (ou débutante) pour saison jusqu'à fin octobre. Bon gain, bons soins. Offres détaillées à l'hôtel du Signal de **Chexbres** (lac Léman). (1923)

Saaltochter per sofort gesucht. Offerten an Hotel Freihof, Heiden. (1921)

Saaltochter, per Ende August oder später (auch gesetzten Alters), in alkoholfreien Jahresbetrieb, Deutsch- und Französisch-kenntnisse erforderlich. Offerten unter Chiffre 1930

Sekretärin, sprachenkundige, per sofort in Passantenhaus nach Basel gesucht. Jahresstelle. Eilofferten unter Chiffre 1927

Stellengesuche — Demandes de places

Bureau und Reception

Gesucht Stelle als **Hotelsekretärin.** Deutsch, Englisch perfekt, Kenntnisse in Französisch. Eintritt nach Vereinbarung. Offerten an Telephon (061) 320119. (207)

Salle und Restaurant

Barmaid, 28 Jahre alt, sucht ab sofort Stelle in nur gutgehende Bar. Offerten an G. Miauton, Bubenbergstr., **Murten.** (206)

Barmaid, tüchtige, sucht Stelle. Offerten unter Chiffre R 40082 Lz an Publicitas **Luzern.** [534]

Buffetdame, gesetzten Alters, fachkundig und tüchtig, sucht passenden Posten. Offerten unter Chiffre 210

Restaurant- oder Alleinsaaltochter, gesetzten Alters, fachtüchtig, sprachenkundig, sucht Saison- oder Jahresstelle. Offerten unter Chiffre 211

Etage und Lingerie

Zimmermädchen, tüchtiges, sucht sofort Saison- oder Jahresstelle. Offerten unter Chiffre 212

Loge, Lift und Omnibus

Deutscher sucht Stelle als **Nacht-** oder **Etagenportier,** für Sommer- und Wintersaison. Noch nicht im Hotelfach tätig gewesen. Sprachenkenntnisse in Französisch und Englisch. Offerten unter Chiffre 209

Etagenportier, Schweizer, arbeitsam, sauber, zuverlässig, solid, Nichtraucher, Nichttrinker, sucht Stelle. Deutsch, Französisch, wenige Englischkenntnisse. Gute Zeugnisse zu Diensten. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre 205

Divers

Buffetdame, evtl. **Stütze des Patrons,** tüchtig und energisch, 4 Sprachen, sucht umständehalber Jahresstelle auf 15./20. Juli in guten Betrieb (Zimmer im Hause). Offerten unter Chiffre 208

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN
Facharbeitsnachweis / Gartenstrasse 112 / Tel. (061) 34 86 97
BASEL

Vakanzenliste

Liste des emplois vacants

des Stellenvermittlungsdienstes

Die Offerten auf nachstehend ausgeschriebene offene Stellen sind unter Angabe der betreffenden Nummer auf dem Umschlag und mit Briefporto-Beilage für die Weiterleitung an den Stellendienst

„HOTEL-BUREAU" (nicht Hotel-Revue)

zu adressieren. Eine Sendung kann mehrere Offerten enthalten.

Stellensuchende, die beim Facharbeitsnachweis des S. H. V. eingeschrieben sind, erhalten telephonisch Adressen von unter « Vakanzenliste » ausgeschriebenen Stellen.

Jahresstellen

4323 Restaurauttochter, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Basel.
4324 Zimmermädchen, 2 Officemädchen, Sekretär(in) oder Anfänger(in), nach Übereinkunft, Hotel-Restaurant, Murtensee.
4344 Officebursche, Hausbursche, junger Etagenportier, nach Übereinkunft, Sekretärin, 15. Juli, mittelgrosses Hotel, Basel.
4352 Commis de rang, Bureaupraktikantin, sofort, grosses Hotel, Basel.
4359 Chef de service-Oberkellner, evtl. Chef de rang, Entremetier, Kaffeeköchin, Etagenportier, sofort, mittelgrosses Hotel, Zürich.
4373 Sekretärin, sofort, Erstklasshotel, Hallwilersee.
4376 Commis de cuisine, sofort, mittelgrosses Hotel, Solothurn.
4377 Küchenchef, nach Übereinkunft, Restaurant, Zugersee.
4399 Portier, evtl. Hausbursche, Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Zentralschweiz.
4400 Commis de cuisine, 15. Juli, mittelgrosses Hotel, Neuenburg.
4406 Commis d'étage, 15. Juli, Erstklasshotel, Zürich.
4407 Commis de cuisine, auch Anfänger, 15. Juli, Restaurant, Genf.
4410 I. Etagengouvernante, sofort, Hotel 150 Betten, Badeort, Kanton Aargau.
4450 Etagenportier, sofort, mittelgrosses Hotel, Luzern.
4452 Junger Hausbursche-Portier, sofort, kleineres Hotel, Basel.
4456 Küchenchef, sofort, evtl. nur Aushilfe, Hotel-Restaurant, Zugersee.
4462 Commis de cuisine, Wäscherin, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Basel.
4485 Commis de restaurant, 15. Juli, Restaurant, Basel.
4486 Officemädchen, nach Übereinkunft, Bahnhofbuffet, Bodensee.
4491 Restaurauttochter, servicekundig, Küchenchef, sofort Buffetpraktikantin, Küchenmädchen, 15. Juli, Hotel-Restaurant, Kanton Solothurn.
4496 Restaurauttochter, nach Übereinkunft, Hotel-Restaurant, Baselland.
4498 Commis de cuisine, Restaurauttochter, sofort, Hotel-Restaurant, Nähe Bern.
4505 Commis de cuisine, sofort, Restaurant, Basel.
4506 Alleinkoch, sofort, mittelgrosses Hotel, Basel.
4507 Officemädchen, Lingeriemädchen, Küchenmädchen, sofort, Hotel 100 Betten, Luzern.
4515 Serviertochter, sofort, mittelgrosses Hotel, Basel.
4517 Zimmermädchen, nach Übereinkunft, Lingeriegouvernante, 15. Juli, Hotel 40 Betten, Kanton Zürich.
4519 Nachtconcierge, sofort, grösseres Hotel, Bern.
4520 Koch für italienische Spezialitäten, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, St. Gallen.
4521 Junger Koch neben Chef, 15. Juli, mittelgrosses Hotel, Bern.
4526 Junge Tochter für Bar-Tea-Room, 15. Juli, Hotel 30 Betten, Zürichsee.
4538 Commis de cuisine, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Basel.
4542 Sekretärin, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Biel.
4543 2 Restaurauttöchter, nach Übereinkunft, Restaurant, Basel.
4554 Bureaupraktikantin, Buffettochter, Zimmermädchen, sofort oder nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Olten.
4557 1–2 Restaurauttöchter, Koch, Küchenmädchen, Buffettochter, sofort, Hotel-Restaurant, Nähe Aarau.
4574 Hausmädchen, nach Übereinkunft, Restaurant, Basel.
4578 Zimmermädchen, sofort, grösseres Hotel, Aarau.
4583 Serviertochter, sofort, Restaurant Neuenburg.
4584 Küchenchef, 15. Juli, Klinik 70 Betten, Kanton Waadt.
4585 Sekretär(in), Restaurauttochter oder -kellner, nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, Zentralschweiz.
4593 Officemädchen, sofort, Hotel-Restaurant, Berner Jura.
4610 Alleinkoch oder Commis de cuisine, 2 Küchenburschen, junge Saaltochter, auch Anfängerin, Zimmermädchen, sofort, Hotel 30 Betten, Neuenburgersee.
4617 Chefsaucier, nach Übereinkunft, Bahnhofbuffet, Nordwestschweiz.
4621 Küchenbursche, sofort, Restaurant, Basel.
4626 Erstklassige Barmaid, sofort, Erstklasshotel, Bern.
4627 Junger Koch oder Commis de cuisine, neben Chef, nach Übereinkunft, Hotel 25 Betten, Bodensee.

Sommersaison

4312 Hausbursche-Portier, Officemädchen, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Vierwaldstättersee.
4316 Küchenchef, Kellner, sofort, mittelgrosses Hotel, St. Moritz.
4318 Haus-Küchenbursche, Serviertochter, auch Anfängerin, 15. Juli, Hotel 40 Betten, Graubünden.
4321 Saaltochter, sofort, Hotel 120 Betten, Zentralschweiz.
4322 Barmaid, sprachenkundig, jüngere, nach Übereinkunft, Hotel 90 Betten, Thunersee.
4328 Saaltochter, Saalkellner, Zimmermädchen, Hausbursche, Officemädchen, Lingeriemädchen, sofort, Hotel 150 Betten, Vierwaldstättersee.
4334 Saaltochter oder Commis de rang, Officemädchen oder -bursche, sofort, Hotel 60 Betten, Berner Oberland.
4339 Saucier, Saaltochter oder Commis de rang, sofort, Hotel 160 Betten, Engadin.
4341 Restaurauttochter, sofort, evtl. Jahresstelle, Hotel 60 Betten, Graubünden.
4349 Patissier, sofort, grosses Hotel, Luzern.
4350 Alleinkoch, evtl. Aushilfe, sofort, Hotel 50 Betten, Kt. Glarus.
4351 2 Chefs de partie, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Zentralschweiz.
4357 Saaltochter, sofort, Hotel 50 Betten, Ostschweiz.
4358 Bureaufräulein, sofort, Hotel 35 Betten, Badeort, Kt. Aargau.
4363 2 Commis de rang, sofort, Erstklasshotel, Graubünden.
4365 Küchen-Officemädchen, evtl. auch Wintersaison, sofort, Erstklasshotel, Graubünden.
4367 Obersaaltochter, Saaltochter, Zimmermädchen, Sekretärin-Praktikantin, sofort, mittelgrosses Hotel, Locarno.
4371 Küchenchef oder Chefköchin, für ca. 8 Wochen, Kaffeeköchin, sofort, Hotel 100 Betten, Zentralschweiz.
4374 Patissier-Entremetier, sofort, Hotel 90 Betten, Graubünden.
4375 Office-Kellerbursche, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Interlaken.
4378 Lingère-Flickerin, Commis de rang, Demi-Chef, Chef de rang, Officemädchen, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Locarno.
4383 Köchin, nach Übereinkunft, kleines Hotel, St. Moritz.
4384 Saaltochter, Küchenbursche, sofort, Hotel 40 Betten, B.O.
4386 Officemädchen, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, B.O.
4387 Portier, Zimmermädchen, Küchenbursche od. -mädchen, sofort, Hotel 100 Betten, Interlaken.
4390 Alleinkoch, sofort, Kurhaus 60 Betten, Kanton Luzern.
4391 Buffetdame, Barmaid, Saaltochter, Sekretärin-Praktikantin, Kioskverkäuferin, Chef de service, Küchenchef, sofort, Hotel 100 Betten, Zentralschweiz.
4396 Saaltochter, sofort, kleines Hotel, Interlaken.
4397 Lingeriemädchen, 15. Juli, Restaurant, Luzern.
4405 Saalkellner oder Saaltochter, nach Übereinkunft, kleineres Hotel, Interlaken.
4408 Koch oder Köchin, sofort, Hotel 140 Betten, Vierw.
4409 Saaltochter, keine Anfängerin, sofort, mittelgrosses Hotel, Luzern.
4411 Saalkellner, sprachenkundig, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Interlaken.
4412 Etagenportier, sofort, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
4414 Hausmädchen für Buffet, Zimmer und Küche, sofort, Berghotel, Berner Oberland.
4415 Alleinportier oder Hausbursche, nach Übereinkunft, Hotel 70 Betten, Zentralschweiz.
4418 Saaltochter oder -Praktikantin, sofort, Hotel 50 Betten, B.O
4420 Kochpraktikantin, Restaurauttochter, nach Übereinkunft, Hotel 20 Betten, Berner Oberland.
4423 Saalpraktikantin, Hilfsköchin, sofort, Hotel 30 Betten, B.O.
4425 2 Officemädchen, sofort, Hotel 100 Betten, Interlaken.
4427 Serviertochter, 2 Officemädchen, Chef de rang oder Demi-Chef, Saucier, Entremetier, sofort, Erstklasshotel, Wallis.
4433 Barmaid, 15. Juli, mittelgrosses Hotel, Luzern.
4447 Allgemeingouvernante, sofort, Hotel 40 Betten, Genfersee.
4448 Casserolier, Privatmädchen, sofort, Erstklasshotel, Locarno.
4454 Küchenmädchen, nach Übereinkunft, Hotel 25 Betten, B.O.
4455 Kellner oder Saaltochter, sofort, Hotel 60 Betten, B.O.
4459 Zimmermädchen, Küchenmädchen, Restaurauttochter, sofort, Hotel 45 Betten, Vierwaldstättersee.
4464 Oberkellner oder Chef de rang, Zimmermädchen, sofort, Hotel 60 Betten, Zermatt.
4468 Obersaaltochter oder I. Saaltochter, Lingère-Glätterin, sofort, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
4470 Saucier, Zimmermädchen ,nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Engadin.
4472 Alleinkoch, 20. Juli, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
4477 Journalführer, Saucier, sofort, Hotel 130 Betten, Lugano.
4479 Commis de cuisine, sofort, Erstklasshotel, Vierw.
4481 Glätterin, Chauffeur-Kondukteur mit Fahrbewilligung, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Badeort, Kanton Aargau.
4487 Journalführerin-Kassierin, Zimmermädchen, 2 Commis de salle oder Saaltöchter, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Kanton Waadt.
4494 Koch, evtl. Commis de cuisine oder Köchin, 15. Juli, Hotel 85 Betten, Berner Oberland.
4495 Chef de rang oder Demi-Chef oder Commis de rang oder Saaltochter, nach Übereinkunft, Hotel 160 Betten, Kt. Waadt.
4497 Gouvernante-Stütze des Patrons, sofort, Hotel 150 Betten, Engadin.
4500 Küchenbursche, sofort, evtl. Jahresstelle, Hotel 70 Betten, Zentralschweiz.
4504 Lingère, sofort, mittelgrosses Hotel, Locarno.
4513 Koch, jüngerer oder älterer, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Engadin.
4514 Etagenportier, sofort, Hotel 125 Betten, Lugano.
4516 Officemädchen, evtl. Lingeriemädchen, sofort, Hotel 35 Betten, Berner Oberland.
4522 1–2 Saaltöchter, englisch sprechend, Sekretärin oder Sekretär, englisch sprechend, Küchenmädchen oder -bursche, Commis-Patissier oder Commis de cuisine, patisseriekundig, sofort, Hotel 50 Betten, Lugano.
4527 Saucier, Saaltochter, Zimmermädchen, Küchenmädchen oder -bursche, Officemädchen oder -bursche, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Zermatt.
4532 Saaltochter, sofort, Hotel 50 Betten, Badeort, Kanton Aargau.
4535 Alleinkoch oder Köchin oder Hilfsköchin, sofort, Hotel 25 Betten, Berner Oberland.
4536 Commis de cuisine, nach Übereinkunft, Hotel 110 Betten, Vierwaldstättersee.
4537 Officemädchen, sofort, Kursaal, Berner Oberland.
4539 Commis de rang oder Chef de rang, sofort, Erstklasshotel, Berner Oberland.
4540 Zimmermädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Berner Oberland.
4541 Küchenchef, sofort, Hotel 110 Betten, Thunersee.
4547 Saalkellner oder -tochter, sofort, Hotel 70 Betten, Zentralschweiz.
4548 Oberkellner, 1. August, Chef de rang, Restaurantkellner, Saaltochter, sofort, Berghotel 70 Betten, Vierwaldstättersee.
4553 Junge Saaltochter oder Praktikantin oder Commis de rang, sofort, Hotel 120 Betten, Lugano.
4563 Sekretärinpraktikantin, Zimmermädchen, 2–3 Saaltöchter, Commis de cuisine, Entremetier, Hausmädchen, sofort, Hotel 85 Betten, Berner Oberland.
4571 Office-Buffetgouvernante, Hilfsportier, Commis Pâtissier, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, St. Moritz.
4576 Küchenbursche, Serviertochter evtl. Praktikantin, für Saal, sofort, Hotel 25 Betten, Berner Oberland.
4579 Oberkellner, Anfangseconomatgouvernante, Zimmermädchen, Lingeriemädchen, sofort, Hotel 140 Betten, Berner Oberland.
4587 Officebursche, Haus-Gartenbursche, Casserolier-Küchenbursche, Saalpraktikantin, Zimmermädchen, auch Anfängerin, junge Tochter für Saaloffice und Mithilfe im Haus, sofort, Hotel 50 Betten, Thunersee.
4594 Küchenchef, sofort, Hotel 50 Betten, Wallis.
4595 Küchenchef, sofort, Hotel 60 Betten, Berner Oberland.
4596 Commis de cuisine oder Entremetier, Küchenmädchen, sofort, Hotel 100 Betten, Berner Oberland.
4600 Saaltochter, sofort, mittelgrosses Hotel, Luzern.
4601 Sekretärin, Ende Juli, Hotel-Restaurant, Lugansee.
4602 Chef de partie, Pat. oder Commis de cuisine, sofort, Hotel 80 Betten, Graubünden.
4604 Kaffeeköchin, sofort, Hotel 100 Betten, Genfersee.
4607 Köchin oder Chef, sofort, Hotel 40 Betten, Wallis.
4618 Saalpraktikantin oder Saaltochter, sofort, Hotel 60 Betten, Lugano.
4628 Serviertochter, Saal-Restaurauttochter, Köchin oder junger Koch, nach Übereinkunft, Hotel 35 Betten, Berner Oberland.
4631 Chef de rang, Barmaid, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Wallis.

Aushilfen

4397 Küchenchef, 15. Juli, für 14 Tage, Restaurant, Luzern.
4475 Koch, 15. Juli, für 4–6 Wochen, Restaurant, Basel.

Lehrstellen

4475 Kochlehrling, 10. Oktober, Restaurant, Basel.

„HOTEL-BUREAU" Succursale de Lausanne

Avenue Agassiz 2, Téléphone (021) 23 92 58.
Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à Lausanne à l'adresse ci-dessus.

9894 Chasseur-aide concierge, de suite, hôtel 95 lits, Lausanne.
9895 Fille de maison, fille de salle, évent. débutante, de suite, hôtel 100 lits, Lausanne.
9899 Commis de rang, de suite, hôtel-restaurant, lac Léman.
9903 Fille de salle, fille de salle débutante, entrée de suite, hôtel moyen, Alpes valaisannes.
9904 Commis de salle, femme de chambre, fille de lingerie, commis de cuisine, chef de rang, casserolier, argentier, garçon de salle, entrée de suite, hôtel 180 lits, lac Léman.
9916 Aide économe et cafeterie, de suite, hôtel 70 lits, Vaud.
9917 Fille d'office, de suite, hôtel 60 lits, Alpes valaisannes.
9923 Fille de salle, fille de salle débutante, entrée à convenir, hôtel 65 lits, Vevey.
9924 Commis de bar (glacier), fille de bar, de suite, Hotel 40 lits, Montreux. !
9926 Commis de restaurant, de suite, hôtel-restaurant 70 lits, lac Léman.
9927 Cuisinier ou cuisinière, de suite, hôtel 70 lits, Alpes valais.
9932 Fille d'office, fille de lingerie, femme de chambre, de suite, hôtel 90 lits, Genève.
9934 Chef de rang, de suite, grand hôtel, Alpes vaudoises.
9936 Fille d'office, de suite, grand hôtel, Jura.
9937 Aide de buffet, de suite, grand restaurant, Lausanne.
9941 Aide économat, de suite, grand hôtel, Lausanne.
9944 Commis de rang, commis de rang expérimenté, chef de rang, fille d'office, de suite, hôtel 100 lits, Tessin.
9950 Fille de salle, fille de salle débutante, de suite, hôtel moyen, lac Léman.
9952 Chef de cuisine, filles de cuisine, de suite, hôtel-restaurant, Alpes valaisannes.
9954 Chef de partie, de suite, hôtel 110 lits, lac Léman.
9966 Garçon de maison, fille de lingerie, évent. couple, entrée de suite, grand restaurant, Neuchâtel.
9979 Commis de cuisine, entrée 15 juillet, hôtel-restaurant, Neuchâtel.
9984 Stoppeuse, de suite, grand hôtel, lac Léman.
9990 Garçon de restaurant, de suite, hôtel-restaurant, lac Léman.
9991 Première dame de buffet, serveuses, de suite, portier d'étage, entrée 15 juillet, hôtel-restaurant, Lausanne.
9995 Serveuses, de suite, hôtel-restaurant, Lausanne.
9996 Secrétaire stagiaire, cuisinière à café, de suite, hôtel 100 lits, Montreux.
9999 Aide de buffet, sommelier connaissant la restauration (français, allemand), de suite ou à convenir, grand restaurant, Lausanne.
8006 Fille de salle, femme de chambre, portier d'étage, conducteur concierge, de suite, hôtel 100 lits, Jura vaudois.
8012 Cuisinière à café, de suite, secrétaire maincourantière, entrée fin juillet, hôtel de passage, Genève.
8015 Fille de salle, évent. débutante, de suite, hôtel moyen, Vaud.
8018 Sommelière connaissant la restauration, de suite, hôtel-restaurant, Yverdon.
8019 Portier, lingère-calandreuse, de suite, hôtel-restaurant, Lausanne.
8030 Garçon de cuisine, commis de cuisine, serveuse, de suite, grand-restaurant, Lausanne.
8036 Fille de salle, femme de chambre, de suite, hôtel moyen, Alpes vaudoises.
8043 Fille de salle, de suite, hôtel de passage, Alpes vaudoises.
8044 Gouvernante seule, de suite, hôtel 90 lits, lac Léman.
8047 Garçon ou fille de salle, garçon ou fille d'office, de suite, hôtel 40 lits, Alpes vaudoises.

Fuhrendes Erstklasshotel sucht
Vice-Direktor
Eintritt Herbst 1955, evtl. Frühjahr 1956. Offerten unter Chiffre E V 2124 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per sofort
Aide de cuisine oder **Entremetier Küchenmädchen**
Offerten mit Lohnansprüchen und Zeugniskopien erbeten an Parkhotel Schoenegg, **Grindelwald,** Tel. (036) 32262.

Hotel Huldi, Adelboden
Erstklasshotel (80 Betten) **sucht** per sofort oder nach Übereinkunft
I. Saaltochter Commis-Patissier
Offerten mit Zeugnisabschriften erbeten an Hotel Huldi, **Adelboden.**

GESUCHT
per sofort:
Saal-Praktikantin
Anfangs-Zimmermädchen
Tochter
junge, für **Saal/Office** und **Mithilfe im Haus**
Officebursche
Haus-Gartenbursche
Küchenbursche-Casserolier
Offerten an Hotel Montana, **Oberhofen** (Thunersee).

Gesucht
per 1. oder 15. Juli
Lingerie-Gouvernante
Commis-Saucier
Etagenportier
Serviertochter
Saaltochter
Offerten unter Beilage von Photo und Zeugniskopien sowie Angabe der Gehaltsansprüche erbeten an Direktion Hotel Hecht, **St. Gallen.**

Posthotel Rössli, Gstaad, sucht
in Saison- oder Jahresstelle:
Servier- und Restaurauttochter
Saal-Restaurauttochter
Köchin oder junger Koch neben Chef

Gesucht
in Hotel (80 Betten) im Berner Oberland
Koch-Küchenchef
Eintritt 20. Juli. Offerten unter Chiffre K K 2203 an die Hotel-Revue, Basel 2.

PALACE HOTEL, ST. MORITZ
sucht zu sofortigem Eintritt
Grill-Ober
Buffet-Office-Gouvernante
Chef de partie
Commis de cuisine
Commis-Patissier
Hilfsportier
Offerten mit Zeugnisabschriften sind erbeten an die Direktion.

CASINO Kursaal LOCARNO
Gesucht zu sofortigem Eintritt
Allein-Gouvernante
Chasseur-Kontrolleur
Alter nicht unter 25 Jahren. Offerten mit Unterlagen erbeten an die Direktion.

Rest. Brauerei Feldschlösschen und Hotel du Parc, Zürich, Bahnhofstr. 81, **sucht**
2 Commis de cuisine
in gutbezahlte Jahresstellen.

Erstklass-Hotel in Zürich sucht
Nacht-Concierge
Sprachenkundige, gewandte und seriöse Bewerber, mit guten Umgangsformen wollen sich melden mit Zeugniskopien, Photo und Angabe von Referenzen unter Chiffre N C 2239 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Führendes Erstklass-Restaurant in Zürich sucht
per September bestausgewiesenen
Küchenchef
Detaillierte Offerten unter Chiffre E Z 2185 an die Hotel-Revue, Basel 2.

GESUCHT
in Erstklasshotel nach Zürich
Barlehrtochter
Offerten unter Chiffre E Z 2204 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
zu sofortigem Eintritt in bestfrequentiertes Hotel: tüchtiger, sprachenkundiger
Kellner
für **Restauration und Hotel.** Gute Verdienstmöglichkeit. Eilofferten erbeten an R. Achermann, Hotel du Lac-Hirschen, **Brunnen.**

Revue - Inserate haben Erfolg!

Berg-Hotel der Zentralschweiz sucht

Oberkellner

Eintritt 1. August. Saisondauer bis Oktober. Offerten unter Chiffre B O 2226 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
per sofort

Saucier
Entremetier
Köchin

Offerten unter Chiffre Z S 2179 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
fachtüchtiger

Alleinkoch oder Köchin

sowie

Zimmermädchen

auf 1. Juli oder nach Übereinkunft. Geregelte Freizeit. Guter Verdienst. Gefl. Eilofferten an Kulm-Hotel, Valbella-Lenzerheide.

Gesucht

Sekretärin

für Hotel-Journal u. Telephon in kleineres Hotel in Zürich. Englisch und französisch sprechend. Jahresstelle. Handschriftliche Offerten mit Zeugniskopien und Angabe der Gehaltsansprüche an Hr. Beckel, Hotel Florhof, **Zürich.**

Hotel des Berner Oberlandes
100 Betten, erstklassig, lange Saison, **sucht** für Winter 1955/56:

Küchenchef

Feinschmecker, sauber, verträglicher Charakter, zu kleiner Brigade

Barmaid

tüchtig, französisch und englisch sprechend, Kenntnisse im Service à la carte erwünscht.

Wir erbitten Offerten mit Zeugniskopien, Referenzen und Lohnforderungen unter Chiffre B O 2225 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
jüngeres, arbeitsfreudiges

Bademeister-Ehepaar

Arbeitsreicher Badebetrieb, Vertrauensposten mit gutem Verdienst. Jahresstelle. Sprachenkundige Bewerber mit tadellosen Umgangsformen und ebensolchem Leumund wollen sich schriftlich melden unter Beilage von Zeugnissen an Bad-Hotel Schwanen, **Baden.**

Gesucht
in Jahresstelle tüchtiger, selbständiger

Chef-Saucier

Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen sind zu richten an Bahnhofbuffet **Olten.**

Gesucht
in erstklassigen Restaurationsbetrieb der Stadt Zürich tüchtiger, jüngerer

Chef de service
per Herbst 1955

in Jahresstelle. Detaillierte Offerten mit Lohnansprüchen sind erbeten unter Chiffre C S 2192 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Für Wintersaison 1955/56 gesucht vollständige

Barbrigade

I. u. II. Barman, Barcommis evtl. Bartochter

in Grandhotel des Kantons Graubünden. Bei Eignung würde eine entsprechende Stelle für Sommersaison vermittelt. Nur erstklassige Bewerber mit guten Sprachenkenntnissen wollen sich melden unter Chiffre G H 2211 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Für die Wiederinbetriebnahme des ehemaligen Restaurants Guggisberg in Burgdorf in neu erstellten Lokalitäten wird auf Herbst 1956 verheirateter, bestausgewiesener Fachmann als

Pächter
gesucht

Interessenten belieben ihre Offerte unter Beilage von Zeugniskopien, eines Finanzausweises sowie mit Angabe von Referenzen einzureichen an Prosperitas AG., Immobilien-Gesellschaft, Freiburgstrasse 111, **Bern.**

Gesucht

Küchenchef

tüchtig und erfahren. Eintritt möglichst sofort.
Hotel Spiezerhof, Spiez, Tel. (033) 7 61 12

Gesucht
in Jahresstelle per sofort oder nach Übereinkunft

Commis de cuisine
Gouvernante
Restaurations-Töchter- und
Kellner für Buffet I./II. und III. Klasse.

Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Angabe des frühmöglichsten Eintrittes an **Chs. Müller-Soutter, Bahnhofbuffet SBB, Basel.**

Gesucht
für sofort, (Sommersaison)

Alleinkoch

Offerten mit Lohnansprüchen an Case postale 27, **Villars sur Bex.**

Gesucht
zum Eintritt auf den 15. Juli, eventuell früher

Barmaid

auch Anfängerin. Sprachenkundig. Offerten mit Zeugniskopien und Bild an Hotel Regina, **Locarno.**

Gesucht
per sofort: ehrlicher, sauberer

Chasseur-Liftier

Offerten sind zu richten an Hotel goldener Adler, **Brunnen.**

Gesucht
per sofort in Jahresstelle

Restaurateur-Küchenchef

Es belieben sich nur seriöse Bewerber zu melden, welche sich über die Führung einer gepflegten Küche ausweisen können. Offerten sind zu richten an G. Schluchter, Hotel Royal, **Basel.**

Gesucht
für sofortigen Eintritt in erstklassiges Stadthotel

Bureaufräulein
Bureaupraktikantin
Commis de cuisine

Offerten mit Zeugniskopien an Hotel Krone, **Solothurn.**

Gesucht

Barlehrtochter

in erstklassige Dancing-Bar. Gelegenheit, das Mixen gründlich zu erlernen. Ausführliche Offerten mit Bild unter Chiffre G D 2223 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hôtel Touring au lac, Neuchâtel
On demande pour de suite ou date à convenir

portier d'étage
portier tournant
étage, vestibule. Connaiss. des langues désirée
dame de buffet
chasseur ou chasseuse
pour vente de la pâtisserie et canapés. Place à l'année.

M. et Mme Jules Lesegretain, propr. et directeur.

Gesucht

Allein-Gouvernante

in mittleres Hotel am Genfersee. Jahresstelle. Eintritt baldigst. Gefl. Offerten unter Chiffre A G 2191 an die Hotel-Revue, Basel 2.

MIX- und BAR-Lehrkurs

Internationale Mixing-School
(Mixkurse), auch ohne Alkohol, durch Fachmann mit über 30jähriger Praxis in Bar, Hotel und Restaurant. Perfekte Ausbildung in Theorie und Praxis, deutsch, französisch und italienisch. – Referenzen aus dem In- und Ausland. L. Spinelli, Beckenhofstrasse 10, **Zürich 6,** Tel. 268768.

Gesucht für sofort evtl. nach Übereinkunft:

Restaurationstochter
Restaurationskellner
Serviertochter
Servierpraktikant(in)

Offerten mit Zeugniskopien, Photo, Alter und Angabe des frühesten Eintrittstermins gefl. an

Casino Berne

GESUCHT

Alleinkoch

in mod. Betrieb mit 35 Betten. Etwas restaurations- und entremetskundig. Eintritt baldmöglichst. Hotel Bergsonne, **Rigi-Kaltbad,** Tel. (041) 831147.

ENGLAND

Verbinden Sie das Englischlernen mit Ferien am Meer
in der hotelmässig ausgestatteten, bestens empfohlenen
STRATHSIDE PRIVATE SCHOOL
Eastern Esplanade, Cliftonville, Kent

Neue Kurse beginnen: 24. Sept. 1955; 7. Jan. u. 31. März 1956 à £ 72 alles inkl. Ausführliche Prospekte durch Generalsekretariat Niederhofenrain 29, Zürich 8.

Gesucht für sofort
eventuell nach Übereinkunft

I. Konditor-Patissier

Offerten mit handgeschriebenem Lebenslauf, Zeugniskopien, Photo und Angabe der Lohnansprüche gefl. an

Casino Berne

Gross-Restaurant-Hotel-Betrieb sucht
zum Eintritt nach Übereinkunft tüchtige und zuverlässige

Lingerie-Gouvernante

welche in allen Lingeriearbeiten vollständig bewandert ist.
Weiter suchen wir fleissiges und sauberes

Zimmermädchen

sowie einen tüchtigen, fleissigen

Haus-Schenkburschen

mit guten Sprachkenntnissen. Bewerber(innen) wollen gefl. Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Gehaltsansprüchen an Postfach 418, **Winterthur,** richten.

GESUCHT

Rest.-Kellner oder Saaltochter

Eintritt sofort. Offerten an Hotel Pilatus-Kulm, Telephon (041) 761285.

PARK-HOTEL, VITZNAU
sucht zu sofortigem Eintritt

Commis-Gardemanger

Offerten sind zu richten an die Direktion des Park-Hotel, **Vitznau.**

Gesucht
per sofort oder nach Übereinkunft: **junger, tüchtiger**

Commis de cuisine

Offerten sind zu richten an E. Guggenbühl-Heer, Hotel Sonne, **Küsnacht ZH.**

Gesucht
auf 15. Juli oder früher nach Zürich: tüchtige

Lingère-Mangerin

Jahresstelle. Offerten unter Chiffre L M 2184 an die Hotel-Revue, Basel 2

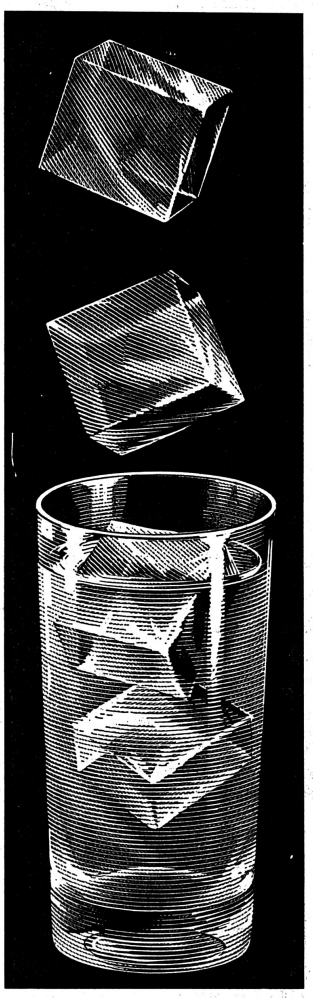
Gesucht
zu sofortigem Eintritt oder nach Übereinkunft

Buffettochter

Offerten mit Zeugniskopien und Bild an Bahnhofbuffet, **La Chaux-de-Fonds.**

Gesucht
junger **Koch**
neben Chef oder
Commis de cuisine

Offerten an Rob. Achermann, Hotel Baer, **Arbon.**



Für jeden modernen Grossrestaurationsbetrieb

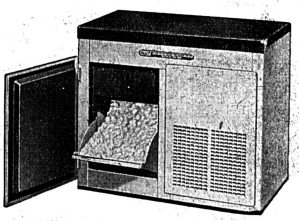
SOMMER! – EISWÜRFEL!
EINE STÄNDIGE SORGE!

- Sind sie sauber, glasklar, hygienisch?
- Erneuert sich mein Vorrat automatisch?
- Wird meine Produktion dem sommerlichen Stossbetrieb genügen?
- Ist der Vorrat leicht zugänglich?

Der FRIGIDAIRE-Eiswürfelautomat entspricht allen diesen Anforderungen. Leistung bis zu 20000 glasklare Eiswürfel pro Tag!

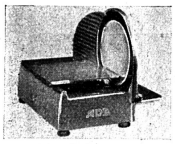
Glauben Sie nicht, dass dieser Apparat auch Ihnen gute Dienste leisten würde? Wir sind gerne bereit, Ihnen jede gewünschte Auskunft zu erteilen. Berichten Sie uns, Sie verpflichten sich zu nichts!

Verlangen Sie unsere Referenzliste!



Frigidaire
FABRIKAT DER GENERAL MOTORS

Vertretungen in Aarburg Tel. (062) 5 53 85, Basel, Bellinzona, Bern, Colombier NE, Genf, Kesswil, Lausanne, Luzern, St. Gallen, Sitten und Zürich (siehe Telephonverzeichnis unter FRIGIDAIRE).



TEKO Mod. ADE

Elektr. Aufschnittmaschine

Ganz rostfrei, robust und formschön. Geringster Platzbedarf (20×40 cm)

Konkurrenzloser Preis!

Prospekte u. Vorführung durch:

THEO KNEUBÜHLER + CO

LUZERN, Obergrundstr. 36

Kalbsstotzen gefr. p. kg Fr. 6.50, 7.–
Kalbsmocken gefr. o.B. 5 kg-Block Fr. 50.–
Kuhnierstücke gefr. prima p. kg Fr. 6.50
Modelschinken p. kg Fr. 9.–
Dosenschinken p. kg Fr. 8.–
Buresalami p. kg Fr. 8.–
Burehammen p. kg Fr. 9.–
Berner Zungenwurst mild ges. p. kg Fr. 7.20

Karl Luginbühl
Metzgerei
Langenthal Tel. (063) 2 20 75

Zu verkaufen
kleineres
Hotel-Restaurant
mit Wohnhaus in der Ostschweiz (Marktplatz). Gut eingerichtet, zentral gelegen. Verkauf nur infolge Todesfall. Preis Fr. 120000.–. Anzahlung Fr. 30–42000.–. Steigerungsfähiger Umsatz, ferner Zinseinnahmen. Offerten erbeten unter Chiffre L 12874 Z an Publicitas Zürich 1.

Verlangen Sie Gratismuster

SYNTHEX AG. LUZERN

Die letzten
Neuheiten
in
Plastikstoffen
für Polsterung, Bar- und Wandverkleidung etc.
reissfest, lichtecht, abwaschbar, liefern wir Ihnen meterweise zu
absolut konkurrenzlosen Preisen
Hunderte der schönsten Farben und Dessins zur Auswahl!
Sofort Offerte verlangen!
BRUNNER-Stühle
Zürich-Leimbach
Ankenweid 7, Tel. (051) 453912

Ankauf und **Verkauf** von **Neu** und **Alt**
Hotel- und Wirtschaftsmobiliar
Übernehme jede Liquidation
O. Locher, Baumgarten, Thun.

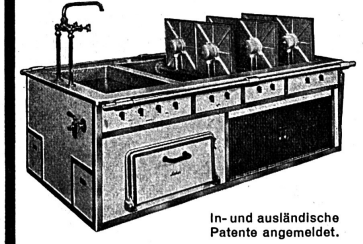
Mange-Maschine
elektrische, gut erhaltene Maschine, Walze 136 cm lang, 27 cm Ø, 380 Volt, Fabrikat Schulthess, wegen Anschaffung einer grösseren zu verkaufen. Anfragen unter Chiffre M M 2214 an die Hotel-Revue, Basel 2.

On cherche
chef de cuisine
bon restaurateur, sobre, caractère agréable, pour le **Buffet de la Gare CFF à Sion.** Place à l'année. Entrée en service 15 juillet ou à convenir. Faire offres avec copies de certificats, prétentions et photo à Ch. Amacker, **Sion.** Tél. (027) 21703.

Gesucht
per sofort von nüchternem, streng solidem **Hotelangestellten**
Fr. 30 000.–
6% Zins und Rückzahlung.
Offerten unter Chiffre G H 2210 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Der neue elektrische
Locher
Kipp-Plattenherd
setzt sich überall durch, wo bessere Leistungen, **grösste Sauberkeit** und höchste Betriebssicherheit verlangt werden.

Aus vielen, einige besonders interessante Referenzen:
Zürich: StadtspitalWald;
Zürich: Bahnhofbuffet HB, 2. Kl.
Kloten: Flughafen-Rest. (2 Herde)
Schaffhausen: Kantonsspital (2 Herde)
Vevey: Nestlé S.A., Réfectoire
Grandvaux: Nouveau Restaurant du Monde
Konolfingen: Hotel und Buffet Bahnhof
Lagos / Nigeria (Westafrika): Hotel «The Mainland».



In- und ausländische Patente angemeldet.

OSKAR LOCHER
Elektr. Heizungen, Baurstrasse 14
Telephon (051) 34 54 58
Zürich 8

Locher

Rosenschau
Dottikon-Rothenbühl

Weit mehr denn
50 000 Rosen aller Art
werden **ab 10. Juli** in ihrem Blütenstadium sein.
Weit mehr denn 50000 Rosen vom makellosen Weiss bis zum samtenen Dunkelrot werden ihren herrlichen Farbeneichtum zeigen.
Weit mehr denn 50000 Rosen werden ihren unvergleichlich reichen Duft spenden.
Unser ausgedehnter Rosengarten, der sich 300 m rechts der Strasse Dottikon–Othmarsingen (Aargau) befindet, wird auch Ihnen manch gute Anregung bieten. Auf Anruf Tel. (057) 73285 steht ab Bahnhof Dottikon Taxi zur Verfügung. Eintritt Fr. 1.–.
Rich. Huber, Rosenschulen, **Hägglingen-Dottikon,** Tel. (057) 73146.

An den Ufern des Clyde, in Glasgow und Dumbarton wird er hergestellt, im altüberlieferten Verfahren und nach einem im Hause George Ballantine & Son von Vater auf Sohn vererbten Geheimrezept, das eine Reihe einzeln gebrannter „Single-Whiskies" zu einer Komposition von seltener Feinheit vereinigt. Viele Jahre muß dieses „Blend" auf eichenen Spezialfässern lagern, um erst dann — zu höchster Milde und Vollkommenheit gereift — als Ballantine's Finest Scotch Whisky die Kenner aller Länder zu begeistern.

Ballantine's
FINEST SCOTCH WHISKY

Generalvertretung:
E. OEHNINGER A.G.
Montreux

Umständehalber sofort
zu verkaufen
bestbekannter, bedeutender
Berner Landgasthof
in guter Verkehrslage (Stadtnähe)

Interessenten erhalten detaillierte Auskunft unter Chiffre **T 12731 Y durch Publicitas Bern.**

Gesucht
per sofort für 3 Monate Saison
Köchin
Guter Verdienst.
Serviertochter
Tel. (071) 88194, Appenzell, Berg-Rest. Ebenalp.

Gesucht
für sofort in erstklassiges «Restaurant Français»
Chef de rang
Commis de rang
Vollständige Offerten an Restaurant du Nord, **Genf.**

Eptinger
herrlich-erfrischend gesund
Pepita Grapefruit
ist gut tut gut

Hotel-Journale
(Recettenbücher)
für Pensions- und Passantenhäuser stets am Lager
Extra-Anfertigung in kürzester Frist

U. B. KOCH'S ERBEN, CHUR
VORMALS KOCH & UTINGER
Schreibbücherfabrik - Buchdruckerei

Wir suchen
für September 1955
Hilfsbuchhalter(in)
zuverlässig arbeitend, mit rascher Auffassungsgabe, wenn möglich mit einigen Sprachenkenntnissen. Interessante Dauerstelle. - Offerten mit Lebenslauf, Zeugnisabschriften und Angabe des Gehaltsanspruchs unter **Chiffre D 78415 G** an **Publicitas St. Gallen.**

Gesucht
für Sommersaison 1955, zu sofortigem Eintritt
Commis de cuisine
Chasseur
Gefl. Offerten mit Zeugniskopien, Gehaltsangaben und Photo richte man an das Personalbureau der Bürgenstock-Hotels, Bürgenstock.

Gesucht per sofort
Koch oder **Köchin**
in Kurhotel nach Deutschland. Offerten unter Chiffre K K 2222 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
erstklassiger
Gardemanger
mit grossen Kenntnissen für Buffet, auf Anfang August.
Für sofort
Buffettöchter
Buffetdamen
Offerten an Restaurant Mövenpick, **Bern.**

Gesucht
per sofort
Küchenbursche
Küchenmädchen
Economat-Office-Gouvernante
ev. auch Anfängerin
Offerten an Hotel Surselva, **Waldhaus-Flims.**

ON CHERCHE
pour entrée immédiate
cuisinier seul ou
commis de cuisine
2 garçons de cuisine
fille de salle
jeune (débutante acceptée)
femme de chambre
S'adresser à l'Hôtel de l'Aigle, **Couvet,** Tél. (038) 92132.

Für September evtl. Oktober wird nach Bern zur Besorgung der Zimmer und Wäsche absolut selbständiges
Zimmermädchen
in schöne Dauerstelle
gesucht.
Sonntags frei. Englische und französische Sprachkenntnisse erforderlich. Lohn Fr. 450.– (kein Zimmer und Verpflegung). Gefl. Offerten mit Tätigkeitsausweis und Photo unter Chiffre OFA 4005 B an Orell Füssli-Annoncen AG., **Bern.**

Gesucht
per sofort in Offizierskantine, 2 freundliche, flinke
Serviertöchter
mit guten Kenntnissen im Saalservice. Offerten mit Photo und Zeugniskopien an F. Bula, Militärkantine, **Bülach.**

Wäsche schonen mit KOLB'S
Seifenflocken „Weisse Taube"
J. KOLB Seifenfabrik ZÜRICH
Mit dem Gütezeichen „Q" des Schweiz. Institutes für Hauswirtschaft ausgezeichnet!

GLÄTTEMASCHINEN
FERRUM A.G.
RUPPERSWIL (Aargau)

50 Jahre Hotelier-Verein Interlaken

Der Präsident, Eduard Krebs, hält seine Jubiläumsansprache und schildert 50 Jahre einer ereignisvollen Vereinsgeschichte (Phot. Hubschmied)

Die Jungmannschaft der Interlakner Hotellerie macht ihre Aufwartung, Vertreter einer kommenden Generation und eines zukunftsgläubigen Nachwuchses (Phot. Hubschmied)

rw. Wollte man die Geschichte des Interlakner Gastgewerbes schreiben, müsste man allerdings bis in die erste Hälfte des 19. Jahrhunderts, wenn nicht gar auf das Zeitalter des mittelalterlichen Klosters zurückgreifen. Beinahe alle führenden Häuser des Kurorts sind um die Mitte des vorigen Jahrhunderts als Pensionen oder Gasthöfe gegründet worden und wurden dann in den siebziger Jahren zu jenen Hotels, unter deren Namen wir sie heute kennen.

Der Hotelier-Verein von Interlaken ist indessen erst vor 50 Jahren gegründet worden. Ein Initiativkomitee, dem einige führende Vertreter des Hotelgewerbes angehörten, berief zu einer Gründungsversammlung ein, und gleich von Anfang an erfolgte ein enger Zusammenschluss beinahe aller Geschäfte des Platzes. Der damals gewählte Vorstand machte sich mit grosser Tatkraft an die Arbeit, unternahm die Veröffentlichung der ersten gemeinsamen Prospekte und machte Eingaben an Behörden und Verkehrsunternehmungen. Eine seiner ersten Sorgen galt der Bekämpfung des lästigen Peitschenknallens der Droschken- und Omnibuskutscher, die von einem Bahnhof zum andern unterwegs waren.

Die seitherige Geschichte des Hotelier-Vereins ist gleichzeitig die Geschichte von Interlaken überhaupt. Schon nach zehn Jahren seines Bestehens kam der erste grosse Krieg, der das Gastgewerbe beinahe völlig lahmlegte. Gnädiger ging es während des zweiten Krieges, wo die meisten Häuser durch die MSA. und die vielen Abteilungen des Armeehauptquartiers belegt wurden.

Nach dem Krieg zeichnete sich deutlich in der Vereinsleitung der *Generationenwechsel* ab, und mit ungebrochener Tatkraft setzten sich Vorstand und Verein für alles ein, was der Erneuerung des Kurorts dienen konnte. Der Erfolg ist nicht ausgeblieben: Interlaken vermerkt in der Zahl der Besucher und Logiernächte eine stete Zunahme, wie man sie in diesem Ausmass niemals geahnt hätte. Die Erstellung des Strandbades Goldei, die Durchführung des Salon culinaire und der Quinzaine gastronomique, der Ausbau des Kursaals und die Modernisierung der Promenaden am Höheweg – dies alles sind Etappen dieser erfreulichen und erfolgreichen Initiative.

Der Verein feierte sein Jubiläum mit einer festlichen Sitzung, an welcher der Präsident, *Eduard Krebs*, neben den Mitgliedern eine ganze Reihe von Ehrengästen begrüssen konnte, unter ihnen Dr. *Franz Seiler*, den Präsidenten des Schweizer Hotelier-Vereins. Als hübsche Überraschung wurden die Gäste mit einem von Pferden gezogenen Omnibus alter Währung am Bahnhof abgeholt, und dessen Besatzung entsprach in Aufmachung und Toilette der Eleganz um die Jahrhundertwende.

Nach Erledigung der üblichen Vereinsgeschäfte entbot Dr. *Franz Seiler* den Gruss des SHV. Er würdigte bei dieser Gelegenheit den Wiederaufstieg Interlakens, als dessen Geheimnis er die glückliche Verbindung von Fortschritt und Tradition bezeichnete. Er gedachte jener führenden Vertreter des Interlakner Gastgewerbes, die auf dem Boden des schweizerischen Verbandes erspriessliche Mitarbeit geleistet haben und sprach von den vielerlei Problemen und Sorgen, welche gegenwärtig die Hotellerie und ihre Organisationen beschäftigen.

Der Jahresversammlung folgte ein brillant aufgezogenes *Bankett im Hotel Schweizerhof*. Präsident Eduard Krebs hielt dort seinen Rückblick auf die fünfzigjährige Vereinsgeschichte und dankte in feinsinniger Art den Frauen, die als die treuesten Mitarbeiterinnen den Hoteliers den starken Rückhalt in Familie und Geschäft geben.

Im Lauf des Abends kam eine ganze Reihe von Gratulanten zu Wort, so die Vertreter von Gemeinde und Kurhausgesellschaft, von Verkehrsverein und Oberländischer Hotelgenossenschaft. Hübsch war ein Aufmarsch der jüngsten Generation der Interlakner Hotellerie, die Buben und Mädchen, die als Küchenchefs und Obers, als Portiers und Serviertöchter gekleidet, ihre Aufwartung machten. Mit den Damen *Bühler* (vom «Hirschen») und *Krebs* (vom «*Bellevue*»), den Herren *Th. Wirth* sen. (vom «Schweizerhof») und *Alfred Beugger* (vom «Gotthard») kam aber auch die *Generation der Senioren* zu Worte, um in einem charmanten Gespräch ein Bild von der guten alten Zeit zu geben.

So verstrich der Abend wie ein hübsches Familienfest, und die Hoteliers von Interlaken sind gewillt, initiativ und geschlossen, fernerhin das Schicksal des Interlakner Fremdenverkehrs zu meistern und ihrer Vereinsgeschichte weitere Jahre einer guten Zusammenarbeit beizufügen.

Zum Empfang des Ehrengastes – Dr. Franz Seiler, Präsident des Schweizer Hotelier-Vereins – gehören Leute im Stil der Vereinsgeschichte, die Eleganz von 1905 und 1955. (Phot. Hubschmied)

Wieder fährt ein Omnibus durch Interlaken, so wie sie bis vor 35 Jahren zum Ortsbild des Kurortes gehörten. (Phot. Hubschmied)

L'âge d'or de l'hôtellerie

Le premier prix courant de l'hôtellerie suisse est celui publié par l'Association des maîtres d'hôtels suisses (la première Société suisse des hôteliers) pour 1845.

Nos lecteurs savent qu'à cette époque, qui était considérée comme l'âge d'or de l'hôtellerie, le petit déjeuner se payait fr. 1.50, les repas entre fr. 3.– et 4.–, vin ordinaire compris, et que les suppléments étaient nombreux puisque la bougie se payait fr. 1.– la pièce, le feu de cheminée fr. 1.50, le bain de pied chaud ou froid 50 ct.

Il est amusant de constater que la concurrence internationale n'était pas un vain mot, à ce moment-là déjà, puisque les mêmes prix se retrouvent dans « le Manuel des voyageurs de K. Baedeker pour la Belgique et la Hollande », édité en 1875. La revue « La belgique hôtelière » y relève le passage suivant qui ne manque pas d'intérêt, car il n'y avait pas encore de différence sensible dans le cours des changes:

« Les hôtels de premier rang dans les grandes villes, aussi bien en Belgique qu'en Hollande, ne diffèrent guère, tant sous le rapport des soins et du service que sous celui des prix, des hôtels français, suisses ou allemands. On y compte généralement de fr. 2.50 à fr. 3.– pour la chambre, fr. 1.50 pour le premier déjeuner (café, etc.), fr. 3.– à 4.– et 5.– pour le dîner à table d'hôte et fr. 1 – à fr. 1.75 pour la demi-bouteille de vin de Bordeaux. Le dîner a lieu le plus souvent dans les grandes villes à 4½ heures ou 5 heures, ce qui fait qu'on peut se passer de souper. Ce dernier repas se paie fr. 1.50 (c'est le moins cher dans les grands hôtels) ou fr. 2.– et l'on s'en remet à l'hôte pour le choix des plats; on demanderait une seule chose, qu'il faudrait s'attendre à la voir également figurer sur la note à titre de souper. Le service est généralement porté en compte à raison de fr. 1.–, mais cela n'empêche pas les domestiques de faire la haie pour vous tendre la main au départ. Il suffit de donner 50 centimes au portier, des services duquel on n'a guère besoin, et 25 à 30 centimes au garçon.

Dans les petites maisons, les prix sont à peu près les suivants: chambre fr. 1.50, déjeuner fr. 1.– à 1.25, service fr. –.50 à –.75, dîner fr. 2.– à 2.50 plus les pourboires. Le voyageur s'y trouve souvent aussi bien que dans les autres, surtout s'il est seul et il y rencontre pour l'ordinaire la même propreté, plus d'égards et un service plus attentif. »

A noter aussi que la bougie est partout comptée en supplément à fr. 1.– la pièce.

Ce que l'on appelle « Le bon temps » ne devait pas l'être pour tout le monde, car si l'on considère les dévaluations survenues entre temps et la diminution du pouvoir d'achat, les prix ci-dessus sont *relativement élevés*. De nos jours, l'éclairage, l'eau chaude et froide sont compris dans le prix de chambre qui n'ont pas augmentés dans la proportion qui eut été nécessaire. Le prix du petit déjeuner n'a pour ainsi dire pas varié – et nous aimerions bien savoir quel était le prix de revient de marchandises telles que le beurre, le miel, la confiture, il y a quelque cent ans. Si l'on songe encore que le confort était pour ainsi dire embryonnaire, on ne peut s'empêcher de penser que les prix pour chambre et pension, de même que les prix de repas ont subi de *constantes pressions* tant au point de vue national qu'international, pressions qui les ont empêché d'évoluer comme il aurait fallu.

Un trésor au Château de Chillon?

L'Agence télégraphique suisse s'est fait l'écho au printemps des fouilles entreprises au Château de Chillon dans le but de découvrir un trésor. Un trésor! Voilà de quoi donner le branle à toutes les imaginations et des quatre coins du monde, les demandes de renseignements affluèrent à Montreux. On précisait que les recherches n'avaient donné aucun résultat. « A d'autres » – rétorquaient certains, pour qui le château cher à Byron avait pris, en quelques heures, des allures de caverne d'Ali Baba – « Ces dénégations doivent cacher de redoutables secrets ».

Eh bien! au risque de chagriner les amateurs de légendes merveilleuses, il faut admettre que Chillon, qui dut abriter bien des trésors, au temps de sa splendeur, n'en recèle aucun à l'heure actuelle. C'est M. Pelichet, l'aimable et compétent archéologue cantonal, qui nous permet de l'affirmer. Voici, telle qu'il nous la donna, la clé du mystère.

Dans le courant de l'année dernière, une entreprise suisse fit des recherches dans divers châteaux du pays en vue d'y découvrir d'éventuelles richesses abandonnées au cours des âges. Les machines perfectionnées nées de la guerre permettent, en effet, des recherches précises. Il s'agit de détecteurs magnétiques, du genre de ceux qui étaient utilisés pour découvrir les mines. A Chillon, en trois endroits, ces détecteurs signalèrent la présence de masses métalliques. Des fouilles furent donc entreprises, sous le contrôle de l'archéologue cantonal. On creusa jusqu'au roc, mais en vain. Pas trace de trésor... Les spécialistes donnent deux explications aux trompeuses réactions des machines: ou bien le rocher sur lequel est bâti Chillon renferme une masse métallique d'origine géologique ou bien des trésors furent effectivement enterrés dans les sous-sols du château. Dans ce cas, ils furent enlevés ou découverts plus tard (ceci très discrètement, car la chronique n'en dit mot), mais ils auraient laissé, par leur long séjour dans la terre, des radiations magnétiques suffisamment fortes pour faire osciller les aiguilles des détecteurs.

Faut-il le dire? C'est cette dernière hypothèse qui doit l'emporter. Les hommes, comme les machines, ne s'y trompent pas: tout n'est-il pas trésor dans ce château: pierres, lac, paysage et lumière? Et Paul Budry n'avait-il pas raison de situer « Au pays de la poésie » ce Chillon qui, au bord du merveilleux Léman, « chante, plus mélancoliquement qu'ailleurs, la complainte ambiguë de nos inexplicables destins »?

Redaktion — Rédaction:
Ad. Pfister — P. Nantermod
Inseratenteil: E. Kuhn

BIRDS EYE empfiehlt
Der herrliche, tiefgekühlte
Orangenjus
ist im Aroma wie frisch ausgepresst! — Ein preisgünstiger Schlager für das Gastgewerbe.
BIRDS EYE AG, Zürich 22, Tel. (051) 23 97 45

En avril le tourisme a continué à se développer

Malgré l'instabilité du temps sur le versant nord des Alpes pendant les fêtes de Pâques, le tourisme, qui s'était déjà intensifié au cours de l'hiver, a continué à se développer dans le mois en revue. Contre toute attente, les *Anglais* sont cependant venus un peu moins nombreux qu'en avril 1954 (– 2 pour cents); la clientèle du Danemark (– 25 pour cent) et de quelques autres pays a même fortement diminué. Cette carence est toutefois contrebalancée largement par un afflux plus substantiel d'hôtes des *Etats-Unis,* de *Belgique* (+ 7,5 pour cent pour chaque groupe), d'*Allemagne* (+ 9), d'*Autriche* (+ 11), des *Pays-Bas* (+ 12), d'*Italie* (+ 15), d'*Espagne* (+ 27) et de *France* (+ 32), ainsi que par un *accroissement réjouissant de la clientèle suisse,* de sorte que le chiffre global des nuitées enregistrées dans les *hôtels et pensions* est monté de 113 000 ou d'un dixième environ, pour atteindre un nouveau maximum d'avril de 1,32 million. Les hôtes du pays ont inscrit 674 000 nuitées et ceux de l'étranger 641 000, ce qui représente respectivement une progression de 9,5 et 9,2 pour cent au regard d'avril 1954. Les *Allemands* forment derechef le plus important contingent de visiteurs du dehors, avec un total de 194 000 nuitées (178 000), c'est-à-dire plus de 30 pour cent de l'apport étranger. Puis viennent, à bonne distance, les *Français,* avec 105 000 nuitées (80 000), les *Anglais* 90 500 (92 600), dont le quart à peu près s'inscrit au compte des voyages scolaires organisés, et les *Américains* du *Nord* 55 400 (51 600).

Ce sont surtout les *régions de sports d'hiver,* où la neige est restée excellente jusque tard dans le mois d'avril et où l'hôtellerie a de nouveau été très active à Pâques, qui ont été plus animées que l'année dernière à la même époque. Mais le Tessin et quelques grandes villes ont aussi connu une plus forte affluence de visiteurs. Par contre, dans les stations de printemps du Léman, du lac des Quatre-Cantons et du lac de Thoune, le trafic n'a marqué en général qu'un faible progrès ou a même rétrogradé.

Dans les *Grisons,* le nombre des nuitées, qui avait reculé de 10 000 l'an passé par rapport à avril 1953, s'est accru de 30 000 unités ou de 46 pour cent. Les centres de Davos, Arosa et St-Moritz sont les principaux bénéficiaires de cet essor, dû avant tout à la clientèle suisse, allemande et française.

En *Valais,* où les groupes suisse, français et allemand se sont aussi renforcés, de même que – à l'opposé de la plupart des autres régions – les effectifs britanniques, les résultats d'avril 1954 ont été dépassés de 36 pour cent. Zermatt, Saas-Fee, Verbier et Crans ont annoncé des gains de nuitées bien supérieurs à la moyenne.

La situation est également beaucoup plus satisfaisante que l'année dernière dans les régions de sports d'hiver des *Alpes vaudoises* et de la *Suisse orientale.*

Les résultats de la fin de la saison sont aussi réjouissants dans les centres de sports d'hiver de l'*Oberland bernois,* en particulier à Adelboden, Grindelwald, Mürren et Wengen. Toutefois, comme la reprise notée dans les stations alpestres se trouve contrecarrée par une régression du tourisme sur les rives du lac de Thoune, le résultat global, pour toute la région, se solde par un excédent de nuitées relativement modeste de 5 pour cent. La fréquentation indigène a certes augmenté de 17 pour cent, mais le trafic étranger n'a pas atteint tout à fait son ampleur de l'an passé (– 3 pour cent).

A l'exception de Vevey, où le chiffre des nuitées n'a pas varié, toutes les stations de printemps du *Léman* ont reçu plus d'hôtes qu'il y a un an. A Montreux, station qui compte maintenant beaucoup plus de lits disponibles, l'accroissement du nombre des nuitées (3 pour cent) n'a cependant pas suffi pour maintenir le taux d'occupation à son niveau d'avril 1954.

L'hôtellerie *tessinoise,* favorisée par le beau temps pendant les fêtes pascales, a vu sa clientèle augmenter de 9 pour cent dans le mois qui nous occupe. Cette amélioration provient essentiellement d'une plus grande affluence de visiteurs suisses, allemands, italiens et français. Les gains de nuitées oscillent entre 5 pour cent à Lugano et 17 pour cent à Ascona; dans cette dernière station, comme à Lugano, près des trois quarts des lits ont été occupés en moyenne. A Locarno, la cote s'est fixée à 71 pour cent et à Brissago à 56 pour cent. Il convient de retenir que bon nombre de nouveaux hôtels se sont ouverts au cours de ces derniers mois.

Quelques *grandes villes* ont également été plus animées qu'en avril 1954 comme *Zurich, Genève* et *Bâle,* où le nombre des nuitées a progressé de 6, 8 et 24 pour cent. A *Bâle,* la hausse de la fréquentation, relevant par suite le taux moyen d'occupation des lits de 65 à 78 pour cent, s'explique par le fait que la Foire suisse d'échantillons s'est ouverte en avril cette année et non point en mai comme en 1954. A *Genève* et *Zurich,* un peu plus des deux tiers des lits d'hôtes ont été occupés et à *Lausanne* et *Berne* 56 pour cent, contre 60 pour cent l'an dernier.

Dans les *sanatoriums et établissements de cure,* la tendance à la *régression,* observée depuis un certain temps déjà, s'est *poursuivie.* En effet, le chiffre des nuitées a diminué de 20 400 ou de 7 pour cent, pour s'établir à 259 000, et le taux moyen d'occupation des lits a fléchi de 78 à 74 pour cent. Au regard de 1954, les effectifs des malades indigènes ont baissé de 6 pour cent et ceux des patients étrangers de 10 pour cent environ. Ces pertes s'inscrivent avant tout au compte des établissements climatériques de Leysin (– 15 pour cent) et de Davos (– 9).

Succès et activité de la Swissair

Notre compagnie nationale de navigation aérienne déploie chaque année une activité qui devient de plus en plus intense. Il ne nous semble donc pas inutile de rappeler ici les succès dont elle a pu se glorifier l'année dernière et d'évoquer les avions qui partent à chaque instant de nos grands aéroports en direction de tous les continents.

Les succès de la Swissair en 1954

L'année dernière a vu une expansion considérable de la production qui a passé de 55 179 972 tonnes-kilomètres en 1953 à 88 105 862 tkm en 1954, soit une *augmentation de 60 %.*

Ce bond est, avant tout, dû à la mise en exploitation, en 1954, de trois nouveaux DC-6B et de trois Convair-Liners qui sont venus compléter le parc d'avions à fin 1953 et ont permis d'accroître notablement le tonnage-kilométrique produit. C'est ainsi qu'il fut possible, l'an passé, d'ouvrir une nouvelle ligne longcourrier reliant la Suisse au Brésil, de porter à sept par semaine le nombre des services vers New-York, d'y ajouter un service hebdomadaire de fret pur, de mettre les DC–6B sur toutes les lignes du Proche-Orient ainsi qu'entre Zurich et Londres.

Le programme de 1954 nous a permis d'accroître sensiblement le nombre d'heures de vol des avions – notamment des appareils long-courriers – ce qui a eu pour conséquence de *réduire le prix de revient de la tonne-kilomètre de fr. 1.44 en 1953 à fr. 1.13* l'an passé. Cet abaissement du prix de revient de la tonne-kilomètre est extrêmement important pour la consolidation de la compagnie.

Bien que le coefficient d'utilisation ait baissé de 69,4 % en 1953 à 59 % en 1954, la diminution de frais relatifs, conséquence de l'expansion liée à de nouvelles mesures de rationalisation, nous a mis en mesure de maintenir l'équilibre financier. Malgré l'impossibilité de compenser entièrement l'augmentation de l'offre par un accroissement identique de la demande, les résultats obtenus l'an dernier sont très satisfaisants.

L'augmentation de 36 % environ de la charge payante transportée par la Swissair a largement dépassé l'augmentation moyenne de l'ensemble des compagnies membres de l'IATA, qui a été de 10 % approximativement pour les passagers, 14 % pour le courrier postal et 6 % pour le fret.

L'an passé, à cette même époque, un *service hebdomadaire de fret pur* à destination de New-York venait de s'ouvrir. Après une période d'adaptation, au cours de laquelle des constatations intéressantes ont été faites, il fut décidé, au début de cette année, de faire également escale à Manchester, le grand centre industriel anglais. Ce service de fret est encore trop récent pour que l'on puisse tirer déjà des conclusions définitives quant à sa valeur.

Dans l'ensemble l'activité de la compagnie en matière de fret a été satisfaisante, le tonnage-kilométrique passant de 4 608 202 tkm en 1953 à 6 152 519 tkm l'an passé.

L'ouverture, en mai dernier, d'une nouvelle ligne *long-courrier à destination du Brésil* fut, en soi, une gageure étant donné la forte concurrence à laquelle nous devions nous heurter: pas moins de huit compagnies assurent des services entre l'Europe et l'Amérique du Sud. En raison, toutefois, des importantes relations économiques de la Suisse avec l'Amérique du Sud, l'établissement d'une ligne vers ce continent autorisait certains espoirs. Ce calcul s'est révélé juste. Depuis 12 mois qu'elle est exploitée, la ligne Suisse–Brésil a apporté de belles satisfactions. Il faudrait, pour accroître encore sa rentabilité, pouvoir assurer deux services par semaine et voler jusqu'à Buenos-Aires. Le manque d'avions oblige à attendre un certain temps avant de pouvoir réaliser ce projet.

Contrairement aux autres années, le trafic n'a été que fort peu réduit durant l'hiver 1954/55. La production de tonnes-kilomètres au cours des 6 mois d'hiver a été plus élevée que celle des 6 mois d'été de 1953 (39,8 millions contre 32,5 millions). La réticence dont faisaient preuve le public en général et les voyageurs en particulier à l'égard du transport aérien en hiver tend à disparaître. De novembre 1954 à fin février 1955 130 421 passagers ont voyagé par Swissair contre 97 304 au cours de la même période de l'hiver précédent. Le nombre de tonnes-kilomètres produites fut de 25,4 millions contre 17,7 millions. Le fait que le coefficient d'utilisation n'a baissé que de 3,3 % (58,8 % à 55,5 %) malgré une augmentation de 42,5 % des tonnes-kilomètres produites est un résultat encourageant.

Cet été l'horaire a été fortement amélioré

Selon le programme prévu pour cet été, la Swissair produit, du 1er avril au 30 septembre 1955, 53 millions de tonnes-kilomètres. Les 25 avions de la compagnie voleront pendant 31 000 heures et parcourront environ 11 000 000 km soit quelques 60 000 km par jour, c'est à dire 1½ fois le tour de la terre.

Parmi les innovations, il en est une qui intéresse plus particulièrement les relations aériennes entre Genève et Zurich. Ce sont, en effet, les *trois liaisons quotidiennes* dans chaque direction etablies entre les deux villes – une de bonne heure le matin, une l'après-midi, une le soir – assurant en même temps des correspondances directes soit vers le sud soit vers le nord et l'est. Il est possible de se rendre le matin à Zurich et d'en revenir le soir. Cette innovation permet de *séjourner environ douze heures* à Zurich ou à Genève, et met les deux villes à environ *deux heures l'une de l'autre,* compte tenu du temps qu'il faut pour se rendre de la gare à l'aéroport et vice-versa.

Passant de la théorie à la pratique, la Swissair et la KLM tentent cet été une nouvelle forme de *coopération.* La Swissair exploite son service Genève–Bruxelles, trois fois par semaine, avec un Convair mis à sa disposition par la KLM. Il s'agit en l'occurence du premier exemple d'échange d'appareils entres deux compagnies. Les avions de la KLM sont pilotés par des équipages hollandais assurant le service pour le compte de la Swissair. Ces appareils relient régulièrement Amsterdam à Bruxelles où ils stationnent plusieurs heures avant de regagner Amsterdam. Avec le nouveau système, la KLM peut utiliser ces avions plus rationnellement alors que la Swissair peut offrir aux voyageurs de Genève une liaison rapide par Convair pour Bruxelles et Amsterdam.

Poursuivant sa politique de développement des services de fret, la Swissair exploite six fois par semaine, un service d'avion-cargo entre Zurich, Stuttgart et Francfort. Cet appareil peut également prendre un nombre restreint de passager.

A titre d'essai, un service a été établi entre *Bâle–Stuttgart et Dusseldorf,* qui est assuré six fois par semaine.

Cet été, un *service quotidien* est assuré entre la *Suisse et New-York.* Le service de fret pur, via Bâle et Manchester, est maintenu une fois par semaine. Tous les services de passagers sont mixtes (classe touriste et 1e classe avec lits) à l'exception de celui du samedi qui n'a que la 1e classe, avec ou sans lits. Sous le nom d'«*Atlantique Super Swiss*», ce service offre une liaison extrêmement rapide entre Genève et les Etats-Unis ou vice versa.

Le service Suisse–Amérique du Sud (Zurich–Genève–Lisbonne–Dakar–Recife–Rio de Janeiro–Sao Paulo) est maintenu une fois par semaine. L'avion est équipé de 36 fauteuils-couchettes seulement et n'a pas de classe touriste. Des correspondances sont assurées à Rio de Janeiro ou à Sao Paulo pour les principaux centres de l'Amérique du Sud.

Les relations avec l'Europe

Londres et Manchester. Jusqu'au 30 juin, il y avait entre *Genève et Londres* un service quotidien de jour, soit sept services par semaine. Ce nombre a été porté à dix dès le 1er juillet. Dès le 6 mai, et selon les périodes, il y a en outre deux à cinq services hebdomadaires de nuit à tarif réduit. Il est d'autre part possible de se rendre de Genève à *Manchester,* via Zurich, trois fois par semaine à partir du 12 mai.

Paris. Air France et Swissair assurent, pendant l'été, 18 services hebdomadaires de jour auxquels sont venus s'ajouter sept services de nuit à partir du 23 mai. Quatre fois par semaine, il y aura quatre départs de Genève à 9 h 20, 13 h 50, 17 h 00 et 21 h 55. Dans la direction *Paris–Genève,* les départs auront lieu à 11 h 30, 14 h 40, 17 h 00 et 20 h 00. Depuis l'entrée en vigueur de l'horaire d'été, les avions de la Swissair vont se poser à l'aéroport d'*Orly* au lieu du Bourget comme jusqu'à présent.

Amsterdam. Une liaison quotidienne entre Genève et *Amsterdam* via Bruxelles est assurée chaque jour, liaison doublé par un service, quotidien également, via Zurich.

Scandinavie. Selon l'accord de pool avec le SAS, c'est la Swissair qui est chargée cet été du service quotidien *Zurich–Copenhague,* avec correspondances à Zurich de et pour Genève, Rome, Nice et Barcelone et à Copenhague de et pour Stockholm, Oslo, Helsinki, Gœteborg et Malmœ.

Lisbonne. La ligne *Genève–Madrid* a été prolongée jusqu'à *Lisbonne,* de sorte que, dorénavant, la Swissair offre deux liaisons hebdomadaires pour la capitale portugaise, la seconde étant assurée par les avions de la ligne de l'Amérique du Sud n'ayant que la première classe.

Allemagne. Genève est reliée deux fois par jour, une fois le matin et une fois l'après-midi à *Munich* via *Zurich.* D'autre part, la ligne directe *Genève–Francfort,* avec correspondance dans cette dernière ville pour *Dusseldorf* et *Hambourg,* continue a être exploitée quotidiennement comme jusqu'à présent. Un deuxième service quotidien à destination de *Francfort* est offert via Zurich et *Stuttgart* chaque après-midi. Un troisième service permettra de se rendre de Genève à *Stuttgart, Francfort* (correspondances pour Berlin) et *Dusseldorf* tous les matin en partant de *Genève* à 6 h 25 avec arrivée à *Stuttgart* à 8 h 40, à *Francfort* à 9 h 45 et à *Dusseldorf* à 10 h 40. Ce service portant le nom de «Starliner» bénéficiera du tarif de nuit réduit entre la Suisse et *Stuttgart.* Dans l'autre direction, en partant à 19 h 50 de Dusseldorf, à 20 h 00 de Francfort ou à 21 h 20 de *Stuttgart* les passagers seront à 23 h 35 à Genève tous les jours de la semaine à l'exception du mardi où, l'horaire étant avancé d'environ une heure et demie, il n'y a pas de correspondances de Dusseldorf. Il sera dés lors possible d'aller à *Francfort, Stuttgart* et d'en revenir dans la même journée. En résumé, Genève a cet été deux liaisons quotidiennes avec *Munich, Stuttgart* et *Dusseldorf,* trois avec *Francfort* et une avec *Hambourg.*

Il convient d'insister spécialement sur le nouveau service qui relie chaque jour depuis la fin du mois de mai *Bâle à Stuttgart* et *Dusseldorf.* L'avion partant de Bâle à 7 h. 30, arrive à Stuttgart à 8 h. 35 et à Dusseldorf à 10 h. 40. Un service de nuit partant de Dusseldorf à 19 h. 05, ramène les passagers à Bâle à 23 h. Grâce à la combinaison d'aller au tarif de jour et de revenir au tarif de nuit, le *prix du billet Bâle–Stuttgart* et retour n'est que de *fr. 82.–.* Des correspondances sont assurées pour *Francfort* et *Berlin,* si bien que le voyageur qui veut aller et revenir dans la même journée pourra séjourner 12 heures à Stuttgart, 11 heures à Francfort, 8 heures à Düsseldorf et 5 heures à Berlin. Il faut féliciter la Swissair, d'avoir tenté cette essai et espérer qu'il sera couronné de succès.

DIVERS

Cours et études de vacances

Le 20e cours de vacances de pédagogie de l'Université de *Fribourg* est fixé au 18–23 juillet 1955 et traitera de l'«Evolution de l'action pédagogique et de l'évolution au cours de l'adolescence». Il comporte des conférences et discussions en français, en allemand et en italien. L'Université commerciale, le canton et la ville de St-Gall organisent à nouveau, cette année, un cours spécial de vacances réservé aux maîtres, professeurs et étudiants universitaires. Ce cours aura lieu du 12 au 30 juillet et comporte des leçons d'enseignement pratique de la langue allemande plus des conférences sur la littérature, l'histoire et les arts. Les cours de langue allemande de la ville de Winterthour et de l'Ecole cantonale de Coire s'adressent aux élèves de 14 ans et plus.

Des cours de langue et littérature français débutent en juillet dans les universités de *Neuchâtel, Lausanne et Genève;* celle-ci organise également un séminaire sur les institutions internationales. Les cours des écoles supérieures de commerce de Lausanne, Neuchâtel et La Neuveville sont réservés aux élèves de 14 ans et plus.

D'autre part, de très nombreuses écoles privées, avec ou sans internat, aussi bien pour les jeunes gens que les jeunes filles, reçoivent des élèves pendant la période des vacances d'été et s'arrangent à combiner judicieusement l'étude, le sport et le délassement.

Partout, de fréquentes promenades et excursions en commun sont prévues au programme des cours de vacances, de même que la participation à des fêtes d'un intérêt éducatif, à des manifestations culturelles ou récréatives. On sait joindre l'agréable à l'utile dans une ambiance amicale.

Quatrième examen professionnel supérieur pour cuisiniers

Date de l'examen: du 7 au 10 novembre 1955
Lieu: Lucerne
Conditions d'admission:

L'examen est accessible à quiconque jouit de ses droits civiques, possède le certificat de capacité de l'examen de fin d'apprentissage de cuisinier et prouve qu'il a travaillé en cette qualité pendant cinq ans au moins depuis la fin de son apprentissage.

En outre, les candidats qui n'ont pas passé l'examen de fin d'apprentissage peuvent être admis, mais ils doivent prouver qu'ils ont commencé leur apprentissage avant le 1er janvier 1933, qu'ils ont fait leur apprentissage entier et qu'ils ont travaillé, après avoir terminé celui-ce pendant au moins 8 ans en qualité de cuisinier.

L'exercice de l'activité professionnelle doit être prouvé par des certificats originaux.

Inscription:

Celle-ci doit être adressée jusqu'au *31 juillet 1955 au plus tard,* à la

Commission professionnelle suisse pour les hôtels et les restaurants, Case postale 103, Zurich 39, tél. (051) 25 90 55

qui délivre aussi le règlement d'examen contre un émolument de Fr. 1.20.

Montserrat, d'Emmanuel Robles, aux Arènes d'Avenches

On en souvient encore de l'immense succès remporté l'été dernier, au théâtre des Arènes d'Avenches, par l'Antigone de Jean Anouilh, qui fut applaudie par plus de 10 000 spectateurs.

Encouragée par l'accueil réservé à sa première réalisation, la Société des Arènes d'Avenches entend créer une tradition dans l'ordre des manifestations artistiques et culturelles en Suisse romande en montant, chaque année, un spectacle de valeur, donnant ainsi à des artistes de chez nous – acteurs, musiciens, décorateurs – la possibilité de faire valoir leur talent.

Dans cet esprit, elle annonce, du 7 au 14 juillet prochain, une série de représentations d'une œuvre remarquable de l'auteur dramatique français Emmanuel Robles, Montserrat, dont l'action se situe à l'époque de l'Indépendance sud-américaine, en 1812, à Valencia du Vénézuéla. En nouant son intrigue autour du patriote vénézuélien Simon Bolivar et de la répression espagnole, l'auteur n'a toutefois emprunté à l'Histoire qu'un prétexte, un décor, une couleur, il s'est moins soucié de la vérité historique que de rendre perceptible ce que le thème traité a d'universel. Cette pièce, qui fut créée à la fois à Paris et à Alger en avril 1948 n'a jamais été encore donnée eu plein air en Suisse. Elle est appelée à susciter un profond retentissement en raison de sa valeur scénique et, surtout, de la haute leçon d'humanité qu'elle propose.

Mis en scène par Daniel Fillion, donnés dans le cadre prestigieux des Arènes romaines, ces spectacles bénéficieront de l'interprétation d'excellents acteurs aimés du public, d'une musique de scène originale du jeune et talentueux compositeur Julien-François Zbinden. Le décor et les costumes sont dus à André Pache.

Le public romand prendra date, nous en sommes convaincus, avec le festival d'Avenches dont il faut relever qu'il constitute, dans l'effort et l'enthousiasme d'une petite cité, une initiative des plus louables en faveur de la vie théâtrale et culturelle en notre pays. *E. B.*

Renommierte Hotels verwenden seit Jahrzehnten
Ambrosia
Speiseöl und Kochfett
Ernst Hürlimann, Wädenswil

AUSSTELLUNG RATIONELLES HAUSHALTEN

raha

7.–13. JULI 1955 KONGRESSHAUS ZÜRICH geöffnet von 10 bis 22 Uhr

II. FACHAUSSTELLUNG FÜR KOLLEKTIVE HAUSHALTUNGEN

veranstaltet durch den Verein für schweizerisches Anstaltswesen (gegr. 1844)

raha

Thermo-frigor-Kühlanlagen

Glacemaschinen mit dem **versenkten Rührwerk** für wirklich feine, ergiebige und geschmacklich erstklassige Glacen. – Verschiedene Ausführungen und Kombinationen. Preise ab Fr. 3500.—.

Gewerbliche Kühlschränke ab 450 Liter Inhalt, modernste Ausführungen. Preise ab Fr. 2500.—.

Haushalt-Kühlschränke, 90 bis 200 Liter Inhalt, erstklassige Marken. Preise ab Fr. 895.—.

Konservatoren u. Tiefkühltruhen in allen Grössen. Preise ab Fr. 1080.—

Kombinierte Kühlanlagen für Gewerbe jeder Art. Unverbindliche Beratung und Kostenvoranschläge durch unser Fachpersonal.

Weitgehende Zahlungserleichterungen auf seriöser Basis und zu sehr vorteilhaften Bedingungen.

STANDARDWERKE AG.
Thermofrigor-Kühlanlagen
Birmensdorf (ZH)

Kenner verwenden FRIG, das Glacepräparat mit den hervorragenden Eigenschaften.

- Verfeinert die Qualität
- Verlängert die Haltbarkeit
- Erhöht die Ausbeute
- Vereinfacht die Arbeitsmethode
- Ist preislich vorteilhaft

Bestellen auch Sie FRIG für Ihre Glacen!

Dr. A. Wander A.G., Bern

Les spécialistes et les connaisseurs utilisent le FRIG pour préparer leurs glaces. En effet, il

- affine la qualité des glaces,
- prolonge leur durée de conservation,
- augmente le rendement,
- simplifie le mode de préparation,
- est de prix avantageux.

Utilisez, vous aussi, le FRIG pour vos glaces!

Dr A. Wander S.A., Berne

Kiefer

Glas Porzellan Silber

Spezialhaus für Hotel- und Restaurant-einrichtungen

Besuchen Sie unverbindlich unsere Musterzimmer:

BASEL
Gerbergasse 14
061 22 09 85

ZÜRICH
Bahnhofstrasse 18
051 23 39 67

Für
Nierstücke Schweinscarrées
wenden Sie sich bitte an Metzgerei Müller, **Brugg.** Tel. (056) 4 12 22.

Lerne
Englisch
in London
an den London Schools of English, 20/21, Princes Street, Hanover Square, London W 1. Spezialkurse für jeden Zweck das ganze Jahr. Für Unterkunft kann gesorgt werden.

Zu verkaufen
neue, solide
Stühle
schon ab Fr. 16.—.
O. Locher, Baumgarten, Thun

Berücksichtigen Sie bei Ihren Einkäufen stetsfort die inserierenden Firmen

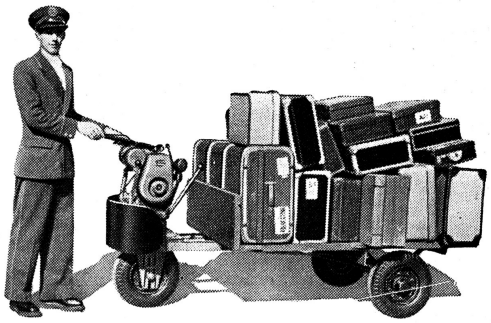
dann fahren Sie besser!

Silber pflege mit Argentyl

denn für die Pflege des kostbaren Silbers ist nur das Beste gut genug

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42
Tel. (051) 28 60 11

Erfahrene Spezialisten zeigen praktisch, wie Sie grössten Nutzen aus der Anwendung von ARGENTYL ziehen können.



WESSEX Motorhandwagen

das ideale Transportgerät für die Hotellerie. Billigster Transport des Reisendengepäckes vom Schiff, vom Bahnhof, vom Postauto zum Hotel, da

- **keine Steuern**
- **keine Versicherung**
- **kein Führerausweis**
- **kein Lärm und kein Geruch, da Viertaktmotor**

Tragkraft 500 bis 800 kg – Benzinverbrauch nur 2 dl/h bei Vollast. Enorme Steigfähigkeit, 3 Gänge, Höchstgeschwindigkeit 9,6 km/h. Bescheidene Anschaffungskosten.

Verlangen Sie Offerten oder Vorführung von der Generalvertretung für die Schweiz:

Automobil-Verkaufs-Aktiengesellschaft-Zürich
Talstrasse 6 Telephon (051) 23 72 77, 25 68 58 und 27 14 95

Waschmaschinen, elektr. Wäschetrockner (Tumbler) und Spezial-Dampfkochtöpfe

für Anstalten und Gastgewerbe

Flex-Sil-Dampfkochtöpfe
zu 25, 20, 16, 10, 6, 4 od. 3 Lt. Inhalt.
Grosse Zeitersparnis!
Keine Aroma- und Vitaminverluste!

Waschautomaten
MYLOS (Boiler eingebaut)
für 8 od. 5 kg Trockenwäsche

Wasch-Halbautomaten
EASY (fahrbar)

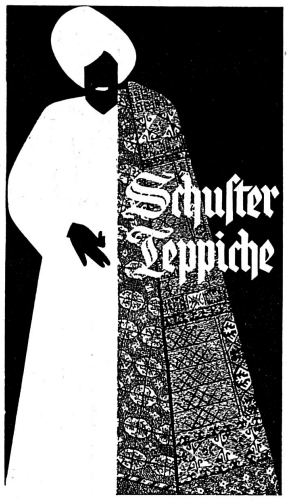
Elektr. Wäschetrockner
EASY-MYLOS

RA-HA-Stand No. 40

Grossenbacher
HANDELS-AKTIENGESELLSCHAFT

St. Gallen	Rosenhelmstr. 2	Tel. 071/24 23 23
Zürich	Löwenstrasse 17	Tel. 051/25 51 55
Lausanne	Avenue Vinet 37	Tel. 021/24 24 85

Die bewährte Grossenbacher-Service-Organisation schützt den Käufer vor jedem Risiko!



das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

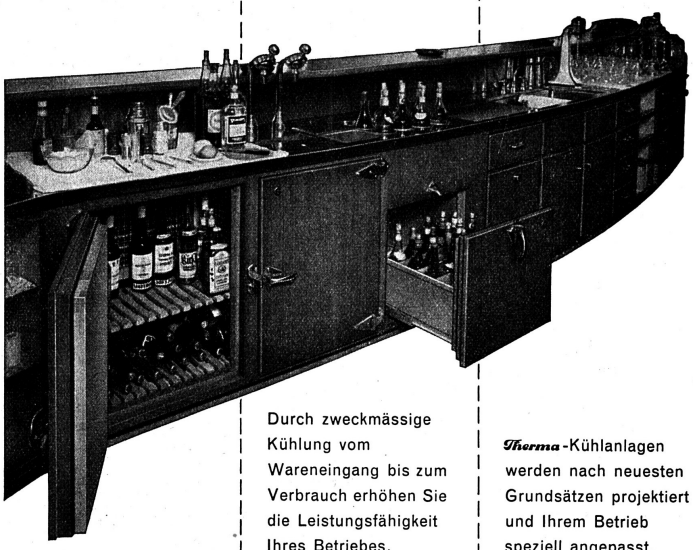
Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14
Telephon (071) 22 15 01
Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18
Telephon (051) 237603

Planen Sie neue Kühlstellen in Ihrem Betrieb?

Buffetanlagen mit Flaschenkühlraum und Eiswürfelherstellung

Verkaufsanregende Kühlvitrinen



Durch zweckmässige Kühlung vom Wareneingang bis zum Verbrauch erhöhen Sie die Leistungsfähigkeit Ihres Betriebes.

Therma-Kühlanlagen werden nach neuesten Grundsätzen projektiert und Ihrem Betrieb speziell angepasst.

Therma
KÜHLANLAGEN

Therma A.G. Schwanden / Gl
Kältebüro Zürich
Hofwiesenstr. 141, Tel. (051) 26 16 06
Büros in Bern Tel. (031) 53281
Lausanne Tel. (021) 26 01 21
Genf Tel. (022) 24 68 19

Verlangen Sie Vorschläge durch unsere Spezialisten. Prospekte und Originalphotos der neuesten Ausführungen von Schränken, Buffetanlagen, Vitrinen, Glaceanlagen, Kühlraum- und Gefrieranlagen stehen zu Ihrer Verfügung.

Bitte Offerte oder den unverbindlichen Besuch eines Mitarbeiters verlangen!

W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7
Telephon (031) 22 1 44

Sprechen und schreiben Sie gut Englisch?

Wenn nicht, dann handeln Sie! Gute Englisch-Kenntnisse sind – Sie wissen es – für den erfolgreichen Hotelier unbedingt erforderlich.

In altbewährter gut geführter kleiner Privatschule an schöner gesunder Lage am Meer werden wieder einige Plätze frei. Die Schule eignet sich besonders gut für Hotelleute.

Nützen Sie die flaue Zeit! Fahren Sie für einige Monate nach England – Sie werden staunen, welche Fortschritte Sie in kurzer Zeit machen werden.

Verlangen Sie sofort Prospekt und weitere Auskünfte von Mr. A. H. Cutler, Ecole Internationale, **Herne Bay,** Kent (England).

Buntgewobene Tischdecken

ergeben heimelige Räume!
Erstklassige Ausführung!
Solid • Schön • Preiswert
Wir beraten Sie unverbindlich
Alfred Tribelhorn – Degersheim
Abtlg. Hotelbedarf Telephon (071) 54169

A vendre
pour cause de départ au centre d'une station très fréquentée du Bas-Valais

Hôtel avec Tea Room

36 lits, chauffage central, tout confort, avec mobilier, agencement et installations complètes. Affaire très intéressante pour un couple. Prix très raisonnable. Facilités éventuelles de paiement.

Offres à Me Georges Pattaroni, notaire à **Monthey.**

Initiativem, ausgewiesenem Fachmann ist Gelegenheit geboten, bestfrequentiertes, ganz renoviertes

Hotel Garni

Jahresgeschäft mit 62 Betten (98 Personen) in der Westschweiz, **durch Miete oder Kauf zu übernehmen.** Anfragen mit Angaben bisheriger Tätigkeit beantwortet Chiffre N 55188 Q an Publicitas AG., **Basel.**

Reine

Fruchtsäfte

Ananas ✦ Grapefruit ✦ Orangen ✦ Tomaten

sind ideale Durstlöscher:
erfrischend - belebend - gesund

Verlangen Sie unser günstiges Angebot:

HANS GIGER & CO., BERN
Lebensmittel-Import
Gutenbergstrasse 3 Telefon (031) 22735

Autom. Waagen
revidiert, mit Garantie, ab Fr. 250.–,
Aufschnittmaschinen
Nationalkassen
Elektrische Kaffeemühlen
verkauft Frau Sigg, Mühlegasse 12, **Zürich 1.**

Wir liefern laufend

Wirtschaftsstühle

sehr solid und gefällig zu Fr. 17.50 und 24.– (letztere mit gebogener Zarge), sowie schöne

Stabellen

zu Fr. 42.–. Möbelfabrik Gschwend AG., **Steffisburg** bei Thun, Tel. (033) 26312.

A vendre petit

Hôtel-Restaurant

dans canton de Neuchâtel, centre d'un lieu connu, situé à une route internationale d'autos, complètement rénové, avec grand parc d'autos. Chiffre d'affaires Fr. 80–90000.–. Offres sous chiffre A V 2231 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Umständehalber günstig abzugeben neuer

Restaurationsherd

elektrisch, ganz in Chromstahl, freistehende Ausführung, Masse über alles: Länge 1360 mm, Tiefe 1000 mm, Höhe 850 mm (Ausstellungsobjekt). Der Herd kann in unserem Ausstellungslokal in Luzern, Maihofstrasse 31, jederzeit unverbindlich besichtigt werden.

Patisserieofen

elektrisch, 3 Backofen in verschiedenen Grössen, je ein Einstell- und Gärraum. Höhe 2100 mm, Breite 900 mm, Tiefe 850 mm.
Auskunft erteilt Otto Hofer, Apparatebau, **Oftringen AG,** Telephon (062) 74381.

---

per Stück 25 Cts.
Treibhaus-Nelken
40 bis 60 Cts.
Sommerblumen gemischt
100 Stück Fr. 8.–
Sendungen ab Fr. 15.–
franko, Verpackung frei.

Blumen-Kummer, Baden
Tel. (056) 2 76 71

Zu verkaufen

in grosser Ortschaft des Obertoggenburgs sehr schön gelegenes

Hotel

12 Zimmer, umständehalber sehr günstiger Verkaufspreis. Anzahlung 18–20000 Franken. Zukunftsreiche Existenz. Offerten unter Chiffre H 51359 G an Publicitas **St. Gallen.**

Zu verkaufen

Hotel

mit grossem **Speiserestaurant** an bester Lage in Industriestadt der Ostschweiz. Etwas Kapital erforderlich. Es mögen sich nur bestausgewiesene, erfahrene Fachleute melden unter Chiffre OFA 6940 St. an Orell Füssli. Annoncen **St. Gallen.**

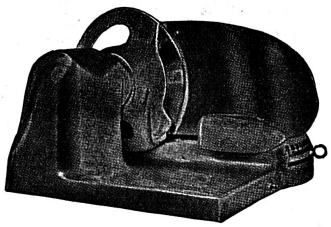
Grosser Preis
der
HOSPES

Die
LUCUL - BOUILLONS
finden Anerkennung!

Auch Sie werden begeistert sein.
Gratis-Muster durch

LUCUL-Nährmittelfabrik AG., Zürich 52

KALTE PLATTE!
RESTAURATIONSBROT!
SANDWICHES!
mit

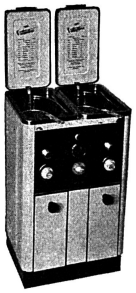


Hobart
Tausendfach bewährt

Fleischschneidemaschine
geschnitten,
präsentieren gut und ausgiebig

HOBART-MASCHINEN J. Bornstein A.G., Zürich
Stockerstrasse 45 Telephon (051) 27 80 99

Inserieren bringt Gewinn



Über 1000 zufriedene Kunden empfehlen auch Ihnen die Valentini-Friteuse!

«Valentini-Friteusen» der Begriff für Leistung und Qualität!
10 verschiedene Modelle, z. B.

◀ **Pension II** 2 x 5 Liter, 3,5 Minuten Aufheizzeit bis 150°
1 Jahr Fabrikgarantie **Fr. 1690.–** (per Monat ab Fr. 155.— Miete-Kauf)

Einteilige Modelle
4 und 5 Liter Inhalt
ausgerüstet mit Zeitschalter

Fr. 585.–
Fr. 690.–
Fr. 790.–
Fr. 895.–

Gutschein zum Gratisgebrauch während 14 Tagen
Name _____
genaue Adresse _____

Sofort lieferbar durch Ihren Hotelbedarfslieferanten oder durch die Generalvertretung:

H. BERTSCHI, ZÜRICH 7/53 Sillerwies 14 Telephon (051) 34 80 20

Petit Hôtel-Restaurant

à vendre. Situation unique dans village industriel de 700 habitants, vis-à-vis de la gare C.F.F. et de la route cantonale, 10 chambres meublées, 3 appartements, garage avec colonne d'essence, grand jardin, vivier, installation hydro-électrique, café complètement installé avec buffet et frigo. Grande salle avec scène. Rendement surprenant. Prix de vente intéressant. Pour renseignements écrire sous chiffre P 10853 N à Publicitas S.A., **La Chaux-de-Fonds.**

Aber gewiss
. . . nur bei Inserenten kaufen